

Stranger.Things.S02E01

Go! Go! Go! Go! Go!

快走 快走

- Move it. - Let's get out of here!

-快走 -我们快走

Headed down Poplar, toward Main.

沿白杨街 开往主街

- Get 'em off of us, Mick! - I'm working on it!

-甩掉他们 米克 -我在努力了

- The alley. To your right. - Okay.

-小巷 你右边 -好的

Shit!

该死

Shit! Shit! Shit!

该死 该死

Shit!

该死

Okay. Okay.

好了 好了

- Son of a bitch! We got more! - Oh, shit!

-该死的 又来了 -该死

They're headed down 7th.

他们在沿第 7 街行驶

Do something, Kali. Do something!

做点什么 卡莉 做点什么

Next right. There's a tunnel. Take it.

下个路口右转 有条隧道 进去

We got these bastards now!

我们追上他们了

Holy shit!

我去

Shit!

该死

What the hell is wrong with you, Adams?

你怎么回事 亚当斯

The hell are you doing?

你干什么呢

Adams! Come on. What the hell? Why'd you stop?

亚当斯 怎么回事 你为什么停车

Adams! Adams!

亚当斯 亚当斯

Adams, I'm talkin' to you!

亚当斯 我跟你说话呢

Adams! Adams!

亚当斯 亚当斯

Son of a bitch! Son of a bitch!

该死的 该死的

A police chase rocked downtown Pittsburgh earlier this evening...

今晚早些时候 一场警方追车震撼了匹兹堡

Another stupid penny!

又一枚破美分

Dusty, watch it! You almost hit Mews.

达斯汀 小心点 你差点砸到喵喵

- Can I please check under your cushions? - Dusty.

-我能看看你坐垫下面吗 -达斯汀

Mom, please? It's an emergency!

妈妈 求你了 情况紧急

Who's your buddy? Who's your buddy?

谁跟你最好 谁跟你最好

Love you, Mom.

爱你 妈妈

Lucas, you copy?

卢卡斯 收到吗

I've got four quarters. What's your haul?

我有四枚 25 美分 你呢

Take your puny haul and multiply it by five.

是你那少的可怜的战利品的五倍

How?

怎么可能

While you were scrounging around like a homeless bum,

你像个流浪汉一样到处搜刮的时候

I mowed Old Man Humphrey's lawn.

我去给老亨弗里剪草坪来着

Old Man Humphrey's got that kinda cash?

老亨弗里有这么多现金吗

- Just call Mike already. - You call Mike.

-快呼叫迈克吧 -你呼叫他

I have to go take a shower from doing real work, like a man.

我像个爷们似的辛苦劳动了 现在得去洗澡

Over and out.

完毕 通话结束

Mike, do you copy? Mike, do you copy?

迈克 收到吗 迈克 收到吗

Yeah. Yeah, I copy.

嗯 收到

- What are you doing on this channel? - Nothing.

-你在这个频道上干吗 -没干吗

Lucas and I have six bucks total.

卢卡斯和我总共凑了六块

- What's your haul? - Shit! I don't know yet.

-你呢 -该死 我还不知道

What do you mean you don't know yet?

什么叫你还不知道

Hold on. Call Will.

等等 呼叫威尔

What the hell are you doing?

你在干什么

I'll pay you back!

我会还你的

Bye!

再见

Mike!

迈克

Mike!

迈克

Get back here!

回来

No running in the house.

别在家里跑

What is going on?

怎么回事

Mike!

迈克

Mike!

迈克

Asshole!

混蛋

Okay. So, I'll pick you up in two hours.

好了 我两小时后来接你

- That's 9:00 on the dot, okay? - Okay.

-9 点整 知道了吗 -好

If anything happens, if you need to come home,

要是出了什么事 如果你想回家

just ask them to use their phone and call home. Okay?

就用他们的电话 打到家里就行 好吗

- Don't... - Don't walk or bike home.

-别... -别步行或骑自行车回家

I know.

我知道

- Okay, but, sweetie... - Mom, I have to go.

-好了 亲爱的 -妈妈 我得走了

Have fun.

好好玩

To slay the dragon, use the magic sword.

想要屠龙 就使用魔剑

Oh, Jesus! I'm in uncharted territory here, guys.

天呐 这可是未知领域

- Down! Down! Down! - I'm going! I'm going!

-趴下 趴下 -好了 我趴下了

I'm going! I'm going! I'm going!

我上了 我上了

Okay. Shut up. Shut up. Shut up!

好啦 闭嘴 闭嘴

No. No. No!

不不不

No! No! No! I hate this overpriced bullshit!

不不不 我讨厌这死贵的破玩意

Son of a bitch! Piece of shit!

该死的 破玩意

You're not nimble enough. But you'll get there one day.

你就是不够灵活 总会练成的

But until then, Princess Daphne is still mine.

但在此之前 达芙妮公主仍属于我

Whatever. I'm still tops on Centipede and Dig Dug.

随便了 飞天蜈蚣和挖金子我还是第一

You sure about that?

你确定吗

Sure about what?

确定什么

You're kidding me. No, no, no.

开什么玩笑 不不

Move! Move! No, no, no, no, no. Hey, no! No! No!

闪开 不不 不不

- 751,300 points! - That's impossible.

-751300 分 -不可能

- Who is Mad Max? - Better than you.

-疯狂麦克斯是谁 -比你厉害

- Is it you? - You know I despise Dig Dug.

-是你吗 -你知道我讨厌挖金子

- Then who is it? - Yeah, spill it, Keith.

-那是谁啊 -是啊 说吧 基斯

You want information, then I need something in return.

你想打听消息 那我需要回报

No, no, no. No way. You're not getting a date with her.

不不 不行 你别想跟她约会

Mike, come on. Just get him the date.

迈克 拜托 让他约会吧

I'm not prostituting my sister!

我才不要卖姐姐

But it's for a good cause.

但这是为了件好事啊

No, don't get him the date. Know what?

不 别帮他安排约会 知道吗

He's gonna spread his nasty-ass rash to your whole family.

他会把他恶心的红疹传染给你们全家的

Acne isn't a rash and it isn't contagious,

痤疮不是红疹 而且也不传染

you prepubescent wastoid.

你个没发育的废物

Oh, I'm a wastoid? She wouldn't go on a date with you.

我是废物 她才不会想跟你约会呢

You make, like, what? \$2.50 an hour?

你一小时才挣 2.5 美元吗

- Nice perm. - Gonna make fun of my hair?

-卷发不错啊 -你还要取笑我的头发

Guys, do you see the...

伙计们有没有看到...

Will! Are you okay?

威尔 你没事吧

Yeah. I just...

嗯 我...

- I needed some air. - Come on. You're up on Dig Dug.

-想喘口气 -来吧 你去打挖金子

Let's take that top score back, huh?

我们去夺回第一名

Good morning, Jim.

早 吉姆

Jim.

吉姆

Hold on a second. We need to talk.

等等 我们得谈谈

Get away from me.

离我远点

Okay, no...

别这样

- Get away from me. - You really going to wanna hear this.

-离我远点 -你肯定会想听听的

- Get away from me. - Trust me. I only want five minutes!

-离我远点 -相信我 我只要五分钟

Yeah, I want a date with Bo Derek.

我还想和波·德瑞克约会呢

We all want things.

谁没有点梦想

This isn't a laughing matter, Jim.

这不是儿戏 吉姆

This is serious, okay?

这事很严肃的

I really got something here. I'm telling you!

我真的有很重要的发现

- Hey. Mornin', Chief. - Morning.

-早啊 局长 -早

Morning, Murray.

早啊 莫里

Got any proof on your butt-probin' aliens yet, Murray?

你那些戳屁股的外星人有证据了吗 莫里

I now believe there was, and may still be,

我现在认为 霍金斯曾经

a Russian spy presence in Hawkins.

可能现在还有苏联间谍

Russian spies!

苏联间谍

Are the Russian spies in cahoots with the aliens?

那些苏联间谍跟外星人是一伙儿的吗

Or how do they fit in here? I'm confused.

他们有什么关系 我糊涂了

I'm talking multiple reports now. Multiple reports, okay?

已经有多起事件报告了 多起

Of a Russian child in Hawkins.

报告称在霍金斯发现苏联儿童

A child? What are you talking about, a child?

儿童 你说什么呢

A girl who may have psionic abilities.

一个可能具有超能力的女孩

- "Psionic"? - Psychic.

-超能力 -念力

What about that girl that made that kid pee himself?

那个让一个男孩尿了裤子的女孩呢

- It was a prank. - What girl?

-那是个恶作剧 -什么女孩

Wasn't a prank.

不是恶作剧

You got five minutes. Not a second more.

就给你五分钟 多一秒都不行

I talked to a Big Buy ex-employee

一个大卖超市的前雇员告诉我

who said some little girl shattered the door with her mind.

有个小女孩用意念粉碎了门

I heard that story.

我听过这个故事

Did you hear the one about the fat man with the beard

你有没有听过那个讲一个络腮胡子的胖子

who climbs down chimneys?

爬烟囱的故事

Then last month, a co-worker of Ted Wheeler's claims

然后 上个月 泰德·维勒的一名同事称

some Russian girl with a shaved head was hiding in his
basement.

有个脑袋剃秃的苏联女孩藏在他家地下室

Ted now denies this.

但泰德现在否认这说法

- That's a surprise. - But it connects.

-真是意外 -但能串得起来

- Enlighten me. - This girl,

-说说看 -这个女孩

she's some kind of a Russian weapon, right?

她是个苏联人的武器 是吧

Barbara, she sees this girl, tries to help her, perhaps.

芭芭拉看到了这女孩 大概是想帮助她

But before she can, the Russians find them,

但她还没能做什么 就被苏联人找到了

- take them... - Wait. You're telling me

-带走了他们 -等等 你是说

Barbara Holland was kidnapped by Russian spies.

芭芭拉·霍兰德是被苏联间谍绑架了

- Kidnapped. Killed. - Killed?

-绑架 杀害 -杀害

- Don't you get it, Jim? - No.

-你还不懂吗 吉姆 -不懂

This has potentially international implications.

这可能有国际性的影响

I'm talking a full-on Russian invasion right here in Hawkins.

这可是针对霍金斯的全面苏联入侵

Do you have any proof of this girl?

你有关于这女孩的证据吗

I mean, has anybody seen her recently?

最近有人见过她吗

No, but these are separate...

没有 但消息来自各处...

Excuse me. Sorry.

失陪一下 抱歉

- Okay. - Hello?

-好吧 -喂

Merrill called, wants you to check out his pumpkins.

梅瑞尔来电 想让你去看看他的南瓜

- Says they've been contaminated... - All right.

-说是南瓜被污染了 -好吧

...by his vengeful neighbor, Eugene. You're welcome.

是想报复他的邻居尤金干的 不客气

I'm sorry. I really hate to do this, but I gotta run.

抱歉 我也不想如此 但我得走了

- It's an emergency. - You gave me five minutes.

-有急事 -你说给我五分钟的

Yeah, listen, you know what?

是啊 这样吧

I liked your alien theory a lot better.

我更喜欢你的外星人理论

And you want my advice?

想听我一句劝吗

Why don't you stop bleeding those people dry

别再浪费他们的钱了

and go home? All right?

回家吧 好吗

- Look, I am not bleeding anyone... dry. - Listen to me.

-我浪费谁的钱 -听着

Go home.

回家吧

It's crap, I know.

我知道 很烂

No, it's not crap.

不 不烂

- It's not good. - It's going to be.

-也不好 -会好起来的

Just... It needs some reorganizing.

就是需要重新调整一下

- Can I mark on it? - Yeah, I guess.

-我可以在上面改吗 -行啊

So, in the first paragraph,

第一段中

you used the basketball game versus Northern

你拿跟北部队的篮球比赛

as a metaphor for your life, which is great.

来比喻你的人生 这很好

But then, around here,

但是 这里

you start talking about your granddad's experiences in the war.

你开始谈论你爷爷的参战经历

And I... I don't see how they're connected.

我看不出两者有什么联系

It connects because...

联系在于

because, you know, we both won.

因为 我们都获胜了

- Do you think I should start from scratch? - No. I mean...

-你觉得我要重新写吗 -不用

When's the deadline?

截止日期是什么时候

It's tomorrow for early application.

提早申请要明天交

Can you come and help me tonight?

你能今晚过来帮帮我吗

We have our dinner tonight, remember?

我们今晚要吃饭的 记得吗

- Oh, my God! - We already canceled last week.

-天呐 -我们上周就取消了

You don't have to go. Just work on this.

你不非得去的 继续改这个吧

No, no, no. What's the point?

不不 有什么用呢

- Hey, calm down. - I'm calm. I'm calm.

-冷静点 -我很冷静的

I'm just being honest. You know, I mean...

我就是实话实说

I'll end up working for my dad anyway.

我反正最终也是给我爸打工的命

That's not true.

不是这样的

I don't know, Nance. Is that such a bad thing?

南茜 那样就很糟吗

There's insurance and benefits and all that adult stuff.

有保险 福利什么的 成人的东西

And if I took it, you know,

如果我去了

I could be around for your senior year.

你高四这一年我还能陪你

- Steve... - Just to look after you a little bit.

-史蒂夫 -再照顾你一阵

Make sure you don't forget about this pretty face.

确保你别忘了这张帅脸

Nance, I'm serious.

南茜 我是认真的

- I love you. - I love you, too.

-我爱你 -我也爱你

Who is that?

那是谁

I have no idea.

我不知道

But would you check out that ass?

但看看那翘臀

Just look at it go.

看这风骚的走姿

Meet the human brain.

见识下人类大脑吧

I know. I know, it doesn't look like much.

我知道 看上去很平凡

A little gross even, right? But consider this.

甚至有点恶心 是吧 但想想看

There are a hundred billion cells

这个进化奇迹里

inside of this miracle of evolution.

有一千亿个细胞

All working as one.

并且协调一致地工作

No, no, I did not misspeak. I did not stutter.

是的 我没说错 也没结巴

A hundred billion.

是一千亿哦

This must be our new student.

这位肯定是我们的新同学

Indeed. All yours.

是的 交给你了

All right. Hold up. You don't get away that easy.

好了 等等 别想就那么跑了

Come on up. Don't be shy.

过来吧 别害羞

Dustin, drum roll.

达斯汀 来个鼓点

Class, please welcome, all the way from sunny California,

同学们 请欢迎 来自阳光加州

the latest passenger to join us on our curiosity voyage, Maxine.

我们好奇之旅的新乘客 麦克辛

- It's Max. - Sorry?

-是麦克斯 -什么

Nobody calls me Maxine. It's Max.

没人喊我麦克辛 叫我麦克斯

- Mad Max. - Well, all aboard, Max.

-疯狂麦克斯 -上船吧 麦克斯

Hey, there.

你好

Do you happen to have these in any other colors?

这个有没有别的颜色的

I'm not a big fan of orange.

我不怎么喜欢橙色

I'll have to check in back.

我去后面看看

Oh, shit!

该死

- You're gonna get me fired. - That's my master plan.

-你会害我被解雇的 -那才是我的大计划

Get you fired so I can hire you

让你被解雇 然后我就可以雇你

and we won't have to hide back here.

我们也不用藏在这后面了

Bob? Bob, I have to get back to work.

鲍勃 鲍勃 我得回去工作了

I know. I'm sorry. I can't stop thinking about you.

我知道 抱歉 我是忍不住地想你

- It's crazy. I feel like a teenager. - Me, too.

-简直疯了 我就像个小青年 -我也是

You know, in high school, you didn't know who I was.

高中时 我在你眼中都不存在

Come on.

得了

Bob, I have to get back to work.

鲍勃 我得回去工作了

Okay.

好吧

Go sell your electronic thingamajiggies,

去卖你的电子产品吧

and I'll see you tonight for movie night.

我们今晚一起看电影

Jonathan's night to pick?

今晚乔纳森选片吗

- Yes. - Okay.

-是啊 -好

Okay.

好了

- Okay. - Okay.

-好了 -好

Hey, look, a green one.

看啊 绿的

Tell Jonathan not to pick anything scary. I hate scary movies.

叫乔纳森别选恐怖片 我讨厌恐怖片

You're saying this was fine yesterday?

你是说 昨天还好好的

Fine?

好好的

These were prize winners, Chief. You should've seen 'em.

这都是能获奖的好南瓜 局长 你真该看看

For the life of me, I couldn't figure out what happened.

我真是怎么也想不通是发生了什么

And then I remembered... Eugene.

然后我记起来了 尤金

What about him?

他怎么了

He's been complaining

他一直跟

about me to just about anyone who'll listen.

见到的每个人说我坏话

Why's that?

为什么

Well, he started this "Pick Your Pumpkin" thing.

他发起了"自选南瓜"的活动

Acted like it was trademarked.

还一副受商标保护的样子

I said, "Hire yourself a damn lawyer. See how far that gets you."

我说 "去雇个律师啊 看看能有什么结果"

You're telling me that nice old Eugene

你是说 老好人尤金

came out here after dark and doused your field with poison?

大晚上出来 给你的地里下了毒吗

Not Eugene himself.

不是尤金自己干的

I'm thinking one of his field hands.

我想可能是他的雇工

Listen, Chief,

听着 局长

I don't go throwing around accusations lightly. You know me.

我不是胡乱指责人的人 你了解的

This happening the day before Halloween,

这偏偏在万圣节前一天发生

when sales are peaking?

正是买卖最火的时候

That's a hell of a coincidence.

也太巧了

Hell of a coincidence.

太巧了

You got somebody working on that field?

那边的田里有人干活儿吗

Yeah, screw you, too.

去你的

Be there.

一定去哦

Hey, Nancy.

南茜

Thanks.

谢谢

- Oh, could I get one more? - Yeah, sure.

-能再给我一张吗 -当然

You're coming to this.

你一定要来

"Come and get sheet faced."

"来烂醉一场吧"

No, I'm not.

才不要

I can't let you sit all alone Halloween.

你不能一个人过万圣节

That's just not acceptable.

那绝不可以

Well, you can relax. I'm not gonna be alone.

放心吧 我不会是一个人

I'm going trick-or-treating with Will.

我要跟威尔去讨糖吃

- All night? - Yeah.

-一整晚吗 -是啊

No, no way. You're gonna be home by 8:00,

不 不可能 你 8 点就会回家

listening to the Talking Heads

然后听讲话头乐队的歌

and reading Vonnegut or something.

看冯内古特的小说什么的

Sounds like a nice night.

听上去很美妙嘛

Jonathan, just come. I mean,

乔纳森 来吧

who knows, you might even, like, meet someone.

说不定你还能结识什么人呢

- Oh, my God! Take those stupid things off. - I missed you.

-天呐 快把那破玩意摘掉 -我想你了

- It's been like an hour. - Tell me about it.

-这才一小时 -可不是呢

Okay. Okay, okay. God.

好了 好了 天呐

Sorry.

抱歉

There's no way that's Mad Max.

那不可能是疯狂麦克斯

Yeah. Girls don't play video games.

是啊 女生才不打电玩

And even if they did, you can't get 750,000 points

就算打 也不可能在挖金子上

on Dig Dug.

打出 75 万分

- It's impossible. - But her name is Max.

-那不可能 -但她就叫麦克斯

- So what? - So, how many Maxes do you know?

-那又如何 -你认识几个麦克斯啊

- I don't know. - Zero. That's how many.

-我不知道 -零 就是这么多

She shows up at school the day after

就在她来到学校的前一天

someone with her same name breaks our top score.

有个跟她同名的人打破了我们的最高纪录

- I mean, you kidding me? - Exactly.

-开什么玩笑 -没错

So she's gotta be Mad Max. She's gotta be.

她肯定是疯狂麦克斯 肯定是

And plus she skateboards, so she's pretty awesome.

她还滑滑板 好酷炫

Awesome? You haven't even spoken a word to her.

酷炫 你都没跟她说过话

I don't have to. I mean, look at her.

没必要 看看她

Shit, I've lost the target.

该死 目标跟丢了

There.

在那儿呢

Got it. There we go.

找到了 好了

"Stop spying on me, creeps."

"别再监视我了 一群变态"

Well, shit.

我去

William Byers.

威廉·拜耶斯

Your mother's here.

你妈妈来了

You guys think he's okay?

你们觉得他没事吧

He's always weird when he has to go in.

他每次去都会怪怪的

I don't know. He's quiet today.

我不知道 他今天很沉默

He's always quiet.

他一向沉默

You feeling any better?

你觉得好点了吗

Will?

威尔

Yeah.

嗯

Yeah, sorry.

嗯 抱歉

What did we talk about, huh?

我们怎么说的

You've got to stop it with the sorries.

你别再道歉了

Sorry. I mean, yeah, I know.

抱歉 我知道了

And listen, you know,

听着

there's nothing to be nervous about, you know.

这没什么好紧张的

Just tell 'em what you felt last night and what you saw.

就告诉他们你昨晚感到了什么 看到了什么

Hey, I'm gonna be there the whole time.

我会一直陪着你的

So it's gonna be okay. Okay?

不会有事的 好吧

Okay.

好

Hey, buddy.

伙计

Sir Will, how are you?

威尔爵士 你好吗

Mom. Pop.

老妈 老爸

Let's take a look, see what's going on here.

我们来看看是什么情况

I see you shaved off a pound since we saw you last.

你上次来后减了一磅

Must be making room for all that Halloween candy.

肯定是在为万圣节的糖果腾地方吧

What's your favorite candy?

你最喜欢什么糖

Desert island candy, if you had to pick one?

流落荒岛时带的那种 只许选一个

- I don't know. - Come on.

-我不知道 -说说看嘛

Life or death situation, what would you pick?

生死攸关 你会怎么选

- I guess... Reese's Pieces. - Reese's Pieces.

-那么 瑞茜花生糖 -瑞茜花生糖

Good call. Good call.

选得好

I'm more of a Mounds guy,

我更喜欢蒙兹巧克力棒

but I gotta say, peanut butter and chocolate, come on,

但是花生巧克力

hard to beat that.

谁能抵挡

All right, tell me what's going on with you.

好了 跟我说说你的情况

Tell me about this episode you had.

告诉我你的这次发作是什么情况

Well, my friends were there and then they just weren't,

我朋友前一刻还在 然后就不在了

and I was back there again.

我又回到了那里

In the Upside Down?

逆世界吗

All right, so what happened next?

好 接下来呢

I heard this noise, and so I went outside, and it was worse.

我听到了声音 就走了出去 外面更糟

How was it worse?

怎么更糟了

There was this storm.

有一场风暴

Okay. So how did you feel when you saw the storm?

好吧 你看到风暴时有什么感觉

I felt...

我觉得...

frozen.

僵住了

- Heart racing? - Just frozen.

-心跳加快吗 -就是僵住了

Frozen, cold frozen? Frozen to the touch?

僵...冻僵吗 很冷吗

No. Like how you feel when you're scared,

不 就是你害怕的时候

and you can't breathe or talk or do anything.

会无法呼吸 无法说话 什么都做不了

I felt... felt this evil, like it was looking at me.

我能感觉到有股邪恶在看着我

It was evil?

邪恶

Well... What do you think the evil wanted?

你觉得那邪恶想要什么

To kill.

杀戮

To kill you?

杀你吗

Not me.

不是我

Everyone else.

所有其他人

All right, I'm gonna be honest with you.

好了 我就说实话了

It's probably gonna get worse before it gets better.

好转之前可能会更加严重

Worse? He's already had two episodes this month.

更严重 他这个月已经发作两次了

He'll likely have more before the month is out.

本月结束前可能还会再发生

It's called the Anniversary Effect.

这叫纪念日效应

And we've seen this with soldiers.

我们在士兵身上见到过这种情况

The anniversary of an event brings back traumatic memories.

事件的纪念日会唤醒创伤记忆

Sort of opens up the neurological floodgates, so to speak.

可以说是打开了神经的水闸

So what does this mean for the kid?

那这对那孩子意味着什么

He's gonna have more episodes, nightmares?

他会发作更多次 做噩梦吗

Yeah, that. Maybe some personality changes.

是的 可能还会有性情改变

He might get irritable. He might lash out.

他可能变得易怒 发脾气

What do we do when that happens?

那到时我们要怎么办

Okay. Well, from what we know about post-traumatic stress...

好吧 就我们对创伤后压力的了解来看

And we're still learning, okay? Just treat him normally.

我们还在进一步了解呢 正常对待他就行

Be patient with him. Don't pressure him to talk.

要耐心 别逼他说话

Just let him lead the way.

让他来领路

I'm sorry, what you're saying is it's gonna get worse and worse

抱歉 你是说 情况会越来越糟

and we're just supposed to pretend it's not happening?

而我们只能假装没事

It sounds counterintuitive, I know.

我知道这听上去有违常理

But I assure you

但我向你保证

that is really the best thing you can do for him.

那真的是你能采取的最好的办法

Listen. I understand what you went through last year. I get it.

听着 我理解你去年经历了怎样的事

But those people are gone. They're gone. Okay?

但那些人都走了 好吗

So if we're gonna get through this,

如果我们想撑过去

I just... I need you to realize I'm on your side.

我...需要你明白 我是你这边的

I need you to trust me.

我需要你相信我

"Trust me"?

"相信我"

- Are you kidding me? - Yeah, I know.

-开什么玩笑 -是啊

But, you know, university gives out a degree, this guy's got it.

但是 大学会发学位 而他就有一个

And look, that post-traumatic stuff he's talking about,

而且 他提到的那什么创伤后什么的

that stuff is real.

那是真的

He's gonna be okay. All right?

他不会有事的 好吧

How's Bob the Brain?

机灵鬼鲍勃怎么样了

Don't call him that.

别那么喊他

Sorry. Old habit.

抱歉 旧习难改

He's good. We're good.

他挺好的 我们很好

Good. I'm happy for you.

那就好 我替你高兴

Really.

真的

Things get worse, you call me first.

如果事情恶化 先来找我

You call me.

打给我

Okay.

好

They're ready for you, sir.

他们准备好了 先生

- Patty. - Sam.

-派蒂 -萨姆

Afternoon, sir.

下午好 先生

Looks like another hot one today, huh?

看来今天又很热

Never gets old, sir.

这笑话百听不腻 先生

Still no sign?

还是毫无踪影吗

Jack shit.

什么都没有

Damn it. My mom's gonna murder me.

该死 我妈会杀了我的

So go home. I'll radio if she comes.

那就回家吧 如果她来了我无线电通知你

Oh, yeah, nice try.

想得美

You just want me out of here so you can make your move.

你就是想赶我走 你好出手

- Oh, 'cause you're such a threat. - That's right.

-因为你很有竞争力吗 -没错

She will not be able to resist these pearls.

她绝对抵挡不了我的魅力

- Ten o'clock. Ten o'clock. - What?

-10 点钟 10 点钟 -什么

- They're arguing. They're arguing. - Oh, my God.

-他们在吵架 -天呐

I see that. I don't even know why you need those.

我看到了 我都不知道你干吗要用那个

God. You're so stupid.

天呐 你好傻

She's incredible.

她真了不起

She's...

她是...

Mad Max.

疯狂麦克斯

After dinner, I want you to pick out your toys for the yard sale.

晚饭后 你去挑不要的玩具做庭院出售

- Fine. - Two boxes' worth.

-好吧 -挑两盒子

- Two boxes? - You heard me.

-两盒子 -没错

I'm fine with you giving away a couple,

我不介意你送走一两个

but the other ones have way too much emotional value.

但是其他的感情价值太深了

- Emotional value? - They're hunks of plastic, Michael.

-感情价值 -那就是些塑料破烂 迈克尔

You already took away my Atari.

你已经拿走了我的雅达利

Didn't wanna lose more toys,

你不想失去更多玩具

you shouldn't have stolen from Nancy.

就不该偷南茜的钱

I didn't steal. I borrowed.

不是偷 是借

Oh, and you didn't curse out Mr. Kowalski last week either,
right?

你上周也没对科瓦斯基先生爆粗口 是吗

Or plagiarize that essay? Or graffiti the bathroom stall?

或是剽窃那篇论文 在厕所隔间里涂鸦

Everyone graffiti's the bathroom stall.

所有人都会在厕所里涂鸦

So if your friend jumps off a cliff, you're gonna jump, too?

那如果你的朋友跳崖 你也跟着跳吗

We know you've had a hard year, Michael.

我们知道你这一年很不顺利 迈克尔

But we've been patient.

但我们对你够耐心了

This isn't strike one. This isn't even strike three.

这不是一振了 甚至不是三振了

It's strike 20. You're on the bench, son.

是第 20 振了 你要坐冷板凳了

And if it'd been my coach,

如果我是教练

you'd be lucky to still be on the team.

你未被开除出队就算走运了

Two boxes.

两盒

Two.

两盒

Okay. Ready?

好了 准备好了吗

Yeah.

嗯

Okay.

好吧

I'm so sorry I didn't get to cook.

很抱歉我没做饭

I was gonna make that baked ziti you guys like so much,

我本想做你们很喜欢的那种烤意面

but I just forgot about the time, and before you know it,

但我忘了时间 转眼间

"Oh, my God, it's five o'clock."

"天呐 这就五点了"

- It's fine. - Right.

-没事的 -是啊

- It's great. - I love KFC.

-这很好 -我喜欢肯德基

So, I noticed a "For Sale" sign out in your yard.

我注意到你们院子里插着"待售"的牌子

Is that the neighbors', or...

那是邻居的吗

- You wanna tell them? - Go ahead.

-你说吗 -你说吧

We hired a man named Murray Bauman.

我们雇了一个叫莫里·鲍曼的人

Have either of you heard of him?

你们听说过他吗

- No. - No, I don't think so.

-没有 -应该没有

He was an investigative journalist for the Chicago Sun-Times.

他是《芝加哥太阳时报》的调查记者

He's pretty well known.

他挺出名的

Anyway, he's freelance now, and

总之 他现在做自由职业了

he agreed to take the case.

他答应接下这案子了

That's... That's great.

那太好了

No, that's really... That's great, right?

真的 太好了 是吧

What exactly does that mean?

这究竟意味着什么

Means he's gonna do what that lazy son of a bitch Jim Hop...

意味着他会做那个懒散的混蛋吉姆·霍普...

Sorry.

抱歉

What the Hawkins police haven't been capable of doing.

霍金斯警方没能做到的事

Means we have a real detective on the case.

意味着 现在有真正的侦探在查案了

It means...

这意味着

we're going to find our Barb.

我们能找到我们家芭比了

If anyone can find her, it's this man.

如果有人能找到她 那就是这人了

He already has leads.

他已经有线索了

By God, he's worth every last penny.

天呐 他这钱真是花的值

Is that why you're selling the house?

所以你们要卖房子吗

Don't worry about us, sweetie. We're fine.

别担心我们 亲爱的 我们没事的

More than fine.

我们很好

For the first time in a long time, we're hopeful.

很久以来 我们终于开始有希望了

Excuse me. I'll be right back.

失陪一下 我就回来

It's finger-lickin' good.

太好吃了

El, are you there? El?

—— 你在吗 ——

It's me. It's Mike.

是我 是迈克

It's day 352, 7:40 p.m.

今天是第 352 天 晚上 7 点 40 分

I'm still here.

我还在这儿

If you're out there, say something.

如果你在 说句话

Or give me a sign.

或给我个暗示

I won't even say anything. Just...

我什么都不会说的

I wanna know if you're okay.

我就是想知道你没事

I'm so stupid.

我好傻

Mike.

迈克

- Mike? - Hello, is that you?

-迈克 -喂 是你吗

Yeah, it's me, Dustin. What're you doing on this channel again?

是我 达斯汀 你怎么又上这个频道了

I've been trying to reach you all day.

我找你一天了

We were right. Max is Mad Max.

我们是对的 麦克斯就是疯狂麦克斯

- Yeah, I'm busy. - But...

-我忙呢 -但是

- What do we do now? - We stick to the plan.

-我们现在怎么办 -照计划做

Mike's not gonna like it.

迈克不会高兴的

Last time I checked, our party is not a dictatorship.

据我所知 我们的小团体不是独裁制的

- It's a democracy. - What if Max says no?

-是民主制的 -要是麦克斯拒绝呢

How can Max say no to these?

麦克斯怎么能拒绝得了我

I told you to stop that.

我叫你别那么闹了

- I'll see you tomorrow. - Later.

-明天见 -回见

Mews!

喵喵

Mews.

喵喵

- Stop. Stop! - What?

-停下 停下 -怎么了

Come on, you gotta get used to it. This is the future.

你得习惯一下 这就是未来

Well, put the future down and get me a clean bowl.

把未来放下 给我找个干净碗

Hey, bud. I didn't know what you'd like,

伙计 我不知道你会喜欢什么

so I got a variety.

就选了好几个

- Take your pick. - Whatever you want.

-你选吧 -随你吧

All right.

好吧

What are you working on?

你在干什么呢

Zombie Boy? Who's Zombie Boy?

僵尸小子 僵尸小子是谁

- Me. - Did someone call you that?

-我 -有人那么喊你吗

You can talk to me. You know that, right?

你可以跟我说的 你知道吧

Whatever happened. Will, come on, talk to me.

不管发生了什么 威尔 跟我说嘛

- Stop treating me like that. - What? Like what?

-别再那么对我了 -怎么了

Like everyone else. Like there's something wrong with me.

就像其他人那样 就好像我有什么问题

What are you talking about?

你说什么呢

Mom, Dustin, Lucas. Everyone.

妈妈 达斯汀 卢卡斯 每个人都是

They all treat me like I'm gonna break.

他们都像是觉得我会崩溃似的

Like I'm a baby. Like I can't handle things on my own.

就好像我是个小孩 自己搞不定

It doesn't help. It just makes me feel like more of a freak.

这并不能帮助我 只会让我觉得更像个怪胎

- You're not a freak. - Yeah, I am.

-你不是个怪胎 -我就是

I am.

我就是

You know what? You're right.

知道吗 你说得对

You are a freak.

你是个怪胎

- What? - No, I'm serious. You're a freak.

-什么 -不 我说真的 你是个怪胎

But what? Do you wanna be normal?

那又如何 你想做正常人吗

Do you wanna be just like everyone else?

你想跟其他人一样吗

Being a freak is the best. I'm a freak.

做个怪胎最好了 我就是个怪胎

Is that why you don't have any friends?

所以她才没有朋友吗

I have friends, Will.

我有朋友的 威尔

Then why are you always hanging out with me?

那你为什么总跟我一起玩

Because you're my best friend, all right?

因为你是我最好的朋友 好吗

And I would rather be best friends with Zombie Boy

我宁可跟僵尸小子做最好的朋友

than with a boring nobody.

而不是跟个没劲的无名小卒

You know what I mean?

你明白吗

Okay, look...

好吧 听着

Who would you rather be friends with?

你更想跟谁做朋友

Exactly. It's no contest.

就是啊 根本没得比

The thing is, nobody normal

事实上 普通的人

ever accomplished anything meaningful in this world.

从不会成就什么有意义的大事

- You got it? - Well...

-你明白了吗 -好吧

some people like Kenny Rogers.

也有人喜欢肯尼·罗杰斯的

Kenny Rogers.

肯尼·罗杰斯

I love Kenny Rogers.

我可喜欢他了

- What's so funny? - Nothing.

-笑什么 -没事

Mr. Mom. Perfect!

《家庭主夫》 太棒了

Where's Mommy keep the extra diapers?

多余的尿布被妈妈放哪了

Cowards.

懦夫

It's okay. Let it go.

没事 别管了

Probably just a crank call.

很可能只是恶作剧

- Okay. - Holy mackerel!

-好吧 -我去啊

- Let it go. - Aw, man!

-别管了 -天呐

Hey, what'd we talk about?

我们怎么说的

No signal.

没信号

- What? - No signal.

-什么 -没信号

It's 8-1-5. You're late.

815 了 你迟到了

Yeah, I lost track of time.

嗯 我忘了时间

I'll signal next time, all right?

下次我会发信号的 好吗

Uh, and it's 8:15. It's not 8-1-5.

是八点十五分 不是 815

Eight-fifteen.

八点十五分

Now, what did we talk about?

我们怎么说的

Dinner first, then dessert. Always.

先吃饭 后吃甜点 总是这样

That's a rule.

这是规矩

Yeah?

好吧

Yes.

好

Stranger.Things.S02E02

Goodbye, Mike.

再见 迈克

Mike?

迈克

Mike?

迈克

Mike? Mike!

迈克 迈克

Mike!

迈克

Mike!

迈克

Bravo team, check in.

二队 汇报情况

What about the Russians? What if they come looking for her?

俄罗斯人呢 万一他们来找她呢

They don't know where she is.

他们不知道她在哪里

And she can't contact you without us knowing.

她不可能在我们不知道的情况下联络你

The most important thing

对你来说

is for you to try to go on with your lives

最重要的事是继续好好生活

- and to keep all of this... - Top secret. Yeah.

-并保守这... -机密 没错

Understood. We're all patriots in this house.

明白 这房子里的都是爱国者

- Let's go back to the beginning. - I told you everything.

-从头说起 -我什么都告诉你了

I understand this is difficult, Michael.

我知道这很艰难 迈克尔

I don't know where she is.

我不知道她在哪里

And even if I did, I'd never tell you.

就算我知道 我也绝不会告诉你

I would never tell you.

我绝对不会告诉你

I know it's difficult to accept,

我知道这很难接受

the stories she told you were not true.

她跟你说的并不是事实

She's a very dangerous individual.

她是一个非常危险的人

If she contacts you, you must tell us.

如果她联系你 你必须告诉我们

Otherwise, you're putting yourself and your entire family at risk.

不然你和你的家人就会面临巨大的危险

Do you understand, Michael? Do you understand?

你明白吗 迈克尔 你明白吗

Michael?

迈克尔

Michael?

迈克尔

Fan out.

散开

Somebody check the left side, I'll check the right side.

派人去左侧查看 我去右侧

Oh, Jesus!

天啊

Ghost.

鬼

Yeah, I see that.

我看出来了

- Halloween. - Sure is.

-万圣节 -的确

But right now, it's breakfast, okay? Come on, let's eat.

但现在得先吃早饭 好吗 吃东西了

They wouldn't see me.

他们看不到我的

- Who wouldn't see you? - The bad men.

-谁看不到你 -坏人

What are you talking about?

你在说什么

Trick or treat.

不给糖就捣蛋

You want to go trick-or-treating?

你想去玩不给糖就捣蛋

You know the rules.

你知道规矩的

- Yes, but... - Yeah, so you know the answer.

-是的 但是... -那你知道答案是什么

- No, but they wouldn't see me. - No. Hey. I don't care.

-但是他们看不到我 -不 我不管

- But they wouldn't see me. - I don't care, all right?

-但他们看不到我 -我不管 好吗

You go out there, ghost or not, it's a risk.

只要你出去 不管是不是扮成鬼 都很冒险

We don't take risks. All right?

我们不能冒险 好吗

They're stupid, and...

那样很愚蠢 而且...

We're not stupid!

我们不愚蠢

Exactly.

没错

Now, you take that off, sit down and eat.

赶紧拿下来 坐下吃饭

Your food's getting cold.

你的早饭要凉了

All right, look...

好了 听着

How about I get off early tonight, and I buy us a bunch of candy,

不如我明晚早点下班 给你买点糖

and we can sit around and get fat,

我们能坐在一起边吃边胖

and we watch a scary movie together?

然后一起看恐怖电影

How's that for a compromise?

这样让步怎么样

"Compromise"?

让步

C-O-M-promise. Compromise.

让座的让 步伐的步

How about that's your word for the day? Yeah?

这就当做你今天要学的词吧 怎么样

It's something that's kinda in-between. It's like halfway happy.

意思是大家都退一步 大家都一半开心

By 5-1-5?

515 之前

5:15. Yeah, sure.

五点十五分之前 好的

Promise?

保证

Yes.

好

I promise.

我保证

Halfway happy.

一半开心

Will?

威尔

Come on, honey, up and at 'em.

亲爱的 该起床了

Will?

威尔

- Jonathan? - Yeah?

-乔纳森 -怎么了

Where's Will?

威尔在哪里

- What? - Where's Will?

-什么 -威尔在哪里

- He's not in his room? - No.

-他不在自己房间里吗 -不在

Will?

威尔

What are you doing?

你在干什么

Peeing?

尿尿

Okay.

好吧

Okay.

好了

Let's get this... on.

背上...这个

You need some tape. Hold on.

你需要一些胶带 等等

What's this?

这是什么

Nothing.

没什么

Did you have another episode?

你又出现幻觉了吗

No, it's just, um... A sketch for a story I'm writing.

不 这只是...我写的故事中的世界

All right.

好吧

Three, two, one...

三 二 一

Great. Hold up the proton blaster.

很好 拿着质子炮

All right, now turn to the light.

好 现在把灯打开

Oh! I want to see those pearls. Yeah!

让我看看那些珍珠牙

Who you gonna call?

你会打给谁[《捉鬼敢死队》经典台词]

Adorable, baby. Just adorable!

太可爱了 宝贝 太可爱了

- God. You are such a nerd. - Shut up.

-天啊 你真是个呆子 -闭嘴

No wonder you only hang out with boys.

难怪你只和男孩子玩

- Erica! - Just the facts.

-艾瑞卡 -事实而已

Nerd.

呆子

My God, I love this costume. Keep it up.

天啊 我真喜欢这套服装 继续

All right, that's the last one.

好了 最后一张了

No, just one more. Come on, please?

不 再来一张 拜托

- Can I go to school? - Wait, wait.

-我能去学校了吗 -等等 等等

- Okay, say, "Who you gonna call?" - No!

-好了 说"你会打给谁" -不

- *Who you gonna call?* - *Ghostbusters!*

-*你会打给谁* -*捉鬼敢死队*

Hey, Spengler!

斯宾格勒

- Egon! Yeah! - Venkman!

-伊根 -范克曼

- What? - Why are you Venkman?

-怎么了 -你为什么是范克曼

- Because I'm Venkman. - No, I'm Venkman.

-因为我是范克曼 -不 我才是范克曼

Why can't there be two Venkmans?

为什么不能有两个范克曼

Because there's only one Venkman in real life.

因为现实中只有一个范克曼

We planned this months ago.

我们好几个月前就说好了的

I'm Venkman, Dustin's Stantz,

我是范克曼 达斯汀是斯坦茨

you're Egon, and you're Winston.

你是伊根 你是温斯顿

- I specifically didn't agree to Winston. - Yes, you did!

-我明确不同意当温斯顿 -你同意了

- I don't think he did. - No one wants to be Winston, man.

-我觉得没有 -谁都不想当温斯顿

What's wrong with Winston?

温斯顿怎么了

What's wrong with Winston? He joined the team super late,

温斯顿怎么了 他超晚才加入的

he's not funny, and he's not even a scientist!

他一点也不搞笑 他都不是个科学家

- Yeah, but he's still cool. - If he's cool, then you be Winston.

-但他很酷 -如果他很酷 那你当温斯顿

- I can't! - Why not?

-我不行 -为什么

- Because... - B-b-because you're not black?

-因为... -因因...因为你不是黑人

- I didn't say that! - You thought it.

-我没这么说 -你这么想了

- I didn't say that! - Mike!

-我没这么说 -迈克

Guys... Guys! Guys!

伙计们 伙计们 伙计们

Why is no one else wearing costumes?

为什么没人扮装

Crap.

完了

Oh, my God!

天啊

When do people make these decisions?

大家什么时候决定不穿的

Everyone dressed up last year.

去年大家都扮装了

- It's a conspiracy, I'm telling you. - Just be cool.

-我告诉你们 这是个阴谋 -淡定点

Who you gonna call? The nerds!

你会打给谁 呆子们

- We gonna do this? - Not right now. We look like morons.

-要上吗 -现在不行 我们看上去像白痴

Maybe she likes Ghostbusters?

也许她喜欢《捉鬼敢死队》

Of course she likes Ghostbusters, but that's not the point.

她当然喜欢《捉鬼敢死队》 但是这不是重点

The point is we're dressed up and she isn't.

重点是我们现在扮装了 她没有

I didn't bring regular clothes. You?

我没有带日常穿的衣服 你呢

No.

没有

Then we have no choice. We gotta do this. It's now or never.

那我们别无选择 我们要上了 不然没机会了

- Right. - Let's engage.

-没错 -我们上

We could ask her after class.

我们可以下课再问她

- Yup. - Okay.

-没错 -好的

See? It's an exact match.

看 完全一样

- But... why would he lie to me? - He's a kid, Joyce.

-但他为什么要骗我 -他是个孩子 乔伊

I mean, you heard him describe these episodes.

你也听到他描述发作时的情况

It's not like he's describing a nightmare.

不像是在讨论噩梦

He talks about them like they're real.

他说得好像全是真的

Yeah, because they're not nightmares, they're flashbacks.

因为那不是噩梦 只是闪回

I know a couple guys who have had these things,

我认识几个经历过这种事的人

and it feels like you're there, like it's happening.

感觉就像身临其境 感觉好像是真的

- Then what the hell is this? - Owens said it would get worse.

-那这是什么 -欧文斯说过可能会严重起来

- That place... - What do you wanna do?

-那个地方 -那你打算怎么办

You wanna take him back to Chicago?

你要带他回芝加哥吗

Well, there's that guy in Boston that's supposed to be...

那个波士顿的家伙应该...

They're all a bunch of quacks.

他们都是一群骗子

They'll all tell you the same thing, just cost you more money.

他们只会和你说一样的话 榨你的钱

I think he's right... about trauma.

我觉得他...对创伤的说法没错

And he's right we're coming up on a year, you know.

他说得没错 的确已经快一年了

I think everybody's on edge. Me, you... Will most of all.

我觉得大家都很难熬 你我...特别是威尔

I think we just gotta get through the next few weeks.

我觉得我们只要撑过接下来几周

Nothing's gonna go back to the way that it was.

一切都不会变回原来的样子了

Not really.

不一定

But it'll get better.

但是会好起来的

In time.

假以时日

- Here. - Thank you.

-给 -谢谢

Jesus! Hopper...

天啊 霍普

Brings me back to old times.

让我想起过去

What?

什么

- Sharing my cigarettes between... - Fifth and sixth period.

-在五六年级... -传你的香烟

Yeah, under the steps.

是的 在楼梯下

Mr. Cooper caught us that time, remember?

一次库伯老师抓到我们了 记得吗

He was like, "Hey, assholes."

他突然冒出来大喊"小混蛋们"

We ran. We just ran.

我们跑 我们马上就跑

God, I want this to be over.

天啊 我真想这一切早点结束

I know.

我知道

How's it looking out there, cowboy?

情况怎么样 牛仔

Uh, you know, Doc. The usual.

你懂的 博士 一如既往

Nice and nasty with a chance of radioactivity.

漂亮 肮脏 再带点辐射

Oh, yeah, it's barbecued all right. Anyone hungry?

没错 都烤透了 有人饿了吗

And...

然后...

...we're back on!

我们恢复了

There was this storm.

有一场风暴

Okay. So how did you feel when you saw the storm?

好吧 你看到风暴时有什么感觉

I felt frozen.

我觉得僵住了

Actually frozen? Cold?

冻僵吗 很冷吗

No, like how you feel when you're scared,

不 就是你害怕的时候

and you can't breathe or talk or do anything.

会无法呼吸 无法说话 什么都做不了

I felt... I felt this evil...

我能感觉到有股邪恶...

Nancy, this isn't you.

南茜 你不是这样的

Barb, just go ahead and go home, okay?

芭比 你先自己回家吧

Nancy?

南茜

Nancy!

南茜

Nancy.

南茜

What's going on? Are you okay?

怎么了 你没事吧

- I can't keep doing this. - Doing what?

-我不能再继续这样下去了 -怎样

Pretending like everything's okay.

假装一切都没事

What are you talking about?

你在说什么

Barbara.

芭芭拉

It's like everyone forgot.

大家好像都忘了

It's like nobody cares. Except her parents.

好像除了她的父母 根本没人在乎

- And now they're selling their house. - Nance...

-现在他们要卖了房子 -南茜

And they're going to spend the rest of their lives looking for her.

他们下半辈子都会去寻找她

- I know. - It's destroying them.

-我知道 -他们要被毁了

I know. I know. Okay? I get it. But listen,

我知道 但是 听着

there's nothing we can do about it.

我们什么都做不了

Yeah, we could tell them the truth.

我们可以告诉他们真相

Well, you know that we can't do that.

你知道我们不能这么做

We don't have to tell them everything.

我们不用全部告诉他们

This isn't some game, Nance.

这不是什么游戏 南茜

If they found out that we told any...

如果他们发现我们告诉别人...

They could put us in jail. Okay?

他们会把我们抓起来 好吗

Or worse, they could destroy our families.

也可能更糟 他们会毁了我们的家庭

They could do anything they want.

他们能为所欲为

Okay? Just think about what you're saying.

你想想你在说什么

Hey, it's...

这...

It's hard, but let's...

这很难熬 但我们...

let's just go to Tina's stupid party...

我们去蒂娜那个愚蠢的派对

wear our stupid costumes

穿上我们花了一大把

that we've been working on for a stupid amount of time,

愚蠢的时间做的愚蠢的服装

and just pretend like we're stupid teenagers, okay?

假装我们就是两个愚蠢的少年 好吗

Can we just do that, just for tonight?

可以吗 就今晚

Okay.

好

Come here.

过来

Hi, Max. I'm Dustin, and this is...

麦克斯 我是达斯汀 这是...

- Lucas. - Yeah, I know.

-卢卡斯 -我知道

The stalkers.

跟踪狂

Uh, no. Actually...

不 其实

We weren't stalking you.

我们没有尾行你

No, we were just concerned because, you know, you're new and all.

不 我们只是担心 因为你是新来的

Yeah, for your safety.

是的 为了你的安全

There are a lot of bullies here.

有很多恶霸呢

- So many bullies, it's crazy. - Yeah.

-很多很多 太疯狂了 -是啊

Is that why you're wearing proton packs?

所以你们才穿着质子灯捉鬼服吗

Well, these don't function. But...

这些是没用的 但是

I do have this handy-dandy little trap here.

但我有这个很好用的小陷阱

And look, it even opens and closes. Look, look, look...

看 还会开关 你看 你看

Voila!

看

It's cool, right?

很厉害吧

No? Okay. But, um...

不厉害吗 好吧 但是...

So, we were talking last night, and you're new here,

我们昨天晚上聊到你是新来的

so you probably don't have

你可能没有

any friends to take you trick-or-treating,

带你去玩不给糖就捣蛋的朋友

and you're scared of bullies, so we were thinking

你怕被人欺负 我们就在想

that it would be okay if you come with us.

你跟着我们也行

- "It'd be okay"? - Yeah. Our party's a democracy,

-也行 -对 我们的团体很民主

the majority voted you could come.

多数投票赞同你来

Didn't realize it was such

没想到跟你们

an honor to go trick-or-treating with you.

一起去不给糖就捣蛋是这么大的荣幸啊

Yeah, I mean...

是啊 我是说

We know where to get the full-sized candy bars.

我们知道哪里有大号糖果

We figured you'd want in.

我们觉得你会想加入我们的

That's presumptuous of you.

那你还真是够自以为是

Yeah. Totally. Uh, so, um... you'll come?

是啊 那...你来吗

We're meeting at the Maple Street cul-de-sac at 7:00.

我们晚上七点在枫叶街胡同见

7:00 on the dot!

七点准时

"Presumptuous."

自以为是

That's a good thing, right?

这是在夸我吧

Is it bad?

不好的吗

Lucas, is it bad? Lucas?

卢卡斯 那不好吗 卢卡斯

Son of a bitch, Lucas. Is it bad?

混蛋 卢卡斯 那不好吗

How does it feel? Like pouring pure silk onto my skin.

感觉怎么样 就像丝绸划过你的肌肤

Inhuman. Relentless.

无情 冷酷

Arnold Schwarzenegger is... The Term...

阿诺德·施瓦辛格是... 《终结...

Well, I'm stunned. I don't know what to think.

我吓坏了 我不知道该怎么想

- Don't you love me? - Of course I love you.

-你不爱我了吗 -我当然爱你

It's just that it's so sudden. I mean, it's not like you.

只不过这太突然了 这一点都不像你

Erica, I am this way because of you.

艾瑞卡 我这样都是因为你

- Me? - "Me?"

-我 -我

You have made me wild and impetuous,

你让我变得不安又狂躁

- just like you. - "Impetuous."

-就像和你一样 -狂躁

People are going to be aghast.

人们肯定会惊呆了

- "People are going to be aghast." - They're gonna love it.

-人们肯定会惊呆了 -他们会喜欢的

I mean, it's gonna stun the whole town. The whole world!

整个小镇都会震惊 整个世界

Erica, tell me that you will marry me, in this house, tonight...

艾瑞卡 告诉我你会嫁给我 今晚在这里...

I'm not gonna hurt you.

我不会伤害你的

What's your name?

你叫什么名字

What're you doing out here in the cold?

你冰天雪地在这里干什么

So, you're telling me that Merrill poisoned your farm,

你是说梅瑞尔对你的农场上毒

because he thinks you poisoned his, which, of course, you didn't?

因为他认为你给他的农场上毒 而你没有

No, sir. And I got me an alibi the night he accuses me.

是的 我有他说我下毒那晚的不在场证明

My Jenny and her boys were in town. I was with them all night.

我的珍妮和她的孩子们在城里 整晚我都陪着他们

Did you actually see Merrill?

你看到梅瑞尔下毒了吗

No need. That man done lost his mind.

不需要 那家伙是个疯子

Went around slandering me, threatening all sorts of madness.

到处诽谤我 疯疯癫癫地威胁我

A pumpkin conspiracy, Chief.

南瓜阴谋 局长

Hawkins' very own Chinatown.

霍金斯的《唐人街》

Listen, Merrill threatening to do something

听着 梅瑞尔威胁要做什么

and him actually doing something

和他真的做了什么

are two very different things.

是两件截然不同的事

You got a better explanation?

你有更好的解释吗

Cold weather.

寒冷的天气

It's October.

现在是十月

Yeah, it's a cold one.

没错 很冷

You see these hands?

你看到这双手了吗

- Yeah. - You know why they look like that? -

-嗯 -你知道为什么会变成这样吗

Because you're old?

因为你老了

You're damn straight.

没错

And I've been doing this a long time, Chief. A long time.

我管理农场很久了 局长 很久了

And I ain't never seen anything the likes of this.

我从来没见过这种情况

None of us have.

我们都没有

None of us?

你们

Merrill didn't just hit me last night.

梅瑞尔昨晚不仅只对我家下手了

He hit damn near everyone.

他几乎对每户人家都下手了

What are you talking about?

你在说什么

Jack O'Dell, Pete Freeling,

杰克·奥戴尔 彼得·弗里林

Rick Neary, the Christensens.

里克·尼利 克里斯坦森一家

All of their crops, dead.

他们家的庄稼都死了

Give me those names again.

再说一遍名字

You're late again.

你再迟到

Yeah, I had to get catch-up homework.

是的 我得先做完作业

Jesus. I don't care.

天啊 我不关心

You're late again, and you're skating home.

你再迟到 就自己滑回家

Do you hear me?

听到了吗

God, this place is such a shithole.

天啊 这地方真是个屎坑

- It's not that bad. - No?

-没有那么糟糕 -是吗

You smell that, Max? That's actually shit.

闻到了吗 麦克斯 这就是屎味

- Cow shit. - I don't see any cows.

-母牛屎 -我没看到母牛

Clearly, you haven't met the high-school girls.

那你肯定没见过高中女生

- So what, you like it here now? - No.

-怎么 你现在喜欢这里了吗 -不

- Then why are you defending it? - I'm not.

-那你为什么要维护这里 -我没有

Sure sounds like it.

听起来像是

It's just we're stuck here, so...

反正我们被困在这里 所以...

You're right. We're stuck here.

你说得对 我们被困在这里

And whose fault is that?

那是谁的错呢

Yours.

你的

- What'd you say? - Nothing.

-你说什么 -没什么

- Did you say it's my fault? - No.

-你说是我的错吗 -不

You know whose fault it is.

你知道是谁的错

Say it.

说啊

Max...

麦克斯

say it.

说啊

Say it!

说啊

Really, everyone dressed up last year.

真的 去年大家都扮装了

Billy, slow down.

比利 减速

- Oh, these your new hick friends? - No! I don't know them.

-你的新乡巴佬朋友吗 -不 我不认识他们

I guess you won't care if I hit 'em, then?

那你肯定不介意我撞他们吧

I get bonus points, I get 'em all in one go?

一次全部撞倒有额外奖励吗

No, Billy, stop. It's not funny.

不 比利 别玩了 这不好玩

Hey, guys?

伙计们

Billy, come on, stop it. It's not funny. Stop!

比利 别闹了 这不好玩 别闹了

- Go! go! go! go! go! - Mike, you need to haul ass!

-快快快 -迈克 我们得赶紧避开

Billy, stop it!

比利 别闹了

Whoa! Shit! Shit! Shit! Shit!

该死 该死 该死

Yeah! That was a close one, huh?

差一点吧

Holy shit!

上帝啊

Was that...

那是...

Mad Max.

疯狂麦克斯

Now, you tryin' to tell me,

你现在还想

with a straight face, cold did this?

认真地告诉我 这是因为天气冷吗

How far does it go?

延伸到哪里

Hey, Chief, you copy?

局长 收到了吗

Hey, Chief.

局长

How's it looking over there?

那边情况如何

Like a giant pissed all over Jack's bean field.

好像有个巨人尿在杰克的豆田里了

Smells, too. It smell over there?

闻上去也是 你那边有味道吗

Uh, yeah, little bit.

嗯 有一点

Smells like a nursing home, man.

闻上去跟疗养院似的

Listen. I want you guys to track the rot, see how far it goes.

你们跟着这些腐烂的区域 看看延伸到哪里

Just, uh, mark anything that's dead.

标记一下所有死掉的东西

- That's gonna take some time. - So take it.

-那得花点时间 -那就花这个时间

And, look, we don't know what caused this. Could be poison.

我们不知道到底是怎么回事 可能是毒

So don't touch anything without gloves.

所以不要不戴手套碰任何东西

Copy that, Chief.

收到 局长

You got any marking flags?

你有标志旗吗

So you hit "T" To zoom in, and "W" Zooms back out.

你按 T 是放大 W 是缩小

See? Easy-peasy.

看 小菜一碟

Just make sure to turn off the power to save energy there.

记得要关闭电源省电

Listen. Stay close to your brother, okay?

听着 跟着你的哥哥

And listen, listen, listen...

听着 听着 听着

If you get a bad feeling or anything,

如果你感觉不舒服之类的

you tell him to take you straight home.

你就要他赶紧把你送回家

- You promise? - Okay.

-你要保证 -好的

Nice.

好的

- Are you ready, bud? - Yeah.

-准备好了吗 伙计 -嗯

Be safe.

注意安全

I hope it doesn't suck!

希望不会太糟

I just don't get what she sees in him.

我不懂她看上他什么了

What?

什么

Bob.

鲍勃

At least he doesn't treat me different.

至少他不会对我区别对待

I mean, I can't even go trick-or-treating by myself. It's lame.

我都不能自己去玩不给糖就捣蛋 真逊

What? You think I'm lame?

什么 你觉得我很逊吗

No, but it's not like

不 但是南茜

Nancy's coming to watch over Mike, you know?

才不会去看着迈克 你懂吧

Will! Hey!

威尔

Hey, don't cross the streams. Don't cross the streams!

别越过小河 别越过小河

Hey, listen.

听着

Yeah?

什么

If I let you go on your own,

如果我让你自己去

you promise to stay in the neighborhood?

你保证只会去附近要糖吗

Yeah! Yeah, yeah, totally.

保证 保证 当然了

And be back at Mike's by 9:00.

然后九点前回迈克的家

- 9:30? - 9:00.

-九点半 -九点

- Yeah. - Deal?

-好 -说好了

- Yeah, deal. - All right.

-说好了 -好

Hey, Will.

威尔

Don't let any of your spazzy friends use this, all right?

别让你的呆瓜朋友们用这个

Okay.

好

I hope it doesn't suck.

希望不会太糟

Will!

威尔

- Egon! - Yeah! You ready for tonight, man?

-伊根 -今晚准备好了吗

Awesome!

太棒了

...thirty-eight, thirty-nine, forty, forty-one, forty-two!

38 39 40 41 42

Forty-two!

42

We got ourselves a new Keg King!

新的啤酒桶之王诞生了

- Billy! Billy! Billy! - That's how you do it, Hawkins!

-比利 比利 比利 -这才像样 霍金斯

That's how you do it!

这才像样

Billy! Billy! Billy!

比利 比利 比利

We got ourselves a new Keg King, Harrington.

新的啤酒桶之王诞生了 哈灵顿

- Yeah, that's right! - Yeah. Eat it, Harrington.

-没错 -吃瘪吧 哈灵顿

What's in this?

这里面是什么

Pure fuel! Pure fuel!

纯燃料 纯燃料

Take it easy.

慢点

Take it easy. Nance, Nance, Nance...

慢点 南茜 南茜 南茜

We're just being stupid teenagers for the night.

我们今晚就是愚蠢的少年

Wasn't that the deal?

不是说好了吗

- No. No, no. - Come on. Yes.

-不不不 -来吧 来

- Yes. Yes. Yes. Come on. - No. No. No.

-来来来 来吧 -不不不

Oh, there it is.

这才对

You playing Frankenstein to my Dracula?

你在我德古拉面前扮科学怪人吗

- Come on, you're stiff as a board. Relax. - I'm sorry. It's...

-你僵硬得和石板似的 放松 -对不起

He's fine. Okay? Jonathan's with him.

他没事的 乔纳森和他一起呢

I know.

我知道

It's just every time he's away from me,

只是每次他不在我身边

it's like I can't function.

我就好像无法安心

- I know it sounds silly. - No, it's not silly.

-我知道这听起来很蠢 -不 这不蠢

It's not silly.

这不蠢

What if we were to move out of Hawkins... together?

我们一起离开霍金斯...怎么样

- What? - I know.

-什么 -我知道

Whoa, Nellie, right? No, I just...

不是吧 内莉[歌名] 不 我只是...

I've been thinking about what you said.

我一直在想你说的话

About how we've got all these memories here,

我们在这里的这些记忆

and you wish you had enough money to move.

以及你真希望能有钱就能搬走

Well, my parents are selling their house in Maine.

我的父母要卖掉他们在缅因州的房子

There's a RadioShack nearby. I'm sure they'd take me on.

边上有一家翻睿侠 我能去那里工作

We could just...

我们能...

- My turn to be silly now. - Bob...

-现在轮到我傻了 -鲍勃

No, it's fine. Wine makes me crazy.

不 没事 我喝了酒就会说胡话

Oh, it's just so hard to explain.

太难解释了

It's just this...

只是...

This is not a normal family.

这不是个普通的家庭

It could be.

可以变得普通

It could be.

可以变得普通

Finally.

终于来了

Victims.

受害者

Trick or treat!

不给糖就捣蛋

Well, aren't you cute? The little exterminators.

你们真可爱 小除虫员

If I get another 3 Musketeers, I'm gonna kill myself.

再收到三个火枪手牛轧糖我就自杀

What's wrong with 3 Musketeers?

三个火枪手怎么了

"What's wrong with 3 Musketeers?"

三个火枪手怎么了

- No one likes 3 Musketeers. - Yeah, it's just nougat.

-没人喜欢三个火枪手 -只是牛轧糖

Whoa. "Just nougat"?

只是牛轧糖

Just nougat? It is top three for me.

只是牛轧糖 对我来说可是头三名的糖果

- Top three? - Top three!

-头三名 -头三名

Oh, God. Give me a break.

天啊 饶了我吧

Seriously, I can just eat a whole bowl of nougat. Straight up.

说真的 我能一口气吃下整整一大碗牛轧糖

Holy shit! You should have seen the look on your faces.

天啊 你们真该看看你们的表情

And you? Who screams like that?

还有你 谁会这么尖叫

You sound like a little girl.

你听上去像个小姑娘

Hey, you guys coming or not?

你们到底来不来

Oh, I heard we should hit up Loch Nora.

我听说应该去洛克诺拉

That's where the rich people live, right?

富人们都住在那里 对吧

Yeah!

是啊

You're dead.

你死了

Yeah, you got me, kid.

是的 被你抓到了 孩子

Happy Halloween.

万圣节快乐

Oh, shit, shit, shit, shit, shit, shit, shit.

该死 该死 该死 该死

Hey, kid. Give me some of that candy, would you?

孩子 能给我一些糖吗

No way.

不要

All right. How about now?

那现在呢

Who are you? I'm Maria.

你是谁 我是玛利亚

Will you play with me?

你愿意陪我玩吗

Would you like one of my flowers?

你想要我的花吗

L...

L

A...

A

T...

T

E.

E

Late.

迟了

Another full-size.

又是一大块的糖

Like, seriously, rich people are such suckers.

说真的 有钱人真是冤大头

Wait. You're not rich, right?

等等 你不是有钱人吧

No, I live up Old Cherry Road.

不 我住在老樱桃街

No, it's fine. I mean, the street's good for skating.

没关系 那条街用来滑板很好

Yeah, totally tubular.

是啊 弯弯曲曲的

What? Did I say that right? Or is it, like, tubular.

怎么了 我念得不对吗 还是说扭扭曲曲的

It's, like, totally tubular.

应该是歪歪扭扭的

- Totally tubular! - What a gnarly wave, dude.

-歪歪扭扭的 -真陡的坡 哥们

- Totally brodacious, bro! - Stop. My ears are hurting.

-毛绒绒的 哥们 -别闹了 我耳朵疼

- Did you agree to this? - What?

-你同意了吗 -什么

To her joining our party.

让她加入我们团队

It's just for Halloween.

只是万圣节

You should have checked with me.

你应该先和我说的

Well, they were excited.

他们很开心

I guess I thought you'd be okay with it.

我以为你不会介意

She's ruining the best night of the year.

她毀掉了一年中最棒的夜晚

Watch it, Zombie Boy.

小心点 僵尸小子

Trick or treat, freak.

不给糖就捣蛋 怪胎

Mike?

迈克

Mike?

迈克

Mike!

迈克

Will!

威尔

Will, what's wrong?

威尔 怎么了

I couldn't find you. Are you hurt?

我到处找不到你 你没受伤吧

Holy shit!

天啊

- Is he okay? - I don't know.

-他没事吧 -我不知道

I'm gonna get you home, okay?

我送你回去 好吗

I'm gonna get you home. Hold on.

我马上送你回去 扶着我

- All right, take it easy. - I got him.

-好了 别紧张 -我来

Mike?

迈克

Keep trick-or-treating. I'm bored anyways.

继续要糖吧 反正我也觉得无聊

What's wrong with him?

他怎么了

Nice costume.

服装不错

Nice costume.

服装不错

Oh, uh, yeah. I'm going as a guy who hates parties.

是啊 我扮成一个讨厌参加派对的人

- I'm Samantha. - Uh, Jonathan.

-我叫萨曼莎 -乔纳森

Kiss?

亲吻

The band.

我是说这个乐队

- No, no, no. - Get off.

-不不不 -放开我

- No, you've had enough, okay? - Screw you!

-不 你喝得够多了 -去你的

Nance, I'm serious. Hey. Hey. Hey. Stop. No, I'm serious.

南茜 我是认真的 别喝了 我是认真的

- Put it down. - No!

-放下来 -不

- Nance, put it down. - Steve! Stop.

-南茜 放下来 -史蒂夫 放开

Stop. Stop.

放开我

What the hell?

搞什么

Nance.

南茜

Nance, I'm sorry.

南茜 对不起

- That's not coming off, Nance. - It's coming.

-擦不掉的 南茜 -擦得掉

Come on. Let me just take you home, okay? Come here.

来 我送你回家吧 过来

- Let me take you home. Come on. - You wanted this.

-我送你回家吧 来 -你想要这样的

No, I didn't want this. I told you to stop drinking.

不 我不想这样 我要你别喝了

- It's bullshit. Bullshit. - No, it's not bullshit. Okay?

-都是胡扯 胡扯 -不 不是胡扯

- No, it's not bullshit, Nancy. - No, you.

-不 这不是胡扯 -不 你

You're bullshit.

你胡扯

What?

什么

You're pretending like everything is okay.

你假装一切都没事

You know, like we didn't... like we didn't kill Barb.

好像我们...我们没有杀死芭比

Like, it's great. Like, we're in love and we're partying.

好像都很好 好像我们相爱 然后去派对

Yeah, let's party, huh? Party. We're partying.

好啊 我们去派对 派对 我们来派对

This is bullshit.

简直是胡扯

"Like we're in love"?

好像我们相爱

It's bullshit.

胡扯

You don't love me?

你不爱我吗

It's bullshit.

都是胡扯

It's like... like I'm stuck.

好像...好像我被困住了

Like, like, stuck in the Upside Down?

好像困在逆世界了

No.

不

You know on a View-Master, when it gets, like...

你知道在视觉大师里 会变得...

- Caught between two slides? - Yeah. Like that.

-夹在两边中间 -是的 差不多

Like one side's our world, and the other...

好像一边是我们的世界 另一边

The other slide is the Upside Down.

另一边是逆世界

And...

然后...

And there was this noise coming from everywhere.

然后到处都有声音

And then I saw something.

然后我看到一些东西

- The Demogorgon? - No.

-魔王吗 -不

It was like this huge shadow in the sky.

好像是天空中的巨大阴影

Only, it was alive.

只不过是活的

And it was coming for me.

而且要来抓我

Is this all real?

这些都是真的吗

Or is it like the doctors say, all in your head?

还是说像医生说的那样 都是你想象的

I don't know. Just...

我不知道 只不过...

Just please don't tell the others, okay?

拜托不要告诉其他人 好吗

They won't understand.

他们不会明白的

Eleven would.

十一会明白

She would?

她会吗

Yeah.

是的

She always did.

她总是能明白

Sometimes I feel like I still see her.

有时我觉得我还是能看到她

Like she's still around, but she never is.

她好像还在身边 但她不在了

I don't know. Sometimes I feel like I'm going crazy.

不知道 有时候我觉得我都疯了

Me, too.

我也是

Hey, well, if we're both going crazy,

如果我们都疯了

then we'll go crazy together, right?

那我们就是一起疯 对吧

Yeah. Crazy together.

对 一起疯

Jonathan?

乔纳森

Hey, kid. Open up, all right? Look, I know I'm late.

孩子 开门 听着 我知道我迟到了

I got candy here, all right? I got all the good stuff.

我买了糖 我买了好东西

Please, will you open the door?

拜托你 能开门吗

I'm gonna freeze to death out here.

我快被冻死在外面了

Hey, kid. Open up, would you?

孩子 能开门吗

I got, uh... stuck somewhere, and I lost track of time.

我...有事拖住了 忘了时间

And I'm sorry.

对不起

El, would you please open the door?

—— 你能开一下门吗

El?

——

All right.

好吧

I'm just gonna be out here by myself, eating all this candy.

那我就自己在这里 把糖都吃光

I'm gonna get fat.

我要变胖了

It's very unhealthy to leave me out here.

我一个人在这里很不健康

Could have a heart attack or something.

可能会心脏病发之类的

But, you know, you do what you want.

但是 随便你吧

One quarter pound of all-American beef,

四分之一磅的美国牛肉

fresh-cut tomato, and four strips of crispy bacon.

现切西红柿和四条脆培根

Did somebody say bacon?

有人说培根了吗

Refreshing lemon...

新鲜柠檬...

...and they're perfect for dunking. Mmm!

泡一泡更美味

It's day 353.

第 353 天

I had a bad day today.

我今天过得很不开心

I don't know. I...

我不知道 我...

I guess I wish you were here.

我希望你能在我身边

I mean, we all do.

我是说 我们都希望你在

If you're out there, just please give me a sign.

如果你在 求你给我一些信号

Mike.

迈克

Eleven?

十一

Tubular.

弯弯曲曲

Tubular.

弯弯曲曲

Tubular.

弯弯曲曲

Mews, is that...

喵喵 是...

Shit. Shit. Shit. Shit.

完了 完了 完了

Holy sh...

我的...

Stranger.Things.S02E03

Dusty!

达斯汀

Dusty, how was it?

达斯汀 怎么样

How was what?

什么怎么样

"How was what?" The greatest night of the year, of course.

什么怎么样 当然问每年最棒的万圣节之夜啊

Oh. Oh, yeah, it was... It was, uh, tubular.

对哦 非常...弯弯曲曲

- What's wrong with you? - Nothing.

-你怎么回事 -没什么

- Did something happen? - No. What? No.

-发生什么事了吗 -没有 怎么会

Are you constipated again?

你又便秘了吗

No. Mom!

没有 妈妈

Okay, you're acting weird.

你怪里怪气的

I am not acting weird!

我没有怪里怪气

Awesome, right? Yeah... I rigged the trap with, uh,

酷毙了对吧 我改装了陷阱笼子

a motor to make it look like I caught a ghost.

加上马达 看起来好像我抓到了鬼

Just like the movie.

跟电影里一样

- Oh, Dusty. - Yeah.

-达斯汀 -对啊

Funny. Look at that. Look at that.

好好玩 你瞧瞧

I told you to keep quiet.

我叫你安静

All you had to do was stay still for one minute.

我只不过要你乖乖的一分钟

One minute.

一分钟

Sorry, Yertle.

抱歉 耶尔龟

Temporary eviction, buddy.

临时驱逐了 老兄

What are you, little guy?

你是什么玩意 小家伙

What were you doing in my trash?

你在我家垃圾桶里做什么

You hungry?

饿了吗

Nougat.

牛轧糖

Go on, eat.

尝尝吧

Too hot?

太热了吗

Sorry about that, little guy.

抱歉了 小家伙

You like nougat, too, huh?

你也喜欢牛轧糖是吧

You're pretty cute, you know that?

你很可爱呢

I'm glad I found you.

能捡到你真好

D'Artagnan.

达达尼昂[《三个火枪手》中的人物]

I'm gonna call you d'Artagnan.

我就叫你达达尼昂

Rise and shine.

该起床了

So that's it, huh? You're still not talking?

你还不肯和我说话吗

All right.

好吧

I guess I'm just gonna have to, uh...

我想我只好

enjoy this triple-decker Eggo extravaganza on my own.

独享这一份三层冰冻松饼大餐了

Good, right?

人间美味 对吧

Know the great thing about it? It's only 8,000 calories.

你知道它的好处是什么吗 只有八千卡路里

You visited him again last night?

你昨天又去找他了吗

He says he needs me.

他说他需要我

Want me to go check on him?

要我去看看他吗

I know that you miss him, all right?

我知道你想念他

But it's too dangerous.

但那太危险了

You're the last thing he needs right now.

你现在最好不要和他接触

You're gonna see him. Soon.

你会见到他的 快了

And not just in that head of yours.

不仅是在你脑海里

You're gonna see him in real life.

而是活生生的现实里

I feel like I'm making progress with these people.

我觉得我跟那些人有所进展

Friends don't lie.

朋友之间不撒谎

What?

什么

You say "Soon" on day 21.

第 21 天 你说"快了"

You say "Soon" on day 205.

第 205 天 你也说"快了"

- You now say "Soon" on day 326? - What is this?

-现在第 326 天 你还是说"快了" -怎么

You're counting the days now like you're some kind of prisoner?

你跟监狱囚犯一样开始数日子了吗

When is "Soon"?

"快了"是什么时候

"Soon" is when...

"快了"就是

it's not dangerous anymore.

危险解除之后

When?

什么时候

- I don't know. - On day 500?

-不知道 -第 500 天

- I don't know. - On day 600?

-不知道 -第 600 天

- I don't know. - Day 700?

-不知道 -第 700 天

- On day 800? - No!

-第 800 天 -不是

- I need to see him. Tell me! - I said I...

-我要见他 告诉我 -我说我

Oh! Shit! Shit!

我靠

Friends don't lie!

朋友之间不撒谎

Jesus. Have you seen them?

我的天 你们有看到吗

- We're looking, Mom. - Yeah, we're... we're looking.

-在找了 妈 -我们在找了

A-ha! Found 'em.

找到了

Hiding under some jeans, sneaky little buggers.

躲在牛仔裤下 这狡猾的坏东西

Thank you. Thank you. You're a life saver.

谢谢你 你是救命恩人

Can you take Will to school today? I cannot be late again.

你今天能送威尔上学吗 我不能再迟到了

- He's staying over now? - Can you just take Will, please?

-他现在住这儿吗 -能不能送威尔 拜托

I can take him.

我可以送他

- Will you make sure he gets in okay? - Yeah, of course.

-能确保他平安到达吗 -当然没问题

What do you say, big guy? Wanna go for a ride in the Bobmobile?

你说呢 小男子汉 想搭鲍氏跑车兜兜风吗

Mr. Henderson, you know the rules. Five at a time.

亨德森先生 你懂规定的 一次最多五本

Yep.

知道

One, two, three, four and five.

一 二 三 四 五

Ten.

十本

You already have five books checked out.

你已经借了五本

My mistake.

对不起

However...

但是

I am on a curiosity voyage, and I need my paddles to travel.

我的奇幻之旅 少了船桨怎么行

These books...

这些书

These books are my paddles.

这些书就是我的船桨

Five at a time.

一次五本

- Are you shitting me? - Excuse me?

-你要我吗 -你说什么

What the hell is...

那是什么鬼玩意

- Mr. Henderson! - I need my paddles!

-亨德森先生 -我需要船桨

Was that you I heard milling

昨晚我听见的是

around last night, or was that a ghost?

你在闲晃 还是闹鬼了

Yeah. Me, probably.

可能是我吧

- Another nightmare? - Um... no.

-又做噩梦了吗 -没有

Did I ever tell you about Mr. Baldo?

我跟你讲过秃先生的故事吗

- Mr. Baldo? - Yeah.

-秃先生 -嗯

I was a little younger than you,

我当时比你现在小一点

standing in line for the Ferris wheel at the Roane County fair.

在罗恩县市集排队坐摩天轮

And suddenly,

突然之间

I feel this fat white glove tap me on the shoulder.

我感觉到有只戴白手套的大胖手拍我肩膀

I spin around, and there he is.

我转过身 看到了他

Mr. Baldo.

秃先生

"Hey, kiddo, would you like a balloon?"

"小孩 要不要气球"

Go ahead, laugh. It's funny.

笑吧 挺好玩的

It wasn't funny back then, I can tell you that.

但我跟你说 那时候我一点都不觉得好玩

I couldn't get him out of my head.

他在我脑海里挥之不去

Every night, he would come to me in my dreams.

每天晚上 他都会在梦里找上我

And every night when he came to me...

而每天晚上他找上我的时候

I ran.

我就逃

It got so bad that I made my mom stay in the room with me

后来很严重 以至于我每天晚上都让我妈

until I could fall asleep every night.

在我卧室陪着我直到我睡着

- Really? - Really.

-真的吗 -真的

It went on like that for months.

几个月来一直都是那样

And then one day, the nightmares suddenly stopped.

然后有一天 那些噩梦突然停止了

- Wanna know how? - How?

-想知道是怎么回事吗 -怎么回事

Well, I fell asleep...

我睡着之后

and just like always, Mr. Baldo came to me.

和往常一样 秃先生找上了我

Only this time, I didn't run.

但是这次 我没逃跑

This time, I stood my ground.

这次 我站稳了脚跟

I just looked at Mr. Baldo in his stupid face,

直视着秃先生那张大蠢脸

and I said, "Go away. Go away!"

我说"走开 走开"

Just like that, he was gone.

他就那样消失了

Never saw him again.

再也没出现过

Easy-peasy, right?

小菜一碟

Easy-peasy.

小菜一碟

Just like that.

就像那样

I still don't get why they call him zombie boy.

我还是不明白为什么他们管他叫僵尸小子

I mean, I get it.

我是说 我知道怎么回事

He got lost in the woods for a week or something,

他在树林里迷路了 失踪了一星期什么的

but why is he a zombie? Because everyone thought he was dead?

但为什么要叫僵尸 是因为大家都以为他死了吗

Yeah. I mean, we had a funeral for him and everything.

没错 我们都给他举行葬礼了

After a week?

才一周就那么做

Well, see, some other kid drowned at the quarry.

因为有个孩子在采石场淹死了

We thought it was Will because his body was super decomposed.

我们以为那是威尔 因为尸体已经高度腐烂了

What?

什么

Okay, that's not funny.

那不好玩

It's not a joke, all right? It's public knowledge.

这不是开玩笑好吗 人人都知道

You can ask anybody.

你可以随便问谁

Except Will, because he is really sensitive about it.

但不要问威尔 他对这事特别敏感

All right?

好吗

Okay.

好吧

Have a great day, kiddo.

祝你愉快 孩子

The case of Phineas Gage

菲尼斯·盖奇的案例

is one of the great medical curiosities of all time.

是历史上最为罕见的医学案例之一

Phineas was a railroad

菲尼斯是一名铁路工人

worker in 1848 who had a nightmarish accident.

于 1848 年发生了一起可怕的意外

A large iron rod was driven completely through his head.

一根巨大的铁杆完全穿透了他的头颅

Phineas miraculously survived. He seemed fine.

菲尼斯奇迹般地生还了 他看起来并无异常

And physically, yes, he was.

身体上确实并无异常

But his injury resulted in a complete change to his personality.

但这次受伤彻底改变了他的性格

So much so that friends that knew him

改变之巨大 以至于朋友们

started referring to him as "No longer Gage."

开始说他"不再是盖奇了"

At the time, this was known as the American Crowbar Case.

那时 这被称为"美国撬棍事件"

Although it wasn't a...

尽管罪魁祸首并不是...

I am so sorry, Mr. Clarke.

我非常抱歉 克拉克老师

Really, I'm so sorry. Please continue with the class.

真的 非常抱歉 请继续上课

Don't mind me.

别被我打断

Really, continue, please. Thanks.

真的 请继续讲 谢谢您

Although it wasn't a crowbar, it was a rod, as I said.

尽管罪魁祸首并不是撬棍 而是如我所说的铁杆

We have to meet. All of us. At lunch, AV Club.

我们所有人得碰个头 午休时间去视听俱乐部

Why?

为什么

I have something that you won't believe.

我要告诉你们一些你们根本不会信的事

AV Club. Lunch.

午休时间 视听俱乐部

- Dustin! - Yes, my lord?

-达斯汀 -老师阁下

- Would you care to join the class now? - Please, yes.

-你愿意跟上课堂进度吗 -好的

- The case of Phineas Gage. - Phineas Gage.

-菲尼斯·盖奇事件 -菲尼斯·盖奇

- Page 104. - 104. 104.

-104 页 -104 页 104 页

- Focus. - Focusing. Focusing.

-集中注意 -正在集中注意

AV Club.

视听俱乐部

And he began to curse, using terrible words

而他开始骂骂咧咧的

that I don't dare repeat here.

我在课堂上不敢复述他的用词

And we found some more by Gilbert's farm.

我们在吉尔伯特的农场附近发现了更多

Some real nasty stuff.

真是让人恶心

- It was sticky. - All right. Where else?

-很黏 -好 还有哪里

That was it, Chief.

就这些了 局长

That was it, or you get tired of looking?

就这些了吗 还是你不想继续找了

- It was getting dark. - I mean, it was really dark.

-当时快天黑了 -我是说 真的已经很晚了

They're called flashlights, you dipshits.

不知道用手电筒吗 笨蛋

Oh, okay. Someone woke up

看来某人今早起床

on the wrong side of the bed this morning.

带着很大的起床气啊

More lady problems, Chief?

又碰到难缠的小姐了吗 局长

Hey, Chief! Where you going?

局长 你要去哪

You want us to go back out there?

你想要我们回到那里吗

- Why's he gotta kick the door? - Hey, Chief!

-他为什么偏要踢门 -局长

My granddad used to live here.

我祖父以前住在这里

Long time ago.

很久以前的事了

I mainly just use it for storage now.

这里现在主要是我的仓库

Lot of history here.

这里有不少旧东西

So, uh... what do you think?

那么 你觉得怎么样

It's a work-in-progress. You know, it's, uh...

这是个半成品 你知道这

It takes a little imagination, but, uh...

这需要一些想象 但是

once we fix it up, it's gonna be nice.

一旦我们全都修好了 这里会很棒的

Real nice.

真的很棒

This is your new home.

这就是你的新家

Home.

家

Oh, yeah.

没错

All right, this...

好了 这个

this is music.

这是音乐

All right. Let's get to work.

好了 我们继续工作吧

Give me those.

把这些给我

Okay.

好的

Now, this is called a trip wire.

这就是绊线

It's like an alarm.

它就像报警系统一样

You, uh, set it up like this.

你把它设置成这样

And then, anybody gets close,

然后不管谁靠近

it's gonna make a loud noise like, uh, gunfire.

它都会发出巨大的噪音 像枪声一样

Those bad men aren't gonna find ya.

那些坏人不会找到你的

All right? Not way the hell out here.

好吗 不会找到这儿来

We'll take some precautions.

我们要做点预防措施

There's gonna be a couple ground rules.

设几条最基本的规则

Rule number one:

规则一

always keep the curtains drawn.

永远把帘子放下

Rule number two:

规则二

only open the door if you hear my secret knock.

除非你听到我的敲门密码 否则不开门

And rule number three:

规则三

don't ever go out alone, especially not in the daylight.

永远不要独自外出 尤其是白天

That's it. Three rules.

就这样 三条规则

I call 'em the, uh...

我叫它们

Don't Be Stupid Rules.

别犯蠢规则

'Cause we're not stupid.

因为我们不愚蠢

Right?

好吗

Not stupid.

不愚蠢

Harrington, right?

你是哈灵顿吧

I heard you used to run this school. That true?

我听说你以前是学校的老大 真的吗

King Steve, they used to call you, huh?

史蒂夫大王 他们是这样叫的吧

Then you turned bitch.

然后你变娘了

Hey, maybe you should just shut up and just play the game.

也许你该闭嘴好好打球

That's what I'm talking about! Whoo!

我就说吧

Steve?

史蒂夫

- What are you doing here? - What do you think?

-你来干什么 -你觉得呢

Where were you this morning? I missed first period.

你今早在哪儿呢 我错过了第一节课

I figured Jonathan would take you.

我以为乔纳森会带你来的

Wha... What are you talking about?

什么 你在说什么

Jesus, you really can't handle your alcohol.

天哪 你的酒量真的很小

You remember going to Tina's party last night, right?

你记得昨晚去了蒂娜的派对吧

- Yes. - And then what?

-是的 -然后呢

I remember dancing, and...

我记得跳舞 然后

spilling some punch.

洒了些酒

You got mad at me because I was drunk...

我喝醉了 你很生气

and then you took me home.

然后你带我回家了

No, see, that's where your mind gets a little bit fuzzy.

不 你这里开始就记岔了

That was your other boyfriend. That was... That was Jonathan.

那是你另一个男朋友 那是乔纳森

- I don't understand. - It's pretty simple, Nancy.

-我不明白 -很简单的 南茜

- You were just telling it like it is. - What?

-你只是实话实说 -什么

apparently, uh...

很明显

we killed Barb and I don't care, 'cause I'm bullshit...

我们杀了芭比 而我不在乎因为我胡扯

and our whole... our whole relationship is bullshit, and...

而我们之前的感情是胡扯 然后

I mean, pretty much everything is just bullshit, bullshit, bullshit.

基本上每件事都是胡扯 胡扯 胡扯

Oh, yeah, also, you don't love me.

对了 还有 你不爱我

I was drunk, Steve. I don't remember any of that.

我喝醉了 史蒂夫 我什么都不记得

So that makes everything that you said...

那你说的每件事都

It's what? Just bullshit, too?

都是什么 也是胡扯吗

- Yes. - Well, then tell me.

-是的 -好 那你告诉我

Tell you what?

告诉你什么

You love me.

你爱我

Really?

你认真的

Harrington!

哈灵顿

Dude, we need you, man. That douchebag's killing us. Let's go!

老兄 我们需要你 那个混蛋把我们干死了

- All right! - Come on!

-好的 -来啊

I think that you're bullshit.

我觉得你才是胡扯

His name is d'Artagnan.

它的名字是达达尼昂

Cute, right?

可爱吧

- D'Artagnan? - Dart for short.

-达达尼昂 -简称达达

- And he was in your trash? - Foraging for food.

-它在你家的垃圾桶吗 -在找东西吃

- You wanna hold him? - No, no.

-你要拿拿它吗 -不 不

- He doesn't bite. - I don't want to...

-它不咬人的 -我不想

Oh, God, he's slimy!

天哪 它又黏又滑

Ugh, he's like a living booger.

它就像活的鼻涕

Ugh, oh, God!

我的天哪

What is he?

它是什么

My question exactly.

我也想知道这个问题

At first, I thought it was some type of pollywog.

一开始我以为是一种蛤蟆宝宝

- Pollywog? - It's another word for tadpole.

-蛤蟆宝宝 -就是蝌蚪的另一种表达

A tadpole is the larval stage of a toad.

蝌蚪就是蟾蜍的幼虫阶段

I know what a tadpole is.

我知道蝌蚪是什么

All right, then you know that most tadpoles are aquatic, right?

好 那你知道大部分蝌蚪都是生活在水里

Well, Dart, he isn't. He doesn't need water.

达达不是 它不用待在水里

Yeah, but aren't there nonaquatic pollywogs?

那就没有非水生的蛤蟆宝宝吗

Terrestrial pollywogs? Yep. Two to be exact.

陆生的蛤蟆宝宝吗 有

Indirana semipalmata.

棕跳蛙

And the *Adenomera Andrae*.

和热带低地牛蛙

One's from India, one's from South America.

一种是印度 一种是南美洲的

So how did one end up in my trash?

那怎么会来到我家垃圾桶的

Maybe some scientists brought it here, and it escaped?

可能什么科学家带回来 结果让它逃跑了

Do you guys see that?

你们看到了吗

Looks like something is moving inside of it.

好像有东西在它体内动

It's okay. It's okay.

没事 没事

I got you, little guy.

有我罩着你 小家伙

I know you don't like that. It's okay.

我知道你不喜欢那样 没关系

And there's another thing.

还有一件事

Reptiles, they're cold-blooded. Ectothermic, right?

爬虫类是冷血动物 外温动物 对吧

They love heat, the sun. Dart hates it.

他们喜温暖 爱阳光 但达达却相反

It hurts him.

他讨厌热量

So, if he's not a pollywog or a reptile...

如果它不是蝌蚪 也不是爬虫类

Then I've discovered a new species.

那就代表我发现了新物种

We gotta show him to Mr. Clarke.

我们得拿给克拉克老师看

What if he steals my discovery?

万一他偷走我的发现怎么办

He's not gonna steal your discovery.

他才不会

You know, I'm thinking about calling it Dustonious pollywogus.

我考虑将它命名为"达斯汀蝌蚪"

- What do you think? - I think you're an idiot.

-你觉得呢 -我觉得你是白痴

When I become rich and famous for this one day,

等我发财成名之后

don't come crawling back, saying,

你们可别回来求我

"Oh, my God, Dustin,

说"天啊 达斯汀"

I'm so sorry for being mean to you back in 8th grade.

"对不起 八年级时对你那么坏"

Oh, my God."

"对不起"

- Have a nice day. - Thank you.

-谢谢光临 -谢谢

Baloney?

香肠

Last night was fun.

昨晚真有趣

I'm sorry if I overstepped anything.

如果我做了什么越界的事 很抱歉

No! No, you didn't.

不 没这回事

Okay.

嗯

I mean...

我想说

I... I like you so much.

我好喜欢你

Not just you, everything that comes with you.

不仅是你 还有你身边的一切

Your family, your boys.

你的家庭 你儿子们

And I hope it's not wishful thinking, but...

希望不是我一厢情愿 但是

I kinda feel like I'm breaking through with them.

我觉得我和他们的关系大有突破

Not so much Jonathan. He's a tough cookie to crack, but...

乔纳森一般吧 他挺难说话的 但...

Yeah.

没错

With Will, I don't know, I feel like we're connecting.

我和威尔 我感觉我们合得来

He likes you, too.

他也喜欢你

Yeah?

真的吗

I can tell.

我看得出来

Good.

那就好

Oh, there was... something else I was gonna mention, but...

对了 我本来想说一件事

It's not a big deal at all, but...

也没什么大不了 但...

I just noticed this morning that my JVC was a little dinged up.

早上我留意到我的"胜利牌"上有些刮痕

- Your what? - The video camera.

-你的什么 -那台摄像机

It still works fine and everything. I just...

也没有故障什么的 只是...

I went back and watched the tape...

我回放了录像带

and there were some older kids picking on Will.

看见有年长的孩子欺负威尔

- What? - They scared him.

-什么 -他们吓他

Who were they? Were they the Zimmerman brothers again?

是谁 又是齐默曼兄弟吗

Um, I don't know.

不确定

They were wearing masks or sort of makeup and...

他们戴了面具 化了妆之类的

Maybe. They were the right age.

或许是吧 年纪差不多

I'll kill them.

我要宰了他们

I swear to God, I will... I will kill them.

我发誓 我会宰了他们

That's what I love about you. You punch back.

我就爱你这点 你会反击

I was never really one to put up a fight.

我从来不怎么反抗

I struggled a lot like Will when I was a kid.

我小时候和威尔一样不好受

With bullies.

被恶霸欺负

It's the ones like us, that don't punch back,

我们这种软柿子

that people really take advantage of, you know?

最容易被别人占便宜

They rub your nose in it, just a little bit more.

他们总爱嘲笑我 一次比一次坏

I don't know why they do that.

我不懂他们为什么要这样

Maybe it makes them feel powerful.

或许能让他们感到强大吧

I don't know.

不知道

But, hey, look at me now.

但瞧瞧现在的我

I get to date Joyce Byers. Ha!

我能和乔伊·拜耶斯约会呢

Are you kidding me? I get to date...

开什么玩笑 约会呢

It all works out in the end, doesn't it?

船到桥头自然直 不是吗

Yes, it does.

没错

Grass, crops, trees.

草 作物 树木

Everything in this area is either dead or dying,

这片区域的东西不是死亡就是凋零

and that's a radius of over three miles.

半径超过三英里

And it all leads back to here.

而全部都追溯回到这里

See, these patterns here are really pretty.

这些图形样式真好看

I like the design.

我喜欢它的设计

It's almost psychedelic.

简直令人头昏目眩

- This is a joke to you, huh? - No, it's not a joke. I just...

-你把这当作笑话是吧 -不 不是笑话

I don't understand what this has to do with me, Chief Hopper.

我只是不懂这和我什么关系 霍普局长

Whatever is happening is

这些现象

spreading from this place, from this lab.

全都从这里开始扩散 从这个实验室

That's impossible. It's... The last burn was two days ago.

不可能 最近一次燃烧是两天前

It's contained.

而且控制住了

- What if there's a leak? - A leak?

-万一有泄露呢 -泄露

- I don't know, man. You're the scientist. - Exactly.

-你说啊 你是科学家 -没错

And I'm telling you there's nothing to worry about.

而我说 没有什么好担心的

- Convince me. - Convince you?

-让我信服啊 -让你信服

Yeah. You and your egghead friends

对 你和你的书呆子朋友们

go out there to every area on this map and you run your tests,

要前往地图上每一区 做你们的测试

or whatever the hell it is you do,

或是什么鬼实验

and you see if anything comes up.

看看是否有任何结果

All right, so...

好吧 所以

So you're... you're giving me orders now?

意思是 你现在要给我下命令吗

No.

不要

I keep things nice and quiet for you...

我为你保密

and you keep your shit out of my town.

而你别让你的玩意污染到我的小镇

That is the deal.

这是我们说好的

I have done my part, now you do yours.

我做了我该做的 现在轮到你了

Convince me.

让我信服

So, he asked you to take me home?

他要你送我回家吗

Yeah.

是的

Yeah, he was upset.

是的 他很难过

I mean, he was... He was really upset.

我是说 他...他真的很难过

But he was still worried about you.

但他还是很担心你

You need to cut yourself some slack, okay?

你别太过于自责了

People say stupid things when they're wasted.

喝醉酒的时候就是会说很多胡话

Things they don't mean.

那些都是无意的

Yeah, but that's the thing.

但这就是关键了

What if I did mean it?

万一我真的那么想呢

All this time,

时时刻刻

I've been trying so hard to pretend like everything's fine,

我一直在假装一切都很好

but it's not.

但其实不是

I... I feel like there's this...

我...我感觉好像

I don't know, like this...

我不知道 好像...

Like there's this weight you're carrying around with you.

好像身上压着沉沉的重担

All the time.

一直以来

I feel it, too.

我也这么感觉

Yeah, but it's different for you.

是啊 但你不一样

Will came home.

威尔回家了

Yeah.

是的

Yeah, he did.

他回来了

But he's not the same.

但他不一样了

I try to be there for him, you know, to help him, but...

我想陪着他 帮助他 但是...

I don't know.

我不知道

I mean, maybe...

我是说 也许...

maybe things just can't go back to the way they were.

也许一切不会再像以前一样了

Doesn't that make you mad?

你不生气吗

Mad?

生气

Yeah, that those... those people who did this,

是啊 那些...那些罪魁祸首

who ruined so many lives, they just get away with it.

他们毁了这么多人 就这么逃脱了

The people responsible for this...

该负责任的那些人

- they're dead. - Do you really believe that?

-他们都死了 -你真的信吗

Your mom's boyfriend.

你妈妈的男朋友

- He works at RadioShack, right? - Yeah.

-他在睿侠工作 对吗 -是的

Why?

怎么了

What are you thinking?

你在想什么

Do you wanna skip fourth period?

你第四节课想翘课吗

Isn't this fun?

很好玩吧

Pump your feet.

收脚

"I would feel so sad

"要是我知道

if i thought I was a disappointment to her...

她对我如此失望 我会很难过...

because she didn't live very long after that, you see.

因为她后来过了不久便去世了

She died of a fever when I was just three months old.

她在我三个月时死于高烧

I do wish she'd lived long enough for me

我希望她能活到能让我记得

to remember calling her mother.

自己喊她做母亲的那一天

I think it would be so sweet to say 'mother.'"

我觉得唤'母亲'是很美好的事"

Do I have a mother?

我有母亲吗

Yeah, of course you have a mother.

你当然有母亲了

You couldn't really be born without one.

不然你怎么会生在这世上

Where is she?

她在哪里

She...

她...

She's not around anymore.

她不在了

Gone?

走了

Yeah.

是的

I'm sorry about that, kid.

我很遗憾 孩子

"And, uh, father died four days afterwards from fever, too.

"四天后父亲也死于高烧

That left me an orphan and folks were at their wits' end,

我变成了孤儿 大家都不知道怎么办

so Mrs. Thomas said to me, what to do with me.

所以托马斯老师说该拿我该怎么办

You see, nobody wanted me even then.

那时候就没人想收留我

It seems to be my fate."

那好像是我的命运"

Is your mom here?

你妈妈在吗

Sweetie?

亲爱的

School.

学校

Where is school?

学校在哪里

The school? It's, uh... it's about a mile that way.

学校 得再...往那里走一英里

At least.

至少

Where are your parents?

你的父母在哪里

Look, Mommy, look.

看 妈妈

RadioShack, Bob Newby speaking. How can I help ya?

睿侠 我是鲍勃·纽比 有什么需要帮助的

Bob, it's Joyce.

鲍勃 我是乔伊

Hey, Joyce, how ya doing?

乔伊 你好啊

Hey, um... I'm trying to watch your video thingy,

我想看你的录像之类的

and the tape, it's... it's tiny. It's like it's shrunk.

录像带 很小 感觉好像缩水了

That's 'cause it's a VHS-C, not a VHS.

因为那是 VHS-C 型号的 不是 VHS

You gotta find the RF-P1U with coaxial cable

你得找到 RF-P1U 同轴接线

so you can connect the video ins and outs.

这样才能连接录像机的输入输出口

Bob, English.

鲍勃 说英语

Right. Sorry. Um...

好吧 抱歉

No, yeah, I did the coaxial things in the back, so I...

不 我用缆线连了后面 那我...

This one just goes into the camera itself?

这个东西只要装进录像机里就行了吗

- Yeah. Yeah, exactly. - It's blue. I think it's working.

-是的 没错 -变蓝了 应该行了

I was thinking maybe tonight...

我想今晚要不要

Joyce?

乔伊

So you hit T to zoom in, and W zooms back out.

你按 T 是放大 W 是缩小

See? Easy-peasy.

看 小菜一碟

Watch it, zombie boy.

小心点 僵尸小子

Trick or treat, freak.

不给糖就捣蛋 疯子

Loser.

废物

Mike! Mike!

迈克 迈克

Will, you coming? Let's go show Mr. Clarke.

威尔 你来吗 咱们去给克拉克老师看看

What?

怎么

What?

怎么了

It's about d'Artagnan.

关于达达尼昂

This is the reason I was late for class.

这就是我迟到的原因

Pretty neat. These doors function?

很精巧嘛 这些阀门能用吗

Well, yeah, obviously. But it's not about the trap.

当然可以 但这个捕捉器不是重点

It's what's inside.

重要的是里边的东西

Now, this very well may change your perception of the world.

也许会改变你对这个世界的认知

Consider my interest piqued.

你勾起了我的好奇心

All right, first, let's just clarify that...

好了 首先我澄清一下

this is my discovery, not yours.

这是我的发现 不是你的

Dustin, Jesus! Just show him!

达斯汀 天呐 直接给他看吧

- I'm just trying to clarify... - Dustin!

-我只是澄清一下 -达斯汀

Okay, fine.

好了好了

Stop!

住手

I'm sorry, Mr. Clarke. It was just a stupid prank.

抱歉 克拉克老师 只是个恶作剧

- What are you doing? - I told him to stop.

-你干吗 -我告诉他别这样了

We need to go.

我们该走了

- Mike! - Right now. Right now!

-迈克 -快走 快走

So, your sister coming or what?

你妹妹还来不来

Screw it. That little shit can skate home.

去她的 让那小混蛋自己滑回家

- And don't call her that. - What?

-还有 别那么叫她 -什么

Sister. She's not my sister.

妹妹 她不是我妹妹

Hello? Hello?

有人吗 有人吗

- Guys, come on. Can I come in yet? - No!

-拜托 我能进去了吗 -不行

- I don't understand. - What do you not understand?

-我不明白 -不明白什么

Will saw something that looked like Dart last year?

威尔去年看到个像达达的东西

Kind of, but there was no tail.

算是吧 但没有尾巴

But then he heard it yesterday. The exact same sound.

但昨天听到它的叫声 一模一样的声音

- Why didn't you tell us before? - I wasn't sure.

-之前为什么不告诉我们 -我不确定

- A coincidence. - Or not.

-那就是巧合了 -或许不是

What if when Will was stuck in the Upside Down,

如果威尔困在逆世界的时候

he somehow acquired True Sight?

他不知怎的获得了天眼

True Sight?

天眼

It gives you the power to see into the ethereal plane.

一种能看到灵异面的超能力

Elaborate.

再详细解释下

Maybe these episodes that Will

也许威尔一直出现的幻觉

keeps having aren't really flashbacks at all.

根本就不是闪回

Maybe they're real.

它们可能是真的

Maybe Will can somehow see into the Upside Down.

也许威尔本身就能看见逆世界

- So that would mean... - Dart is from the Upside Down.

-那就是说 -达达是从逆世界来的

- We have to take him to Hopper. - I agree.

-我们得把它交给霍普 -我同意

No way. If we take him to Hopper, Dart's good as dead.

不行 如果交给霍普 达达必死无疑

- Maybe he should be dead. - How can you say that?

-它可能就该死 -你怎么能这么说

How can you not? He's from the Upside Down.

你怎么能说不 它可是从逆世界来的

Maybe. But even if he is,

可能 但就算它是

it doesn't automatically mean that he's bad.

那也不能直接断定它是不好的

That's like saying just because someone's from the Death Star

你这话就像说一个人来自死星也不能代表

- doesn't make them bad. - We have a bond.

-他是坏人一样 -我们之间有感情

A bond? Just because he likes nougat?

有感情 就因为它喜欢牛轧糖

No, because he trusts me!

不 因为它相信我

He trusts you?

它相信你

Yes, I promised I would take care of him.

是的 我保证会照顾好它

Guys, what's going on? Come on.

怎么回事 开门啊

- Don't hurt him. - Only if he attacks.

-别伤害它 -除非它先攻击我们

Just open it already.

快 直接打开它

Holy shit!

我了个天

Oh, shit!

该死

No!

不要

What the...

什么

Oh, shit!

糟糕

Where'd he go?

它去哪儿了

- What was that? - Dart!

-那是什么东西 -达达

- What? - You let him escape!

-什么 -你让它跑了

- Why did you attack him? - Come on.

-你为什么要打它 -快走

Don't hurt him. Don't you hurt him!

别伤害它 你别伤害它

Jonathan?

乔纳森

Mrs. Wheeler.

维勒太太

- What a pleasant surprise. - Yeah.

-多么惊喜啊 -是啊

Uh, we have a test tomorrow.

我们明天有考试

Oh, did you go shopping?

你去购物了吗

Oh, uh, yeah. My Walkman broke. Bummer.

是的 我的随身听坏了 真倒霉

Anyway, we should go. It's a really big test.

我们该走了 这场考试真的很重要

- Yeah. - So...

-是的 -所以

- Stressful. - Very.

-压力很大 -非常大

Bye, Mrs. Wheeler.

再见 维勒太太

Bye! It's good to see you.

再见 见到你很开心

Okay, are you sure about this?

你确定要这样吗

No.

不

Hello. Marsha speaking.

你好 我是玛莎

Hello?

喂

Hello?

有人吗

Mrs. Holland. Hi, it's, um... it's Nancy.

霍兰德夫人 我 我是南茜

Nancy?

南茜

I, uh...

我

I need to tell you something. Something about Barb.

我要告诉您件事 关于芭比的

About that night. I, uh...

关于那天晚上 我

I, uh... I haven't been honest with you.

我没跟您说实话

But I can't tell you here on the phone.

但我不能跟您在电话里说

Meet me tomorrow, Forrest Hills Park, 9:00 a.M.

明天早上 9 点 森林小丘公园见

Don't tell anyone.

别跟其他任何人说

And don't call me back here. It's dangerous.

也别给我打回来了 很危险

Nancy, what is this?

南茜 怎么回事

I just need you to trust me. Please.

您要相信我 拜托了

Well, you were right about these pumpkins.

你对这些南瓜的看法是对的

Some nasty stuff.

这些恶心的东西

And the smell... Gee, mother of God.

还有这个味道 我的天

What exactly do you think is going on...

你认为到底发生了什么

Well, I told you what I think.

我告诉过你了

But we'll run the tests, and we'll see what comes up.

但我们会做测试 看结果如何

In the meantime, I just need you to keep the area clear for us.

期间 我需要你继续封锁这个区域

I don't think it'll be more than a day or two.

应该不会超过一两天

What do you want me to tell people?

你要我怎么向大家解释

I'm sure you'll figure something out.

我相信你自有办法的

- Hey, Chief, you copy? - Yeah.

-局长 收到请回答 -收到

Do you remember that Russian girl

你还记得那天莫里

Murray was going on about the other day?

说的苏联女孩吗

Yeah, well, now I'm thinking he's not so crazy after all.

我现在觉得他或许并不是疯子

Stay where you are. Do not move.

待在原地 别离开

East is clear. No sign of Dart.

东边搜查完毕 没看见达达

Where'd you go, you little bastard?

跑哪儿去了 你个小坏蛋

West is clear, too. Will?

西边也搜查完毕 威尔

South is clear. Lucas?

南边搜查完毕 卢卡斯

Anything?

找到了吗

Excuse me! Mr. Sinclair!

搞什么 辛克莱先生

Sorry, I was looking for study hall.

抱歉 我在找自修室

Bye.

再见

Nothing here, man.

这儿也没有

- What the hell are you doing? - What are you doing?

-你在干什么 -你又在干什么

- Why are you in here? - Looking for Dart.

-你怎么在这儿 -我在找达达

- This is the boys' room. - Yeah, so?

-这里是男更衣室 -那又怎样

So you should go home.

你该回家了

- Why do you hate me so much? - I don't hate you.

-你为什么要讨厌我 -我不讨厌你

How can I hate you? I don't know you.

我怎么讨厌你 我根本不认识你

But you don't want me in your party.

但你不欢迎我加入你们

- Correct. - Why not?

-没错 -为什么

Because you're annoying.

因为你很烦

Also, we don't need another party member.

再说 我们小队不需要新成员

I'm our paladin, Will's our cleric,

我是圣骑 威尔是僧侣

Dustin's our bard, Lucas is our ranger,

达斯汀是吟游诗人 卢卡斯是游侠

and El is our mage.

——是法师

- El? Who's El? - Someone. No one.

—— 谁是—— -某人 谁也不是

Someone or no one?

是"某人"还是"谁也不是"

She was in our party a long time ago. She moved away, okay?

她很久以前是我们的成员 后来搬走了

She was a mage?

她是法师

Well, what could she do? Like, magic tricks or something?

她能做些什么 变魔术吗

Well, I could be your zoomer.

我可以当祖玛[星球大战中一架小型飞船]

- That's not even a real thing. - It could be.

-那根本不存在 -谁说的

- See? Zoomer. - Mind-blowing.

-瞧 祖玛 -我被震惊了

Come on, you know you're impressed.

少来 其实你很佩服的

I don't see any tricks. You're just going around in a circle.

我没看到什么技巧 不过是兜圈子而已

If it's so easy, you try it.

那么简单 你来试试吧

- No. - Why not?

-不要 -为什么

I don't know how.

我不会

So, then you admit it's kind of impressive.

所以你承认我很厉害

I think if I spent, like, all day practicing, I could do that.

要是我花一天练习也能办到

I would give you a million bucks if you could.

如果你能办到 我给你一百万

Okay, you're making me dizzy.

够了 你害我头晕了

- Please just stop. - I'll stop when I join your party.

-停下来 -让我加入你们 我就停

Come on, just stop.

拜托你 停下来

It's a simple question. Am I in or out?

很简单的问题 我能不能加入

Jesus! Are you all right?

天啊 你还好吗

Yeah, yeah. I think so.

没事 应该吧

- What happened? - I don't know.

-怎么会这样 -不知道

It was like a magnet or something pulling on my board.

好像突然有磁铁吸住我的滑板

I know that sounds crazy.

我知道听起来很不可思议

Come on, come on, come on!

快点 快点

Hawkins Middle. May I help you?

这里是霍金斯中学 有什么事吗

Yes. Hi, Doris. It's Joyce.

你好 多莉丝 我是乔伊

- Uh, Joyce Byers. - Joyce.

-乔伊·拜耶斯 -乔伊

Uh, Will has AV Club today.

威尔今天有视听俱乐部的活动

Could you transfer me to Mr. Clarke?

能帮我转接克拉克老师吗

- Mr. Clarke? Huh. You know what? - What?

-克拉克老师 真不巧 -什么

I just saw him leave for the day. Maybe AV was canceled?

我刚看见他离开 或许今天活动取消

- What? - Would you like me to...

-什么 -需要我...

Guys...

各位

- I found him. - Where?

-找到了 -在哪儿

In the bathroom by Mr. Salerno's.

萨勒诺老师教室隔壁的洗手间

Copy that.

收到

It's okay.

没事的

I'm not gonna hurt you.

我不会伤害你

Hey, buddy.

伙计

Come here. You know I won't hurt you.

过来 你知道我不会伤害你

It's okay. It's just me.

没事的 只有我

You're okay.

你没事了

- Let's go. Down here. - We're coming!

-走吧 这边 -我们来了

Stay low. Keep quiet.

躲好 别出声

Where's Dart?

达达呢

- I don't know. Not here. - What?

-不知道 没在这儿 -什么

He said by Salerno's, right?

他说萨勒诺的隔壁对吧

Yeah, maybe Will has him.

是啊 或许威尔拿走了

Where is Will?

威尔呢

Only this time, I didn't run.

但是这次 我没逃跑

This time, I stood my ground.

这次 我站稳了脚跟

I said, "Go away. Go away!"

我说 "走开"

Go away!

走开

Go away!

走开

Go away!

走开

Go away! Go away!

走开 走开

Go away!

走开

Easy-peasy, right?

小菜一碟

Easy-peasy.

小菜一碟

Just like that.

就那样

Stranger.Things.S02E04

Will!

威尔

Will!

威尔

- Dustin! - Mrs. Byers?

-达斯汀 -拜耶斯太太

What's going on? Where's Will?

怎么回事 威尔在哪

The field!

操场

Will. I just found him like this!

威尔 我发现他时就这样了

I think he's having another episode!

他好像又发作了

Will! Will! Will!

威尔 威尔 威尔

Sweetie, wake up! It's Mom!

亲爱的 醒醒 是妈妈

Will!

威尔

Will, wake up!

威尔 醒醒

Can you hear me?

你能听到吗

Will, please, just wake up.

威尔 求你 醒醒吧

Please, wake up!

求你 醒醒吧

It's Mom!

是妈妈

It's me!

是我啊

Okay, that totally freaked me out.

好吧 刚刚吓死我了

Did that not freak you guys out?

你们不害怕吗

- Two episodes in two days. - It's getting worse.

-两天发作两次 -越来越严重了

You think it's True Sight?

你觉得是天眼吗

What's True Sight?

天眼是什么

It's nothing.

没什么

I can't remember.

我不记得了

I need you to try.

你得试试

I... I was on the field and... and then it...

我站在操场上 然后

it all just went blank, and... and then you were there.

一切都空白了 然后你就在了

Will, I need you to tell me the truth.

威尔 你得对我说实话

I am.

我说的是实话

This shape, I saw it on the video tape from Halloween night.

这个东西 我在万圣节那晚录像上看到了

It's the same shape as... as your drawing.

跟你画上的形状一样

These episodes that you're having, I think Dr. Owens is wrong.

你的这些幻觉 我觉得欧文斯博士错了

I think they're real.

我觉得这都是真的

But... but I can't help you if I don't know what's going on.

但是 我如果不清楚情况就帮不了你

So, you have to talk to me. Please.

你得告诉我 求你了

No more secrets, okay?

不要再有秘密了 好吗

Okay.

好

Did... did you see this thing again on the field?

你又在操场上看到这玩意了吗

Yes.

是的

What... what is it?

它是什么

I don't know.

我不知道

It's almost more like a feeling.

似乎更像是一种感觉

Like the one you had that night at the arcade?

就像游戏厅那晚的那次吗

Yes.

是的

What does it want?

它想要什么

I don't know.

我不知道

It came for me, and...

它来追我

Go away!

走开

And I tried. I tried to make it go away.

我努力了 我想赶走它

But it got me, Mom.

但它抓住了我 妈妈

Well, what does that mean?

那是什么意思

I felt it... everywhere.

我觉得它无所不在

Everywhere.

无所不在

I... I still feel it.

我还能感觉得到

I just want this to be over.

我只希望这一切结束

It's okay. It's okay.

没事的 没事的

Listen. Look, look at me.

听我说 看着我

I will never, ever let anything bad happen to you ever again.

我再不会允许你遭遇不测了

Whatever's going on in you, we're gonna fix it.

不管是怎么回事 我们都会解决的

I will fix it.

我会解决的

I promise. I'm here.

我保证 我在呢

"Friends don't lie." Isn't that your bullshit saying?

"朋友之间不撒谎" 这屁话不是你说的吗

Don't walk away from me!

不许就这么走掉

Where'd you go on your little field trip, huh?

你跑哪去了

Where?

去哪了

Did you go see Mike?

你去见迈克了吗

He didn't see me.

他没看到我

Yeah, well, that mother and her daughter did

但那对母女可是看见了

and they called the cops.

她们还报警了

Now, did anyone else see you?

还有别人看到你了吗

Anyone at all?

有任何人吗

Come on, I need you to think!

好好想想

Nobody saw me!

没人看到我

You put us in danger.

你给我们带来了危险

You realize that, right?

你明白的吧

You promised...

你保证

I go!

我能走

And I never leave!

可我再没离开

Nothing ever happens!

后来再也没什么事了

Yeah! Nothing happens and you stay safe!

是啊 没什么事 你安安全全的

You lie!

你撒谎

I don't lie! I protect

我没撒谎 我保护你

and I feed and I teach!

给你饭吃 还教你东西

And all I ask of you is that you follow three simple rules.

我只求你遵守三条简单的规则

Three rules. And you know what?

三条规则 知道吗

You can't even do that!

你连这都做不到

You're grounded.

你被禁足了

You know what that means?

你知道那是什么意思吗

It means no Eggos...

就是别想吃薄煎饼

And no TV for a week.

也不许看电视 持续一周

All right, knock it off. Let go.

好了 别闹了 放下

Okay.

好啊

Two weeks.

两周

Let go!

放下

- A month! - No!

-一个月 -不

Well, congratulations.

恭喜你

You just graduated from no TV for a month to no TV at all!

你刚从一个个月不能看电视 升级到了永远别想看

No!

不要

No! No. No!

不不不

You have got to understand

你必须明白

that there are consequences to your actions.

你的行为是有后果的

You are like Papa!

你就像爸爸

Really?

不是吧

I'm like that psychotic son of a bitch?

你说我像那个疯子混蛋

All right. You wanna go back in the lab?

好啊 你想回实验室吗

One phone call. I can make that happen.

一通电话 我就能安排

I hate you.

我恨你

Yeah, well, I'm not so crazy about you, either.

我也不怎么喜欢你

You know why? 'Cause you're a brat.

知道为什么吗 因为你就是个熊孩子

You know what that word means?

知道那是什么意思吗

How about that be your word for the day, huh? Brat.

这就作为你的今日单词吧 熊孩子

Why don't we look it up? B-R-A-T.

去查查吧 熊...孩...子

Brat.

熊孩子

What the hell is wrong with you?

你是有什么毛病

Open this door!

开门

Open the damn door!

把门打开

You wanna go out in the world?

你想去外面吗

You better grow up!

那就长大

Grow the hell up!

给我长大

Mom?

妈妈

Will?

威尔

Hello?

有人吗

Do you like those grapes, Holly?

你喜欢那葡萄吗 霍莉

Hey, Mom, I was thinking

妈妈 我想

about staying the night at Stacey's tonight?

今晚在史黛茜家住一晚

We were gonna have a girl's night.

我们想度过一个闺蜜之夜

Romantic comedies, do our nails, gossip...

看浪漫喜剧 修修指甲 聊八卦

Sure! That sounds like fun.

好啊 听上去挺好玩

Toast? No?

吐司 不要吗

Did you see your mom?

见到你妈了吗

No, she was sleeping. But I left a note.

没 她睡着呢 但我留了字条

You don't have to do this, you know.

你不用这么做的

Stop saying that.

别那么说了

- Hawkins Police. - Flo, it's Joyce again.

-霍金斯警局 -芙洛 还是乔伊

Oh, hi, Joyce. Listen, I gave him your message...

乔伊 我转达你的留言了

- He's still not there? - No, but...

-他还不在吗 -是啊 但是

Did he get any of my messages from yesterday? Did you give...

他收到我昨天的留言了吗 你...

Yes, do you wanna talk to...

是的 你要不要找...

No, no, I need Hopper.

不 我需要霍普

Just tell him to call me the second he gets in. Please.

叫他一到警局马上打给我 拜托了

- Thank you. - Bye.

-谢谢 -再见

How you feeling, sleepyhead?

感觉怎么样 瞌睡虫

Any better?

好点了吗

Same as last night? Still weird?

还跟昨晚一样吗 怪怪的

Yeah.

是啊

All right.

好吧

Okay, let me see.

好吧 我看看

Is it a fever?

发烧了吗

No. Uh, actually, it's cold.

没有 其实 温度很低

Do you feel cold?

你冷吗

No. Just a little out of it.

不 就是有点不在状态

Like I haven't really woken up yet.

就好像 我并没真醒过来

You promised no doctor.

你说好不去看医生的

And I meant it. No doctor.

我说话算话 不看医生

You know what?

知道吗

I'm gonna run you a nice bath and it'll warm you up

我要给你放水 让你好好泡个澡暖和起来

and hopefully get you feeling better.

希望你到时就能感觉好点了

How's that sound? Okay.

怎么样 好了

Morning, Dart.

早啊 达达

Got you some breakfast.

给你准备了早餐

Your favorite.

你最喜欢的

I gotta go to school,

我得去上学了

but I'll be back soon. Sound good?

但我很快就回来 好吗

Stop being a baby and do it already!

别那么怂了 赶紧的吧

This is so disgusting. Is this really necessary?

这好恶心 真有必要吗

What the hell's going on?

怎么回事

What do you think? We're looking for Dart.

你以为呢 我们在找达达

Jesus!

天啊

Well, well, well.

哎呀呀

Look who finally decided to show up.

看看谁终于出现了

After I drew the short straw. Real convenient.

正好赶在我抽到了下下签之后 真巧

You stink!

你好臭

Hi, Max.

麦克斯

- Where's Will? - He'll be here.

-威尔呢 -他会来的

Are you just gonna stand there?

你要就那么傻站着吗

Or you gonna help?

还是要帮忙

All living things, from complex mammals

所有活物 从复杂的哺乳动物

to single-celled organisms, instinctively respond to danger.

到单细胞生物 都对危险有本能反应

Expose a bacterium to a toxic chemical, and it will flee.

将一种细菌暴露在有毒化学物质下 它会逃逸

Or deploy some other defense mechanism.

或是采取其他的防御措施

We're very much the same.

我们很相似

When we encounter danger, our hearts start pounding.

当我们遭遇危险 我们的心跳会加快

Our palms start to sweat.

我们的手掌开始出汗

These are the signs of

这些身体上

the physical and emotional state we call...

和情绪上的征兆 指向了

fear.

恐惧

Hey, you reached Jim.

我是吉姆

I'm probably doing something incredible right now and I can't...

我现在大概正在做什么了不得的事 不能...

Mom.

妈妈

Yeah, sweetie, what is it?

亲爱的 怎么了

It's too hot.

太热了

I... I can cool it down a little bit, baby,

我可以弄凉点的 宝贝

- but we gotta get your body temp back up. - No.

-但我们得让你恢复体温 -不

What?

什么

He likes it cold.

他喜欢冷点

Hey, kid.

孩子

Listen, um...

听着

about last night, I, uh...

昨晚的事

I want this place cleaned up by the time I get back

我回来之前 把这里收拾好

and then maybe I'll consider fixing the TV.

那我可能会考虑给你修好电视

You hear me?

听到没

Come in, Hop.

回话 霍普

Come in, Hop.

回话 霍普

Come in, Hop.

回话 霍普

Yeah. Yeah, I'm on my way in,

嗯嗯 我就来

and, yes, I do know what time it is.

我知道现在几点了

Joyce Byers has called eight times already this morning.

乔伊·拜耶斯今早已经打了八次电话了

Eight times.

八次

For my sake, please deal with her!

为了我 应付应付她吧

Let's go. Pass it up now. Get open!

快来 传球 拉开

All right! All right, all right!

好了 好了

King Steve. King Steve, everyone.

史蒂夫大王 这是史蒂夫大王啊

I like it. Playing tough today.

我喜欢 今天挺拽啊

Jesus! Do you ever stop talking? Come on!

天呐 你从不闭嘴吗 快打吧

What?

怎么了

You afraid the coach is gonna bench you now that I'm here?

Huh?

你担心有了我 教练会让你做替补吗

You were moving your feet.

你脚动了

Plant them next time, draw a charge.

下次站稳 带点劲儿

Don't sweat it, Harrington.

没事的 哈灵顿

Today's just not your day, man.

你今天就是不顺

Yeah. Not your week.

是啊 一周都不顺

You and the princess break up for one day,

你和那公主刚分手

she's running off with the freak's brother.

她就跟那个怪胎的哥哥跑了

Oh, shit. You don't know.

该死 你不知道

Jonathan and the princess skipped yesterday. Still haven't shown.

乔纳森和公主昨天就翘课了 到现在也不见人影

But that must just be a coincidence, right?

但那肯定是个巧合 是吧

Don't take it too hard, man.

别太难过了 伙计

A pretty boy like you has got nothing to worry about.

你这样的帅哥不需要担心什么

Plenty of bitches in the sea.

天涯何处无贱婊

Am I right?

是吧

I'll be sure to leave you some.

我会给你留一两个的

It's 15 past.

已经过 15 分钟了

Yeah, I know.

我知道

Just give them time.

给他们点时间

That guy. There.

那边那个人

- What? - He just... just talked to himself.

-怎么了 -他刚刚在自言自语

Duck, duck, duck,

鸭子 鸭子 鸭子

duck, duck...

鸭子 鸭子

Duck, duck, duck...

鸭子 鸭子 鸭子

Duck, duck, duck...

鸭子 鸭子 鸭子

Duck...

鸭子

Duck, duck...

鸭子 鸭子

Goose!

鹅

I think we should go.

我们还是走吧

Trouble with your car, miss?

车出毛病了吗 小姐

I can give you two a lift if you like.

如果需要 我可以搭你俩一程

Jonathan.

乔纳森

You sure you don't need that ride?

真不需要搭车吗

Hello?

有人在吗

Leave it open.

别关

Where the hell have you been?

你干嘛了

I overslept. What the hell's going on? It's freezing.

我睡过了 怎么回事 好冷啊

Knock, knock.

敲敲门

We have a visitor.

有人来看你了

So this thing, this shadow thing.

这个影子怪

You told your mom it likes it like this. It likes it cold?

你对你妈妈说 它就喜欢这样 喜欢冷

Yeah.

对

How do you know that?

你怎么知道的

I just know.

我就是知道

Does he talk to you?

他对你说话吗

No. It's like...

不 就是...

I don't have to think.

我不需要去想

I just know things now.

我现在就是知道一些事

Things I never did before.

我以前不知道的事

And, uh...

那么

what else do you know?

你还知道什么

It's hard to explain.

不好解释

It's like old memories in the back of my head,

就好像我脑海深处的回忆

only... they're not my memories.

但 那不是我的记忆

Okay.

好吧

I mean, I don't think they're old memories at all. They're...

我觉得那根本不是回忆 而是

they're now-memories, happening all at once, now.

是即时的记忆 是同时出现的

Can you describe these now-memories?

你能描述一下这些即时记忆吗

I don't know. It's... it's hard to explain.

我不知道 很难解释

I know it's hard but can you just... Can you try?

我知道很难 但你能尽量试试吗

For us?

给我们说说

It's like...

就好像

They're growing and spreading...

它们在生长 蔓延

killing.

杀戮

The memories?

记忆吗

I don't know.

我不知道

- I'm sorry. - No, no, no. It's okay, sweetie.

-对不起 -不不 没事 亲爱的

Hey, hey, sweetie...

亲爱的

what if you didn't have to use words?

如果你不用非得说出来呢

Hey, you've reached the Byers. We're sorry...

这里是拜耶斯家 很抱歉

Anything?

怎么样

We need to talk. AV room. Right now.

我们得谈谈 视听室 马上

Party members only.

仅限队员

Come on, Mike.

拜托 迈克

No! This is non-negotiable.

不 这事没得商量

- Sorry, Max. - Sorry.

-抱歉 麦克斯 -抱歉

Will didn't want me to tell anyone,

威尔不希望我说出去

but on Halloween night he saw a sort of shadow in the sky.

但是万圣节那晚 他在天空中看到了个暗影

A shadow?

暗影

What kind of shadow?

什么样的暗影

I don't know. But it scared him.

我不知道 但那让他害怕

And if Will really has True Sight...

如果威尔真有天眼

I mean, if he can really see into the Upside Down,

如果他真能窥视逆世界

maybe he saw that shadow again yesterday.

或许他昨天又看到了那个暗影

- So that's why he was frozen like that? - Maybe.

-所以他才那样僵住了吗 -或许吧

Can it hurt him?

它能伤害他吗

I mean, if this shadow thing isn't from our world...

如果那个暗影都不是我们世界的

I'm not sure. Dustin?

我不知道 达斯汀

Well, if you're in another plane,

如果你在另一个层次的空间里

you can't interact with the material plane,

是不能跟物质层次空间互动的

so theoretically, no, the shadow can't hurt him.

理论上讲 那个暗影伤害不了他

Yeah, if that's even what's happening.

是啊 如果真是这么回事的话

This isn't D & D. This is real life.

这不是《龙与地下城》 这是现实生活

So what do we do?

那我们怎么办

We acquire more knowledge.

我们需要更多知识

I'll go to Will's after school. See what's going on.

我放学后去威尔家 看看情况

You guys stay here and find Dart.

你们留下找达达

Dart? What's he gotta do with this?

达达 他跟这个有什么关系

Will heard him in the Upside Down.

威尔在逆世界里听到过他的声音

I don't know how yet, but he's gotta be connected to all this.

我还不清楚是怎么回事 但他肯定跟这一切有关

He's gotta be.

肯定的

If we find Dart, maybe we can solve this thing.

如果我们找到达达 或许能解开一切

Maybe we can help Will.

或许能帮助威尔

Hey, assholes!

混蛋

Let us out of here!

放我们出去

Not very pleasant in here, is it?

这里不怎么样 是吧

Sorry about that. Hospitality's not our strong suit.

抱歉 待客不是我们的强项

You know, scientists and all.

科学家嘛

Yeah. Okay.

好吧

You up for a little walk?

想去走走吗

I'm assuming you're behind me.

我想你们会跟上吧

"Men of science have made abundant mistakes of every kind."

"科学家都犯过不少各种各样的错误"

George Sarton said that.

乔治·萨顿说的

You guys know who George Sarton is? Doesn't really matter.

你们知道那是谁吗 无所谓

The point is, mistakes have been made. Yes.

重点是 我们是犯下了错误

- Mistakes? - Yes.

-错误 -是的

You killed Barbara.

你们杀了芭芭拉

Abundant mistakes, but, the men involved with those mistakes,

很多错误 但是 犯下了那些错误的人

the ones responsible for what happened

要为你弟弟的遭遇和

to your brother and Miss Holland's death,

霍兰德小姐之死负责的人

they're gone. They're gone, and for better for worse,

他们都走了 不论如何

I'm the schmuck they brought in to make things better.

我是被叫来改善情况的笨蛋

But I can't make things better without your help.

但没有你们帮忙 我就做不到

You mean without us shutting up?

你是指封上我们的嘴吗

She's tough, this one. You guys been together long?

她挺厉害啊 你们在一起很久了吗

We're not together.

我们不是一对儿

Wanna see what really killed your friend?

想看看究竟是什么杀了你的朋友吗

Teddy, I brought you an audience today. I hope you don't mind.

泰迪 我今天带了观众来 希望你不介意

More the merrier, sir.

人越多越好 先生

I'd call it one hell of a mistake.

真是好个错误

Wouldn't you?

不是吗

See, the thing is, we can't seem to erase our mistake...

瞧 问题是 我们似乎无法抹除我们的错误

but we can stop it from spreading.

但我们可以阻止它扩散

Like, it's like pulling weeds.

就像除杂草

But imagine for a moment if a foreign state,

但想象一下 如果有别的国家

let's say, the Soviets... If they heard about our mistake...

比如苏联 如果他们听说了我们的错误

do you think they would even consider that a mistake?

你觉得他们会把这视为错误吗

What if they tried to replicate that?

如果他们企图重现这一切呢

The more attention we bring to ourselves, the more...

我们越是招来注意

the more people like the Hollands know the truth,

有越多霍兰德夫妇那样的人知道真相

the more likely that scenario becomes.

那个情况就越有可能成真

You see why I have to stop the truth from spreading, too.

这就是为什么我得阻止真相扩散开

Just, same as those weeds there.

就像那些杂草一样

By whatever means necessary.

不惜一切代价

So, we understand each other now, don't we?

我们现在互相理解了吧

This is more of the same.

这些都是一样的

Oh, it's nothing. It's just scribbles.

什么都不是 就是乱涂

Wait!

等等

- What? What? - Wait.

-怎么了 -等等

- Wait. These black lines, see? - What?

-等等 这些黑线 瞧 -怎么了

Look, they connect.

是连在一起的

They connect.

能连在一起

Does this mean anything to you?

你能看明白吗

No.

不能

I mean, is it some sort of maze or a road?

这是迷宫吗 还是路

I mean, it's sort of

感觉像是

forking and branching like... like lightning.

枝枝叉叉的 又像闪电

You think it's that storm?

你觉得是那场风暴吗

No, the storm he drew was completely different. He used red.

不 他画的那场风暴完全不同 他用的是红色

And this is all blue and it has some weird dirt color.

这都是蓝色的 还有奇怪的土色

I mean, maybe it's roots.

或许是根

'Cause remember, he was saying it was spreading and...

记得吗 他说它在蔓延

Killing.

杀戮

He said they were killing.

他说它在杀戮

Vines.

藤蔓

He's drawing vines.

他画的是藤蔓

Hey, Max. Have you seen Dustin?

麦克斯 你看见达斯汀了吗

We're supposed to meet after class.

我们下课后要见面的

Max!

麦克斯

Hey, Max! Hey, where you going?

麦克斯 你去哪

Come on! We've gotta go look for Dart.

别这样 我们得去找达达

Yeah, good luck with that.

祝你们好运

What is wrong with you?

你是怎么了

What is wrong with me? What's wrong with you?

我是怎么了 你是怎么了

- I don't understand. - No! I don't understand!

-我不懂 -是啊 我不懂

You guys act like you want me to be your friend

你们本来一副想让我做你们朋友的样子

but then you treat me like garbage!

但又突然对我态度很差

- That's not true! - Yes, it is!

-不是那样的 -就是

You go and hide in the AV Club,

你们去视听俱乐部里躲着

keeping secrets like we're in second grade or something.

跟二年级的小孩一样搞什么秘密吧

You know, I thought you guys wanted me in your party.

我以为你们想让我加入你们的团体呢

- We do. But it's... - But what?

-我们想的 但是 -怎么

There... there are just things.

有些事

Things we can't tell you, all right? For your own safety.

我们不能告诉你 这是为了你的安全

- My own safety? - Yes!

-我的安全 -对

- Because I'm a girl? - What? No!

-因为我是女孩吗 -什么 不是

Did you keep secrets from El?

你们也对——有隐瞒吗

How do you know about El?

你怎么知道——的

Did you?

有没有

That was different. Trust me. Okay?

那不一样 相信我 好吗

That was just... just different.

那是完全不一样的

Okay. You know what? Forget it, okay?

好吧 算了

I don't wanna be in your stupid party anyway. I'm out.

我才不想加入你们的破团体 我退出

Have a nice life.

祝你人生愉快

- Max! - You still stink, by the way!

-麦克斯 -你身上还臭烘烘的

Oh, shit!

该死

That kid you were talking to, who is he?

刚刚跟你说话的孩子 是谁

He's no one.

没谁

- No one? - This kid from my class.

-没谁 -就是我班上一个孩子

Why was he talking to you?

他为什么跟你说话

It was just about a stupid class assignment.

就是为了个破作业的事

- Then why're you so upset? - I'm not!

-那你为什么那么生气 -我没有

He causing you trouble?

他找你麻烦了吗

Why do you care?

你在乎个什么劲

Because, Max, you're a piece of shit,

因为 麦克斯 你就是个垃圾

but we're family now whether we like it or not,
但不管我们想不想 我们都是一家人了

meaning I'm stuck looking out for you.
我必须照顾你

What would I ever do without...
没有你我该怎么办...

This is serious shit, okay?
这很严肃的 好吗

I'm older than you.
我比你大

And something you learn
你要明白个道理

is that there are a certain type
这世上有些人

of people in this world that you stay away from,
你得躲得远远的

and that kid, Max...
那孩子 麦克斯

That kid is one of them.
那孩子就是这种人

You stay away from him, you hear me?

你离他远远的 听到了吗

Stay away.

离他远远的

"Ives.

艾芙斯

Terry."

泰芮

Jane.

简

Papa.

爸爸

...President Reagan's...

里根总统...

Three to the right. Four to the left.

右转三下 左转四下

Rainbow.

彩虹

Three to the right. Four to the left.

右转三下 左转四下

Rainbow.

彩虹

Three to the right. Four to the left.

右转三下 左转四下

Four-fifty...

450

Jane.

简

Mama?

妈妈

Mama!

妈妈

Mama?

妈妈

Mama!

妈妈

Mama!

妈妈

Mama...

妈妈

Mama!

妈妈

Hello?

有人吗

Will!

威尔

Mrs. Byers?

拜耶斯太太

Mike.

迈克

- Is Will here? - You know what?

-威尔在吗 -你知道吗

Now is not a really good time.

现在时机不太好

Is he okay?

他没事吧

Yeah. You know, he's... he's just not feeling real well.

嗯 他就是有点不舒服

He's laying down, so I'll tell him you stopped by, okay?

他躺下了 我会转告他你来过 好吗

It's about the shadow monster, isn't it?

是因为那个暗影怪兽 是吧

Have a nice day.

今天愉快

Doesn't really matter. The point is,

无所谓 重点是

mistakes have been made. Yes.

我们是犯下了错误

Mistakes?

错误

The men involved with those mistakes,

犯下了那些错误的人

the ones responsible for what happened to your brother

要为你弟弟的遭遇和

and Miss Holland's death, they're gone...

霍兰德小姐之死负责的人 他们都走了

the ones responsible for what happened to your brother

要为你弟弟的遭遇和

and Miss Holland's death, they're gone.

霍兰德小姐之死负责的人 他们都走了

You still wanna do this?

你还想这么做吗

Let's burn that lab to the ground.

我们把那个实验室夷为平地吧

Mew-mew, dinner!

喵喵 吃晚饭了

Where are you? Mew-mew!

你在哪 喵喵

- Hey, Dusty! - Hi, hey. Hey, Mom.

-达斯汀 -妈妈

- Everything okay? - Yeah, everything's fine. Yeah.

-没事吧 -嗯 都好

Dart, I've gotta talk to you, buddy.

达达 我得跟你谈谈

It's about my friend, Will.

是关于我的朋友 威尔

I think...

我觉得

What the hell?

怎么回事

Dart?

达达

Oh, Jesus.

天呐

Stranger.Things.S02E05

Hey, you reached Jim.

我是吉姆

I'm probably doing something incredible right now, and I can't...

我可能正在干一些大事 我没办法...

It's like... It's like I feel what the shadow monster's feeling.

好像...我能感觉到那个暗影怪兽的感觉

See what he's seeing.

看到他看到的东西

Like in the Upside Down?

在逆世界看到的东西吗

Some of him is there.

他有一部分在那里

But some of him is here, too.

但也有一部分在这里

- Here, like, in this house? - In this house and...

-这里 这个房子里吗 -在这房子里和...

in me.

在我身体里

It's like... It's like he's reaching into Hawkins more and more.

好像...他越来越接近霍金斯

And the more he spreads, the more connected to him I feel.

他越是扩散 我感觉我和他联接更紧密

And the more you see these now-memories.

你就会更经常地看到这些即时记忆

At first I just felt it in the back of my head.

一开始我只是隐隐感觉

I didn't even really know it was there.

我甚至都没察觉到

It's like when you have a dream

就好像当你做了一个梦

and you can't remember it unless you think really hard.

不努力回想的话是想不起来的

It was like that.

就像那样

But know it's like...

但现在就像...

Now I remember. I remember all the time.

现在我能记起来 我能一直记得

Maybe...

也许...

- Maybe that's good. - Good?

-也许那是一件好事 -好事

Just think about it, Will.

好好想想 威尔

You're like a spy now. A superspy.

你现在就像一个间谍 超级间谍

Spying on the shadow monster.

监视着暗影怪兽

If you know what he's seeing and feeling...

如果你知道他的所见所想

maybe that's how we can stop him.

也许我们能借此阻止他

Maybe all of this is happening for a reason.

也许这一切的发生都是有理由的

- You really think so? - Yeah. Yeah, I really do.

-你真的这么觉得吗 -是的

What if he figures out we're spying on him?

如果他发现我们在监视他了呢

- What if he spies back? - He won't.

-万一他也能借此监视我们 -他不会的

How do you know?

你怎么知道

We won't let him.

我们不允许

Hey. Did you get 'em?

你接到他们了吗

Yeah.

嗯

We'd like a... uh, a room.

我们想...定一间房

We got those.

我们有空房

You want a single or a double?

想要大床房还是标准间

Double.

标准间

Nance...

南茜

on or off?

开着还是关了

- What? - Nothing. Just...

-怎么了 -没什么 只是

Daje vu.

宛如昨日

Yeah.

是啊

Don't you think it's weird?

你觉得奇怪吗

What?

什么

How we only seem to hang out when the world's about to end?

我们只会在这个世界好像要毁灭时才会凑一起

It's not going to end.

不会毁灭的

Feels like it.

感觉是要完了

Still have yours?

你还有吗

Yeah.

嗯

Yeah, mine's bigger.

我的更大

- Congratulations. - Thanks.

-恭喜你 -谢谢

What happened?

怎么回事

What do you mean?

什么意思

To us?

我们俩

After everything, you just...

发生了那一切 你却...

disappeared.

消失了

Yeah, Will needed me.

威尔需要我

And Steve...

你还有史蒂夫

I waited.

我等过你

Yeah, like, only a month.

是啊 就一个月吧

I want them off.

把灯关了

Will, what's wrong?

威尔 怎么了

Mom?

妈妈

Mom?

妈妈

- Mom? - Yeah?

-妈妈 -怎么了

- I saw him. - You saw who, baby?

-我看到他了 -你看到了谁 宝贝

Hopper.

霍普

I think he's in trouble.

我觉得他有麻烦了

I think he's going to die.

我觉得他要死了

Shit!

该死

That's enough, Erica.

够了 艾瑞卡

Dad?

爸爸

When Mom's mad at you, how do you make her not mad?

妈妈对你生气时 你怎么让她不生气

That's a great question. How do you, hon?

这是个好问题 你怎么做 亲爱的

First, I apologize.

首先 我道歉

Then, I get your mother whatever she wants.

然后 你妈妈想要什么我就给她什么

Even when she's wrong?

即使她是错的吗

She's never wrong, son.

她永远不会错 儿子

That's right.

没错

- Not hungry? - Not really.

-不饿吗 -不是很饿

Where you goin'?

去哪里

To hang out with Dustin.

找达斯汀玩

Sorry.

对不起

Mews!

喵喵

Mewsy!

喵喵

Mews!

喵喵

Mewsy!

喵喵

Dusty, baby, you're sure she's not in your room?

达斯汀 宝贝 你确定它不在你房间里吗

If you'd like to make a call...

如果你想打电话...

Thank you so much, Mr. McCorkle. Thank you so much.

谢谢你 麦克科克尔先生 谢谢你

You are a true lifesaver.

你真是救世主

All right, this was great.

好的 太好了

Thank you. All right. Have a good one.

谢谢你 好 祝你愉快

Bye-bye, now. All right. You, too.

再见 好 你也是

All right, great news.

好了 好消息

They found her?

他们找到它了吗

No. But they saw her wandering around Loch Nora.

没有 但是他们看到它在洛克诺拉晃荡

How did the poor baby get all the way out there?

可怜的小家伙怎么会跑到那里去的

I don't know. Lost, I guess. But they're gonna look for her.

我不知道 应该是迷路了 但他们会找它

And I'll stay here, just in case they call again.

我就留在这里 以免错过他们的电话

And you're gonna go help look? Yeah? Yeah?

你去帮他们找 好吗 好吗

Give me hug. Give me a hug. Go get her.

给我抱抱 给我抱抱 去找它吧

- You're gonna find her. - Okay.

-你会找到它的 -好

- We can find her. - We can find her.

-我们会找到她的 -我们会找到她的

I love you.

我爱你

- I love you. - I love you.

-我爱你 -我爱你

- I love you. - All right, go.

-我爱你 -好了 去吧

All right.

好了

All right, Dart. Breakfast time.

好了 达达 该吃早饭了

Oh, my God. Oh, my God. Oh, my God. Oh, my God. Oh, my God.

天啊 天啊 天啊 天啊 天啊

Shit. Shit. Shit. Shit.

该死 该死 该死

Shit. Shit. Shit. Shit. Shit. Shit.

该死 该死 该死 该死 该死

Shit. Shit. Shit. Shit. Shit. Shit. Shit.

该死 该死 该死 该死

Come on. Come on, I know you're hungry.

来啊 快来 我知道你饿了

Yes. Yes, yes, yes.

对 对 过来

Yes.

对

Yes. Yes. Yes. Yes. Yes.

对 过来 过来

Yes. Yes. Yes. Yes. Yes. Yes. Yes.

对 对 对 快过来

Shit!

该死

I'm sorry. You ate my cat.

抱歉 你吃了我的猫

All right. I think this is it.

好了 应该就是这了

Five-one-five Larrabee, right?

拉雷比路 515 号 对吧

Yes.

对

Five-fifteen.

五 十五

All right, "Five-fifteen." Sure.

好吧 "五 十五"

Thank you.

谢谢

You apologize to your mama, yeah? Huh?

跟你妈好好道歉 知道吗

Must be scared half to death.

她肯定吓坏了

How long's it been?

你多久没回去了

Long time.

很久

Go away! I'm not interested!

走开 我不感兴趣

Look, I don't want your Thin Mints, all right, kid?

听着 我不想买什么薄荷糖 好吗

- Thin Mints? - Or your religious mumbo jumbo.

-薄荷糖 -或者什么宗教宣扬

Whatever you're selling, I ain't buying, okay?

不管你卖什么 我都不买 懂吗

I want to see Mama.

我想见妈妈

Name a way you occupy your time

说一种当你在工作时

when you're having a boring day at work.

打发无聊时间的方法

- Drink coffee. - "Drink coffee," Said Mike.

-喝咖啡 -迈克说"喝咖啡"

Yeah! Five answers will beat it, Lynn.

想出五个答案就行 林

Visit with other employees.

和其他同事参观

- "Visit with other employees." - Rainbow.

- "和其他同事参观" -彩虹

- Three to the right. Four to the left. - Mama?

-右转三下 左转四下 -妈妈

Breathe. Sunflower.

呼气 向日葵

Rainbow.

彩虹

- Three to the right. Four to the left. - Mama, can you hear me?

-右转三下 左转四下 -妈妈 能听到吗

Four-fifty. Breathe.

450 呼气

Sunflower.

向日葵

Rainbow.

彩虹

Mama? It's me...

妈妈 是我

Jane.

简

I'm here now.

我来了

Breathe. Sunflower.

呼气 向日葵

Rainbow. Four-fifty.

彩虹 450

Breathe. Sunflower.

呼气 向日葵

- What's wrong with Mama? - Rainbow.

-妈妈怎么了 -彩虹

Four-fifty.

450

Are you positive this is the right place?

你确定是这里吗

"3833." Yeah.

"3833" 没错

All right.

好吧

Look at the camera.

朝摄像头看

- The camera. - What camera?

-摄像头 -什么摄像头

Not the loudspeaker. Above you, to the right.

不是话筒 在头顶上 右边

Nancy Wheeler. Jonathan Byers. You two are a long way from home.

南茜·维勒 乔纳森·拜耶斯 你们跑得够远啊

I hope you didn't come all this way to tell me about the bear

我希望你们不是大老远跑来告诉我

in the Harrington kid's backyard.

哈灵顿家后院那头熊的事

I've heard that one already.

我已经听过了

Take a look. Go ahead, don't be shy.

看个够吧 别害羞

I followed up on 200 tips,

我跟进了两百条线索

most bogus, but that's how these things always go, okay?

多数是胡扯 不过这种事就是这样 不是吗

I know every last step Barbara took that day,

我知道芭芭拉那天的每个行踪

every last person she talked to.

她最后交谈过的每个人

The answer to what happened to your friend,

关于你朋友的遭遇的答案

it's up here somewhere.

就在上面某处

I assure you that. I just gotta connect the right dots.

我向你保证 我只是得将线索串起来

Timeline's wrong.

时间线错了

I'm sorry?

你说什么

Your timeline is wrong.

你的时间线错了

And the girl with the buzzed hair,
还有蜂窝头的那个女孩

she's not Russian. She's from Hawkins Lab.
她不是苏联人 她来自霍金斯实验室

Her name was Eleven.
她叫十一

You might wanna sit down for this.
你可能想坐下好好听听

If you're not out in an hour...
如果你一个小时内没出来

Walking home. Yeah, yeah, I know.
自己走回家 好了 我知道

Hey! Watch the attitude, shitbird.
注意你的态度 小混球

Sorry about that, Road Warrior.
抱歉 公路勇士

What happened?
怎么回事

Short circuit in the motherboard. A real bummer.
主板短路了 真扫兴

But fret not. I got another machine up and running in the back.

别着急 后面还有一台机器运转正常

Hold these.

拿着

You better get me that date now, Sinclair.

你最好帮我争取到那个约会 辛克莱

I told you I would.

我说了我会的

And keep things PG in here, all right?

别搞什么少儿不宜的把戏 好吗

What is this shit, stalker?

怎么回事 跟踪狂

Sorry. I just needed a safe place.

抱歉 我只是需要一个安全的地方

A safe place to what? Be creepy?

干什么 鬼鬼祟祟吗

Listen. I'm gonna tell you the truth

听着 我要告诉你

about everything that happened last year.

去年发生那件事的真相

But if anyone finds out, you could be arrested.

但如果有人发现 你可能会被逮捕

Possibly killed.

甚至被杀

- Killed? - I need to know.

-被杀 -我得确定

Do you accept the risk?

你接受风险吗

Oh, my God! This... this is so stupid.

我的天 这太蠢了

Do you accept the risk?

你接受风险吗

Yeah.

嗯

Sure. Fine.

当然

I accept the risk.

我接受风险

Let's hear it.

说说吧

Last year...

去年

Will didn't get lost in the woods.

威尔没有在森林失踪

He got lost somewhere else.

他是在别的地方迷路了

Hey, is this where you saw him? Is this where you saw Hopper?

你是在这看见他的吗 是在这看见霍普的吗

I think so. Yeah.

我想是的

Okay.

好

Here!

这里

Okay, so... so Hopper is here?

这么说霍普在这儿

Yeah. Now we just need to find out where here is, right?

对 现在我们得弄清这里究竟是哪儿 对吗

Right.

对

Did he say anything? I mean, before he left?

他走之前 有说什么吗

Uh, some... something about vines?

藤蔓之类的

Hopper.

霍普

Surprise. I would've called,

惊喜吧 我该打电话的

but you said not to clog up the line.

但你说别占线

You know, I... We're fine, we don't need anything.

我 我们很好 什么都不需要

When I was sick as a kid, and I was sick all the time as a kid,

小时候当我感冒 我小时候经常感冒

nothing made me feel better than focusing on these brain teasers.

这些脑筋急转弯最能让我感觉舒服点

Those are great. Ah...

这些东西很好

I could teach him how to play.

我能教他怎么玩

You know, he's sleeping.

他在睡觉

Okay.

好吧

I could wait with you?

我可以和你一起等他

Listen, it's just not a good time.

这真的不是好时候

But, um, you know what? I'll call you, okay?

但是 这样吧 我会给你打电话的

Thank you.

谢谢

- You sure? - Yeah.

-确定吗 -对的

Well, have him call me.

让他打给我

They don't call me Bob the Brain for nothing.

机灵鬼鲍勃不是白叫的

Bob!

鲍勃

That's my name.

那是我名字

- You drew all these yourself? - Mmm-hmm.

-这些都是你自己画的 -恩

- Why, exactly? - I... I told you the rules.

-究竟是因为什么呢 -我说过规矩的

- No questions, okay? - Yeah.

-别问问题好吗 -好

We... we just need you to help us figure out what...

我们只需要你帮忙搞清楚

Bob? Bob?

鲍勃 鲍勃

Over here.

过来这边

Where... where this is.

哪里 这是哪里

That's the objective. Find the X.

这就是目的 找到 X

Yeah? What's at the X? Pirate treasure?

是吗 X有什么 海盗宝藏吗

Bob, no questions.

鲍勃 不准问问题

Okay.

好吧

Let me talk to you for a second. Hang on, guys.

我和你说两句 大家等会

Joyce, you can talk to me. You know that, right?

乔伊 你可以告诉我 你懂吗

Yeah. What's the problem, exactly?

嗯 你到底有什么问题

What's the problem?

什么问题

Joyce, Will doesn't look well.

乔伊 威尔看上去不对劲

You don't look well.

你看上去也不太好

What's going on?

发生了什么事

Nothing. Nothing.

没事 没事

Is this an episode? Is this one of Will's episodes?

这次是发作了吗 是威尔发作了吗

No. No! No.

不 不是 不是的

I'm sorry. I just... I don't...

对不起 我只是 我觉得

see how any of this is good for Will, or for you.

我看不出来这对威尔或你有什么帮助

And even if I wanted to play along,

即使我想玩

I mean, how could I figure anything out

我的意思是 如果我不了解游戏内容

if I don't understand the context of the game?

我怎么玩通关

- Or... - What?

-或者 -什么

- What is it? - I know that shape.

-怎么了 -我知道那形状

It's Lovers' Lake.

是情人湖

It's Lovers' Lake. I get it.

是情人湖 我懂了

Okay, I get. That's Lake Jordan.

好了我明白了 那是乔丹湖

And if that's Lake Jordan, then you can probably find...

如果那是乔丹湖 那么你可能可以找到

Yeah, that's, uh, Sattler's quarry.

对 那是赛特勒的采石场

And if you just follow it naturally...

如果你就这么跟着走

it moves to...

就走到了

the Eno River.

伊诺湖

And there it is. That's the Eno, do you see it?

就是这儿 是伊诺湖 你看得出来吗

Okay, so the lines aren't roads.

所以这些线条不是路

But they act like roads.

但它们像路一样

And they act like roads 'cause when you follow 'em, you'll see...

它们像路一样 因为当你沿着走时

they don't go over water.

你会发现它们不会越过湖泊

And that's the giveaway. That's the giveaway. Ha!

那是线索 那是线索

Don't you get it? It's not a puzzle,

明白了吗 这不是谜题

it's a map.

是张地图

It's a map of Hawkins.

是霍金斯的地图

Right, Will?

对吧 威尔

Does anybody copy?

有人吗

Look, if anybody copies,

如果有人听到

this is Jim Hopper, Hawkins' Chief...

我叫吉姆·霍普 霍金斯的局长

Guys, this is Dustin again.

又是我 达斯汀

Does anyone copy? This is a code red.

有人听到吗 红色警报

I repeat, a code red!

重复一遍 红色警报

I really need someone to pick up here.

我真的需要有人来接听一下

Hopper's MIA, and I've got a code red.

霍普失踪了 红色警报

Code red!

红色警报

All right, it's Dustin again.

好吧 又是我 达斯汀

Seriously, I have a code red.

讲真 红色警报

Could you please shut up?

能拜托你闭嘴吗

Erica? Erica, is Lucas there?

艾瑞卡吗 艾瑞卡 卢卡斯在吗

- Where is he? - Don't know. Don't care.

-他在哪 -不知道 不关心

Is he with Mike?

他和迈克在一起吗

Like I said, I don't know and I don't care.

我说过了 我不知道也不关心

Please tell him it's super important.

请转告他 真的很重要

Please tell him that I have a code...

请转告他我有红色警报

Code red?

红色警报

Yep, code red. Exactly.

对 没错 就是红色警报

I got a code for you instead.

我有个警报送你

It's called code shut-your-mouth.

叫做闭嘴警报

Erica?

艾瑞卡

I just need a little help understanding, sweetie, okay?

亲爱的 我只需要你帮我理清楚

Can you tell me where you came from?

你能告诉我你从哪来的吗

Where you've been all this time?

这段时间你都在哪里

A policeman and a woman came looking for you last year.

去年有个警察和一个女人来找你

Did they find you?

他们找到你了吗

She won't get better...

她不会好了

will she?

是吗

They don't think so, no.

他们觉得不会了

But she's not in any pain.

但她不会有任何痛苦了

She's just stuck, they think.

他们觉得她只是困住了

Like in a dream.

像是困在梦里

A long dream.

无尽的梦境

A good dream?

是美梦吗

I hope so.

希望如此

Is it the same dream?

是同一场梦吗

We don't know.

我们无从而知

Sometimes she says different words.

有时候她会说些不一样的东西

But usually those.

但通常就是那些

She always believed that you were out there.

她一直坚信你还在外面

She always believed that you'd come home one day.

她一直坚信有一天你会回家来的

Home?

家

Yeah, home.

对 家

Pretty.

真好看

I can get you a real bed, and you can stay here with me

我能给你弄张真的床 如果你愿意的话

if you want.

你可以和我一起待在这里

How's that sound?

怎么样

I wanna help you, but to really do that,

我想帮你 但真要这么做的话

I need you to talk to me, okay?

你得和我沟通 好吗

Doesn't have to be now. Doesn't have to be today.

不用非得就现在 也不用就今天

But when you're ready.

等你准备好了

Okay?

好吗

Okay.

好的

Oh, yeah, that.

对 还有这个

That happens sometimes.

有时候会这样

Old house, bad wiring...

老房子电路不太好

Or if you ask my crazy aunt Shirley, it's...

但你要是问我那疯疯癫癫的雪莉姨妈

haunted.

她会说是闹鬼

Sweetie, really, it's just the wiring.

亲爱的 那真的只是线路老化

No.

不

It's Mama.

是妈妈

Sunflower. Rainbow.

向日葵 彩虹

Three to the right. Four to the left.

右转三下 左转四下

I don't understand.

我不明白

Four-fifty.

450

She knows I'm here.

她知道我在这里

She wants to talk.

她想说话

Rainbow.

彩虹

All right.

好了

All right. I'm 3.6 inches, what do you got?

好 我这里是 9 厘米 你们那边呢

I'm not sure. Mrs. Byers?

我不确定 拜耶斯太太呢

Hold on.

等等

Twenty-one feet, four inches.

我这儿是六米半

What about Tippecanoe to Danford Creek?

从蒂珀卡努到丹佛溪呢

Danford? Where's Danford?

丹佛 那是在哪

Dining room.

在餐厅

Sixteen feet, ten inches.

五米一二

What about Danford to Jordan?

从丹佛到乔旦呢

Oh, come on. This has gotta be enough.

拜托 这肯定够了吧

It's not. It's... it's really not.

不够 真的...不够

Okay. Can't you figure it out?

好吧 你能弄明白吗

Well, it's hard. The ratio isn't exactly one-to-one.

有点困难 比例尺不是一比一的

I mean, if you're twisting my arm, and you are twisting my arm,

我是说 如果你非要知道 你现在就非要知道

I would say that the X is...

我会说 X 是...

maybe a half mile southeast of Danford?

大概在距离丹佛东南方向半英里的地方

Thank you. Thank you.

谢谢你 真的很感谢

What? Are we... we really going?

什么 我们真的...要去吗

I don't know, Cath.

我不知道 小凯

Maybe if it was Margaret Thatcher, that'd be another story.

说不定是撒切尔夫人 那就是另一回事了

Just a second, Cath.

稍等一下 小凯

Ted, can you get that please?

泰德 你去开门好吗

Sorry.

抱歉

I got it.

我去

Your line has been busy for over two hours, Mr. Wheeler.

维勒先生 你家电话线已经被占用两个多小时了

- Do you realize this? - Oh, I do realize.

-你知道这一点吗 -我知道

- Is Mike home? - No.

-迈克在家吗 -不在

No? Well, where the hell is he?

不在 那他到底在哪

Karen, where's our son?

凯伦 我们儿子在哪

Will's!

威尔家

- Will's. - No one's picking up there.

-威尔家 -那儿没人接电话

Nancy. What about Nancy?

南茜呢 她在哪

Karen, where's Nancy?

凯伦 南茜在哪

- Ally's! - Ally's.

-艾莉家 -艾莉家

Our children don't live here anymore. You didn't know that?

我家那俩孩子已经不住在这里了 你不知道吗

- Seriously? - Am I done here?

-你是认真的吗 -你问完了吗

Son of a bitch. You're really no help at all, you know that?

混蛋 你一点都没帮上忙 你知道吗

Hey! Language.

注意文明用语

Listen...

听着

I've been thinking...

我在想

I love you. I'm sorry.

我爱你 我很抱歉

I'm sorry? What the hell am I sorry for?

我很抱歉 我有什么可抱歉的

Steve.

史蒂夫

Are those for Mr. Or Mrs. Wheeler?

那花是给维勒先生或维勒太太的吗

- No. - Good.

-不是 -那就好

- Hey. What the hell? Hey! - Nancy isn't home.

-你要干什么 -南茜不在家

- Where is she? - Doesn't matter.

-她在哪 -那不重要

We have bigger problems than your love life.

我们有比你的感情生活更重要的问题

Do you still have that bat?

你还留着那根棍子吗

- Bat? What bat? - The one with the nails?

-棍子 什么棍子 -上面有钉子的那根

- Why? - I'll explain it on the way.

-怎么了 -路上再跟你解释

- Now? - Now!

-现在就走吗 -对

Son of a bitch!

见鬼

Wait. Wait. No, no! No! No!

等等 不 不 不

And that was the last we ever saw of her.

而那是我们最后一次见到她

After that, she was just gone.

从那以后 她就消失不见了

I can't believe it's been that long. Feels like yesterday.

我真不敢相信已经那么久了 感觉还像是昨天

Yeah. I mean, I bet.

是啊 肯定啊

It's crazy.

太疯狂了

I know.

我知道

It's crazy, but...

确实很疯狂 但是...

I really liked it.

我挺喜欢的

- Liked it? - Yeah.

-喜欢 -没错

- Well, I mean, I had a few issues. - Issues?

-我是说 我有些地方不太喜欢 -不太喜欢

I felt it was a little derivative in parts.

我觉得这有些地方类似同类的作品

What are you talking about?

你在说什么

I just wish it had a little more originality.

我只是希望这故事能多一些原创性

- That's all. - You don't believe me?

-仅此而已 -你不相信我

Lucas, come on, seriously? How gullible do you think I am?

卢卡斯 你是认真的吗 你以为我有多好骗

Why would I make this up?

我为什么会编造这种事情

I don't know. To impress me or something?

我不知道 为了在我面前表现之类的吧

Or you're just, like, insane.

或者你只是疯了

I tell you all of this. I mean, top-secret stuff.

我把这些全告诉你了 这可是绝密的东西

Risking my life. And this is how you react?

我冒着生命危险 而你就是这反应

Risking your life?

冒着生命危险

- Oh, so this is funny to you? - Yeah. I mean...

-你觉得这很好笑吗 -嗯 我是说

kind of funny.

挺好笑的

Stupid, but funny.

挺蠢的 但是好笑

Where are you going?

你要去哪

Story time's over, isn't it?

故事讲完了 对吧

What's wrong with you? I gave you what you wanted.

你有什么毛病 你想要的我都告诉你了

I wanted to be a part of the group, not a part of some joke.

我想成为组织的一员 而不是参与某个玩笑

It's not a joke.

这不是玩笑

You did a good job, okay?

你尽力了 好吗

You can go tell the others I believed your lies

你可以跟别人说 我信了你扯的谎

if it gets you experience points or whatever.

如果能让你加点经验值什么的

We have a lot of rules in our party,

我们团队有不少规矩

but the most important is, "Friends don't lie."

但最重要的一条就是"朋友之间不撒谎"

Never ever. No matter what.

永远不撒谎 无论发生了什么

Is that right?

是吗

Then how do you explain this?

那你怎么解释这个

I had to do that. To protect you.

我必须那么做 这是为了保护你

To protect me from who, exactly?

具体是保护我免受什么呢

The big bad government baddies from Hawkins Lab?

霍金斯实验室的政府大坏蛋吗

Lower your voice.

小点声

Maybe it was to protect me

或者是为了保护我

from the Demogorgon from another dimension?

不被另一个维度的魔王抓走吗

- Max, I'm serious, shut up! - Oh, no, no!

-麦克斯 我是认真的 别说了 -不不不

You know what it was? It was Eleven. The girl...

你知道是什么吗 是十一 那个女孩...

Stop talking.

别说了

You're going to get us killed.

你这样会害死我们的

Do you understand?

明白了吗

You're serious?

你是认真的吗

I really wish I wasn't.

我也希望我在开玩笑

Prove it.

证明给我看

I can't.

我证明不了

So what? I'm supposed to just trust you?

所以呢 要我就这样相信你吗

Yes.

是的

Shit. I gotta go. Um...

糟了 我该走了

Don't follow me out. Okay?

别跟着我出去好吗

Do you believe me?

你相信我吗

The hell I tell you?

我怎么跟你说的

I'm not late.

我没迟到

You know what I'm talking about.

你知道我说的不是这个

Oh, Lucas?

你说卢卡斯吗

So he has a name now, huh?

所以现在这家伙有名字了

It's a small town, okay? We weren't hanging out.

这是个小镇子 我们没有一起玩

Well, you know what happens when you lie.

你知道你要是撒谎的话会有什么下场

I'm not lying.

我没有撒谎

What if they try to replicate that?

如果他们企图重现这一切呢

The more attention we bring to ourselves,

我们越是招来注意

the more people like the Hollands who know the truth,

有越多霍兰德夫妇那样的人知道真相

the more likely that scenario becomes.

那个情况就越有可能成真

You see why I have to stop the truth from spreading, too.

这就是为什么我得阻止真相扩散开

Just the same as those weeds there.

就像那些杂草一样

By whatever means necessary.

不惜一切代价

So, is it enough?

所以 够了吗

The tape recording, is it enough?

这个录音够了吗

Is it incriminating?

能证明他们有罪吗

- What are you doing? - Thinking.

-你在干什么 -思考

With vodka?

喝着伏特加

It's a central nervous system depressant.

它是我的中枢神经系统抑制剂

So yes, with vodka.

所以是的 喝着伏特加思考

Music? Really?

还要音乐 真的吗

Yes. It helps me...

是的 它能帮助我...

What? Think?

帮什么 思考

How long is this gonna take?

你要花多久

Longer if you keep talking.

你还说个不停 那只会更久

Is the tape incriminating or not?

这个录音到底能不能证明有罪

It's a simple question.

这是一个很简单的问题

There's nothing simple about it.

没有什么是简单的

Nothing simple about anything you've told me.

你告诉我的任何事都不简单

You don't believe us, do you?

你不相信我们 是吗

I believe you, but that's not the problem.

我相信你 但这不重要

You don't need me to believe you.

你不需要我相信你

You need them to believe you.

你需要他们相信你

- Them? - Them.

-他们 -他们

With a capital "T."

就是他们

Your priest, your postman, your teacher, the world at large.

你的神父 邮差 老师 普罗大众

They won't believe any of this.

他们全都不会相信

That's why we made the tape.

这也就是为什么我们录了下来

That's easy to bury. Easy.

这很容易掩埋 很容易

He admits it. You heard it. He admits culpability.

他承认了 你听到了 他承认了有罪

You're being naive, Nancy!

你太天真了 南茜

Those people...

这些人...

They're not wired like me and you, okay?

他们的脑回路不像你我一样

They don't spend their lives

他们不会把生命浪费在

trying to get a look at what's behind the curtain.

寻找窗帘之后的真相上

They like the curtain.

他们喜欢窗帘

It provides them stability, comfort, definition.

能给予他们稳定 舒适 分明的生活

This...

这个...

this would open the curtain,

会掀开窗帘

and open the curtain behind that curtain, okay?

掀开隐藏在那垂窗帘之后的真相

So the minute someone with an ounce of authority calls
bullshit,

所以当有屁大点权威的人站出来说这是胡扯时

everyone will nod their heads and say,

每个人都会点点头 然后说

"See? Ha! I knew it! It was bullshit."

看吧 我就知道 都是一派胡言

That is, if you even get their attention at all.

这还是如果你真的能受到一点关注的情况下

You're saying we did all of this for nothing?

所以你的意思是我们做的都是无用功吗

I'm saying, I'm thinking.

我说的是 我在思考

This is ridiculous.

这真是太荒谬了

- That's it. That's it! - What's it?

-就是这样 就是这样 -怎么了

It's just too strong. Too strong.

这酒太烈了 太烈了

Better.

好多了

Perfect.

完美

We water it down.

我们把它稀释

- Precisely. - Wait. What?

-没错 -等等 什么

Your story. We moderate it.

你的故事 我们修改一些

Just like this drink here.

就像这杯酒一样

We make it more tolerable.

我们把它稀释得没那么烈

Perhaps Barbara was exposed to some dangerous toxins.

或许芭芭拉暴露在了某种危险的毒素中

A leak from the lab. Like Three Mile Island or something.

实验室的泄露 就像三里岛那样之类的

Something scary but familiar.

可怕但是却又不陌生

Close enough that it hits the man right where it hurts.

只要力度够 就能正中那些人的要害

And those assholes that killed Barb...

那么这些杀死了芭芭拉的混蛋...

They'll go down.

就能被一举拿下

All right, what are we looking at?

我们在看的是什么

This was some of the soil we took yesterday.

一些我们昨天采集的土壤

Okay. So what is your concern?

所以你想表达什么呢

Well, we didn't find any signs of contamination.

我们没有发现污染物的痕迹

Uh, nothing hazardous other than some pesticides.

除了农药之外没有任何有害成分

Well, it's a farm.

毕竟是农田

Right, right. Exactly. But...

没错 没错 但是...

Like this?

像这样吗

Yes.

嗯

It's okay if I sit here, right?

我坐在这没事吧

Yes.

没事

And I won't mess it up or anything?

我不会打扰到你之类的吗

- No. - Okay.

-不会 -好吧

If you talk to Terry,

如果你能跟泰芮说话

will you tell her that I love her very much?

你能告诉她我很爱她吗

And that I'm sorry that I didn't believe...

而且我很抱歉我没有相信...

- Stop talking. - Okay, sorry.

-不要再说话了 -好 抱歉

Breathe. Sunflower. Rainbow.

呼气 太阳花 彩虹

Three to the right. Four to the left.

左转三下 右转四下

Four-fifty.

450

Breathe.

呼气

Breathe. Sunflower. Rainbow.

呼气 太阳花 彩虹

Three to the right. Four to the left. Four-fifty.

左转三下 右转四下 450

- Breathe. - Mama?

-呼气 -妈妈

- Sunflower. Rainbow. - Mama, it's me...

-太阳花 彩虹 -妈妈 是我...

Three to the right. Four to the left.

左转三下 右转四下

- Four-fifty. - Jane.

-450 -简

Breathe. Sunflower.

呼气 太阳花

I'm here now.

我现在在这

Four-fifty.

450

Breathe. Sunflower. Rainbow.

呼气 太阳花 彩虹

I'm home.

我回家了

No.

不

Mama!

妈妈

Mama! Mama!

妈妈 妈妈

- Oh, my baby! - What do I do?

-我的宝宝 -我该怎么办

- Mama, what do I do? Help me! - Breathe. Breathe.

-妈妈 我该怎么办 帮帮我 -呼气

Just breathe. Breathe. Just breathe, all right?

呼气 呼气 呼气 好吗

They're on their way.

他们马上来了

- They're on their way, okay? - Okay.

-他们马上来了 好吗 -好

Stay with us, darling. Stay with us.

坚持住 亲爱的 坚持住

Hey, there.

你好

Jane?

简

- Where's Jane? - I'm sorry. I'm so sorry.

-简在哪里 -对不起 我很抱歉

No, I saw her.

不 我看到她了

- No, no, she wasn't breathing. - She was crying.

-不 她已经没气了 -她明明哭了

- No. - I heard it. He was there.

-不 -我听到了 他也在

- Who was there? - He took her.

-谁也在 -他把她带走了

Don't take it out! Terry!

别拔掉 泰芮

- Terry! - No! No!

-泰芮 -不 不

Please don't!

不要

Three to the right. Four to the left.

右转三下 左转四下

Ma'am, can I see your badge?

女士 我能看看你的证件吗

Stay back. Stay back!

后退 后退

Jane? Jane?

简 简

Jane... No!

简 不

No! No! She's my child! No!

不 不 她是我的孩子 不

She's my child!

她是我的孩子

No! No.

不 不

No.

不

No. No. No.

不 不 不

Four-fifty.

450

Breathe. They're on their way.

呼气 他们马上来了

Stay with us, darling.

坚持住 亲爱的

Sunflower.

太阳花

Three to the right. Four to the left.

左转三下 右转四下

- Rainbow. Four-fifty. - Breathe.

-彩虹 450 -呼气

Sunflower. Rainbow.

太阳花 彩虹

Jane... No!

简 不

- Four-fifty. - Breathe.

-450 -呼气

- Three to the right. Four to the left. - Breathe.

-右转三下 左转四下 -呼气

- Sunflower. Rainbow. - Breathe.

-太阳花 彩虹 -呼气

- Three to the right. Four to the left. - Breathe.

-右转三下 左转四下 -呼气

Four-fifty. Sunflower. Rainbow.

450 太阳花 彩虹

Sunflower. Rainbow.

太阳花 彩虹

Three to the right. Four to the left.

右转三下 左转四下

Four-fifty. Breathe. Sunflower.

450 呼气 太阳花

There's nothing. There's nothing here.

什么都没有 这里什么都没有

- Are... are we close? - We're in the vicinity.

-我们...我们接近了吗 -我们在附近了

What's that mean, the vicinity?

附近 什么意思

It means we're close. I don't know. It's not precise.

我们越来越近了 我不知道 这不准确

But we did all that work.

但我们比对了那么久

I told you, the scale ratio

我说了 比例尺

is not exactly one-to-one. We needed to take...

并不是严格一比一的 我们得...

- Turn right. - What?

-右转 -什么

- I saw him. - Where?

-我看到他了 -哪里

Not here. In my now-memories.

不在这里 在我的即时记忆里

- In your what? - Turn right!

-你的什么 -右转

Are you okay?

你没事吧

Superspy.

超级间谍

What's Jim doing here? Joyce?

吉姆在这里干什么 乔伊

Boys, I need you to stay here.

伙计们 你们给我留在这里

No. Mom, Mom, Mom, it's not safe.

不 妈妈 妈妈 那不安全

That's why I need you to stay here! Stay here!

所以我才要你们留在这里 留在这里

Hopper!

霍普

Hey, be careful.

小心点

Just going down the hole.

到洞里看看

Vines.

藤蔓

Give me that.

把那个给我

- The shovel? - Yes, give me the shovel.

-铲子吗 -是的 把铲子给我

I need you to help me get down there.

我要你帮我下去

- Joyce, what are you talking about? - Bob! Now!

-乔伊 你在说什么 -鲍勃 快点

Hopper!

霍普

Hopper!

霍普

Hopper!

霍普

Joyce,

乔伊

- what is going on? Where are we? - Bob, are you okay?

-怎么回事 我们在哪 -鲍勃 你没事吧

Tunnels. Is this Will's map?

隧道 这是威尔的地图吗

Hopper!

霍普

Are we in Will's map?

我们在威尔的地图里吗

Hopper! Hopper!

霍普 霍普

We're in Will's map.

我们在威尔的地图里

Hopper!

霍普

We're actually inside of Will's map.

我们真的在威尔的地图里

Hopper!

霍普

How did he know all this?

他怎么知道这个地方的

Bob!

鲍勃

Over here!

这边

It's his.

这是他的

He's gotta be this way.

他肯定往这边走了

Come on.

快点

Hopper!

霍普

Do you see anything? I mean, in your now-memories?

你在你的即时记忆里 看到什么了吗

Hopper!

霍普

Hopper!

霍普

What?

怎么了

This is...

这是...

Oh! It's his arm.

是他的胳膊

It's choking him.

他快憋死了

Knife.

刀子

- Knife? - It's over there.

-刀子 -在那边

Okay.

好了

Hands!

手

Hands!

手

Cut it...

割掉

Bastard!

混蛋

Oh, my God. Hopper, are you okay?

天啊 霍普 你没事吧

- Joyce. - Are you okay? Are you okay?

-乔伊 -你没事吧 你没事吧

- Hey, Bob. - Hey, Jim.

-鲍勃 -吉姆

Oh, God!

天啊

Go! Go! Go! Clear the area!

快走 快走 离开这片区域

- Go! - Wait.

-快走 -等等

Move, now!

快走

Will? Will, you okay?

威尔 威尔 你没事吧

Will, what's wrong?

威尔 怎么了

Stranger.Things.S02E06

Get him out. Go! Go! Go!

把他拖出来 快快快

God! Hold on, sweetie!

天啊 亲爱的 坚持住

I'm right here. Just hold on.

妈妈就在边上 再忍一会

- Vitals? - Heart rate 220. Temperature's 106.

-体征 -心跳 220 体温 41

Will, where does it hurt?

威尔 你哪里疼

All over.

哪里都疼

She says he feels like he's burning. Check for burns.

她说他感觉全身烧起来了 查下烧伤

I don't see anything.

什么都没发现

- Where does it hurt the most, Will? - Everywhere! Everywhere!

-你哪里最疼 威尔 -哪里都疼

Wait a sec. How big?

等等 你说有多大

First it was like that. Now he's like this.

刚开始这么点 现在这么大

I swear to God, man, it's just some little lizard, okay?

我打赌肯定就是某种蜥蜴

- It's not a lizard. - How do you know?

-肯定不是蜥蜴 -你怎么知道

- How do I know if it's not? - Yeah.

-我怎么知道不是 -对

How do you know it's not just a lizard?

你怎么知道不是蜥蜴

Because his face opened up and he ate my cat.

因为它的脸会张开 还吃了我的猫

I don't hear shit.

我没听到响动

He's in there.

它就在里面

All right, listen, kid.

小兔崽子

I swear, if this is some sort of Halloween prank,
这要是有什么万圣节整蛊

- you're dead. - It's not.
-你就死定了 -不是

- All right? - It's not a prank.
-听懂了吗 -不是整蛊

Get it out of my face.
别照着我了

You got a key for this thing?
你有钥匙吗

Let me see that.
给我看看

He must be further down there.
它肯定躲到很里面了

I'll stay up here in case he tries to escape.
我就守在这 免得它逃跑

Steve?
史蒂夫

Steve, what's going on down there?
史蒂夫 下面发生什么了

Get down here.

下来

Oh, shit.

靠

Oh, shit!

惨了

No way.

不是吧

No way.

不是吧

That thing, it... it did something to him.

那玩意 肯定对他做了什么

Okay. And these now-memories, as you call them,

你说的那个什么即时记忆

how long has he been experiencing them?

他已经这样多久了

I told you, since Thursday. Since I found him in the field.

我说过了 从周四我发现他站在操场开始

And why wasn't he brought in?

你为什么当时不把他带来

I have been bringing him in, and what have you done?

我一直带他过来 可你们做了什么

Nothing. Nothing!

什么都没做

These are new symptoms, Joyce.

现在是新症状 乔伊

No. No, he has been telling you over and over that something's wrong,

不不 他一直在告诉你有点不对劲

and you said it was all in his head.

可你却说他都是胡思乱想

You said, "Be patient." Those were your words.

你说"耐心点" 这可是你的原话

I understand that you're upset, okay? I get it.

我知道你现在很生气 我懂

I would be, too, if I were in your shoes.

换作是我 我也生气

But we are all in the same boat here,

我们现在是同一战线

and I just need you to try...

希望你能...

What? Stay calm? Trust you?

怎样 冷静吗 相信你吗

No, I want him transferred to a real hospital.

不 我要把他转去真正的医院

Well, you know that's not possible.

你知道这是不可能的

He really will get the best treatment here, Mrs. Byers.

他在这能得到最好的治疗 拜耶斯太太

The very best.

最好的

And what are you treating him for, exactly?

你们到底想治疗什么

Can anyone tell me what's wrong with him?

有人能告诉我他到底怎么了么

Can a single person in this room tell me

这房间里能有一个人能告诉我

what is wrong with my boy?

我儿子到底怎么了么

What is wrong with my boy?

我儿子到底怎么了

You see why I have to stop the truth from spreading, too.

这就是为什么我得阻止真相扩散开

Just the same as those weeds there.

就像那些杂草一样

By whatever means necessary.

不惜一切代价

- To taking down the man. - To taking down the man.

-搞垮那家伙 -搞垮那家伙

Commie bastards sure know how to make a spirit. Am I right?

共党混蛋还真是会酿好酒啊 对吧

Oh, no, no, no. We... we can't.

不不不 我们不喝

Yeah, no. No, I've got to drive.

对 不喝 我还得开车

Drive? What, tonight?

开车 今晚吗

Our parents...

我们爸妈

Would be proud if they knew what you were up to.

要是知道你们干了什么会为你们自豪的

Just tell 'em you're at Tammy's or Dawn's or whoever's,
就说你们住泰米家或者道恩家之类的

and take my guest room.

睡我家客房

- I mean, do... do you want to stay? - Well, it is pretty late.

-你想待在这吗 -已经很晚了

Okay. Uh... Could I use the sofa?

好 我可以睡沙发吗

Okay, I'm confused. What's going on here? A lovers' quarrel?

我看不懂了 怎么回事 小情侣吵架了

- No, no. I mean, we're just friends. - Friends.

-不不不 我们只是朋友 -朋友

You've told me a lot of shockers today,

你们今天说了很多让我震惊的事

but that, that is the first lie.

可这是你们说的第一个谎话

- It's not a lie. - No?

-不是谎话 -不是吗

You're young, attractive.

你们年轻貌美

You've got chemistry, history, plus the real shit, shared trauma.

你们有感觉 有交情 而且共同经历过创伤

Trust issues, am I right?

我猜是信任问题吧

Something to do with your dad.

和你爸有关

- What? No, I mean, my dad's... - An asshole.

-什么 我爸确实... -是个混蛋

Hmm. It is a curse to see so clearly.

我也不想看事情看得这么通透

You, you're harder to read.

你 你就难看穿了

Probably, like everyone,

可能 就像每个人一样

afraid of what would happen if you accepted yourself

害怕如果接受了真正的自己

for who you really are

会发生什么事

and retreated back to the safety of...

退缩回安全的...

- Name? Name? - Steve.

-他叫什么 他叫什么 -史蒂夫

Oh. Steve. We like Steve.

史蒂夫 大家都喜欢史蒂夫

Yes.

对

- But we don't love Steve. - What?

-但我们不爱史蒂夫 -什么

No, we... I mean, I do.

不 我们... 我爱他

There it is, ladies and germs, the second lie of the evening.

女士先生们 这是今晚的第二个谎言

So, how'd I do?

我猜的怎么样

My goodness. You two are adorable, aren't you?

我的天 你们俩真可爱

Listen...

这样吧

there's a pull-out sofa in my study if you want it.

如果需要 我书房里有张折叠沙发

But if I were you,

但换作是我

I'd cut the bullshit and share the damn bed.

我就废话少说 共睡一张床了

Afraid.

害怕

Trust issues?

信任问题

Trust issues.

信任问题

Retreat?

退缩

I don't retreat.

我不退缩

Trust issues? I do not...

信任问题 我不...

I just, uh...

我只是

I... I just wanted to say that...

我只想说

Oh, no, don't... I mean... He's so drunk.

不 别... 他喝醉了

- Wasted. - Yeah.

-烂醉如泥 -没错

I mean, what? He knows us for a couple of hours,

他才认识我们几个小时

and he's got us all figured out?

就对我们了如指掌

Exactly.

就是

God. Okay, yeah. I feel... I'm glad we feel the same way.

好吧 我觉得 很庆幸我们有同感

Yeah. Yeah, it's fine.

是的 那很好

So, uh, good night, I guess.

那么 晚安了吧

Yeah, um, good night.

嗯 晚安

Oh, He-Man, thank you for saving my life.

宇宙巨人希曼 感谢你救我一命

What strong muscles you have.

你的肌肉好强壮

- I knew it. - Hey! They're in love!

-我就知道 -人家在谈恋爱呢

No, actually, they're not.

才没有

They don't even exist on the same planet.

他们根本不在一个星球

Aren't you too old to be playing with toys?

你这么大了玩玩具合适吗

That... that's not the point.

那不是重点

The point is to stay out of my room.

重点是不准进我房间

Then tell your little nerdy friend to shut his mouth.

那就叫你的书呆子朋友闭嘴

What are you talking about?

你在说些什么

"Code red, Lucas. Code red. Code red."

"红色警报 卢卡斯 红色警报"

Bunch of nerds.

一群宅男

No, no, no, no, no, no.

不不不

Dustin!

达斯汀

This is Lucas. Do you copy? Dustin?

我是卢卡斯 收到回答 达斯汀

- Well, well, well, look who it is. - Sorry, man.

-看看谁终于来了 -抱歉 老兄

My stupid sister turned it off.

我的傻逼妹妹把对讲关了

Well, when you were having sister problems,

你和你妹妹忙着闹别扭的时候

Dart grew again, he escaped,

达达又长大了 逃走了

and I'm pretty sure he's a baby Demogorgon.

我敢说他就是还没长大的魔王

- Wait. What? - I'll explain later.

-什么 -我待会解释

- Meet me and Steve at the old junkyard. - Steve?

-到废品场找我和史蒂夫 -史蒂夫

And bring your binoculars and wrist rocket.

带上你的望远镜和手腕火箭

Steve Harrington?

史蒂夫·哈灵顿

All right, let's go.

好了 走吧

Just be there, stat. Over and out.

赶紧来就对了 通话结束

All right, cowboy, good news.

牛仔 好消息

We're giving you the green light.

你可以走了

How you feeling?

你感觉如何

Never better.

再好不过了

All right, well, got a present for ya.

好吧 给你带了礼物

- The hell is that? - Uh, something you should see.

-那是什么 -你该来瞧瞧

Watch your step.

小心点

All living organisms

所有的生物

develop defense mechanisms against attack.

都会发展出防御机制来抵抗攻击

They adapt. They find some way to survive.

适应环境 找寻生存之道

Oh, my God.

我的天啊

It's pretty impressive, isn't it?

非常惊人 对吧

It's been spreading,

它不断扩张

growing beneath us like some cancer.

在我们底下如癌症般扩散

- Why aren't you burning it? - There's a complication.

-为什么不烧毁它 -出现了新的状况

They made me sign, like, a thousand documents.

他们让我签了成千上百张文件

I mean... we all had to. We had to.

我们都必须签名

I mean, I lost track at a certain point.

我都不知道是怎么回事了

They're gonna make you do the same. I'm sure.

他们肯定也会一样地要求你

Yeah. Well, hey, whatever.

是啊 管他的

What kind of documents?

什么样的文件

Uh, confidentiality,

保密协议

and there were these official forms saying,

还有些正式的表格

like, nothing ever happened, which is why...

写得仿佛什么事也没发生 所以说

Will got lost in the woods.

威尔在森林里迷路了

Yeah.

是啊

Man, I always thought stuff

天啊 我还以为

like this happened in movies and comic books.

这种事只会发生在电影或漫画里

Certainly not in Hawkins,

不可能发生在霍金斯

and certainly not to someone like you.

更不该发生在你身上

- Or you. - Yeah.

-或是你 -是啊

Bob Newby, superhero.

鲍勃·纽比 超级英雄

You cold?

冷吗

Uh, just a little jitters, I guess.

只是有点紧张吧

Hey, don't you start worrying about me.

我不许你担心我

- Okay. - Okay? I'm fine.

-好 -我没事的

I'm fine.

我没事

It's not like you didn't warn me. "This is not a normal family."

你也警告过我 "这不是普通的家庭"

- Isn't that what you said? - Yeah.

-你当时这么说的吧 -是的

You weren't kidding.

你不是说着玩的

It kinda makes my idea of

所以我想搬去缅因

moving to Maine sound a little less crazy, right?

也不算什么疯狂的想法吧

Oh, it... it's not crazy at all.

不 一点也不疯狂

Mom?

妈妈

Is there a doctor? We need a doctor!

医生在吗 我们需要医生

Sweetie, how you feeling?

亲爱的 感觉怎么样

- You okay? - Okay, they're on their way.

-你还好吗 -他们马上就来

- Who is that? - What?

-他是谁 -什么

- What? - It's me, big guy. It's Bob.

-什么 -是我啊 鲍勃

Are you a...

你是...

doctor?

医生吗

No. No, it's just me. Just... just Bob.

不是 是我啊 鲍勃

So, Jonathan, how was the pull-out?

乔纳森 你昨晚抽出来了吗

Uh, sorry?

你说什么

The sofa.

沙发床

Oh, yeah. Yeah, it was good.

抽出来了 挺好睡的

I bet.

我想也是

Yeah, we just, um...

我们就...

We just had some fun girl time.

就几个女孩聚在一起玩

Will you be back for dinner?

你今晚回来吃吗

- Yeah, I'll be home real soon. - Say hey to Ally for me.

-我马上就回来 -替我向艾莉问声好

- Okay. All right. I love you, too, Mom. - Bye.

-好的 妈我也爱你 -拜拜

She said Mike's at your brother's house.

她说迈克在你弟弟家

They just had a sleepover. So...

就是过个夜

Okay.

好

Do you wanna try again?

你再打一次试试

No. No, it's fine.

不用了

They're probably just at the matinee or something.

估计是去看日场电影什么的了

Yeah, I'm sure.

可能吧

For your travels.

路上喝

And to water it down.

兑水冲淡

Got it.

遵命

Thank you for everything.

谢谢你

Don't thank me yet. Just keep your eyes on the papers, hmm?

先别谢我 总之记得看报纸

And if you need to reach me again...

如果你们还想联系我

don't.

别了

Twenty-one.

21

Twenty-two.

22

- Max, are you getting that or what? - Okay!

-麦克斯 你到底去不去开门 -知道了

Swear to God, Max!

搞什么呢 麦克斯

What are you doing here?

你来干什么

- I have proof. - What?

-我有证据了 -什么

Proof that what I told you was real. But we have to hurry.

证明我说的都是真的 但我们得抓紧了

What kind of proof?

什么证据

Who the hell were you talking to?

你在和谁说话

Mormons.

摩门教徒

Mormons?

摩门教徒

Talkative ones.

废话超多

Come on, hop on.

快来

Hurry.

快

This better be good, stalker.

耍我你就死定了 跟踪狂

Do you know your name?

你知道自己叫什么吗

Will.

威尔

- Your full name? - William Byers.

-全名呢 -威廉·拜耶斯

Do you know... Do you know who I am?

你...你知道我是谁吗

A doctor.

医生

Have we met before?

我们以前见过吗

I don't remember.

我不记得了

You don't remember me?

你不记得我吗

Okay.

好

How about, uh... How about this guy here?

那...那这个人呢

Know who that is?

知道他是谁吗

It's all right. Take your time.

没事 慢慢想

That's my friend.

他是我朋友

Mike.

迈克

What about me, kid? You remember me?

那我呢 小子 记得我吗

They tell me you helped save me last night.

他们说你昨晚救了我

You remember that?

还记得吗

Do you remember anything about last night? About what happened?

你还记得昨晚发生了什么吗

I remember they hurt me.

我记得他们弄疼我了

You mean the doctors?

你是说医生吗

No. The soldiers.

不 士兵

The soldiers hurt you?

士兵弄疼你了

They shouldn't have done that.

他们不该这么做的

It upset him.

惹到他了

You say, "Upset him." Is that him?

你说的他 是这个吗

Okay. Okay, I wanna try something.

好 我想试试看

It's gonna seem a little odd at first,

可能刚开始会有点奇怪

but I think it's really gonna help us understand what's going on.

但我觉得应该能帮助我们了解情况

Is that okay?

可以吗

Okay.

可以

Now, Will, I want you to just let us know

威尔 如果你有什么感觉

if you feel anything. Okay?

尽管告诉我们

- Do you feel anything? - Little sting.

-有什么感觉吗 -有点刺痛

It stings? Where?

刺痛 哪里

My chest.

胸口

Okay.

好

- How about now? - It... it burns.

-现在呢 -烧得疼

- It burns. - Where?

-烧得疼 -哪里疼

Everywhere.

哪里都疼

That's enough. That's enough!

够了 够了

Stop! You heard her! That's enough!

停 你也听到了 够了

That's it! We're done!

够了 住手

Okay.

好

Sweetie... Sweetie. It's okay.

亲爱的 没事了

Our best guess right now is

我们目前最有可能的猜测是

it's some kind of virus which is causing this

这应该是某种会导致

neurological disorder.

神经失调的病毒

Now, when... when a typical virus attaches itself to its host...

典型病毒附着在宿主身上

it duplicates, right?

它会复制

It spreads, essentially hijacking the host.

它会扩散 最终占领宿主

A virus is alive. It has an intelligence.

病毒是活的 拥有自身的智力

That's not... That's not unusual.

那...那很正常

What is so unusual here,

不正常的是

this virus...

这种病毒

the infected hosts seem to be communicating.

被感染的宿主仿佛有联系

It has some sort of a hive intelligence,

它仿佛有某种类似蜂巢网络的智力结构

and it's connecting all the hosts.

它会联接所有宿主

The good news is a virus can be cured.

好消息是病毒是可以治愈的

We... we're gonna continue to run tests.

我们...我们会继续进行测试

We're gonna see what we find.

看看能有什么发现

What happens when he can't remember anything?

万一他什么都不记得了呢

When there's nothing else there?

当那里什么都没了

What happens when my boy is gone?

万一我的孩子没了呢

All right, so let me get this straight.

让我理一理

You kept something you knew was probably dangerous
你养着一个你明知非常危险的东西

in order to impress a girl who... who you just met?
只是为了讨好某个...你刚认识的女孩子

All right, that's grossly oversimplifying things.
好吧 这极其过分地简化了整件事

I mean, why would a girl like some nasty slug anyway?
为什么会有女孩子喜欢恶心的鼻涕虫呢

An interdimensional slug? Because it's awesome.
跨维度的鼻涕虫 因为很酷啊

Well, even if she thought it was cool,
就算她觉得这样很酷

which she didn't, I... I just...
而且她也没觉得 我只是...

I don't know. I just feel like you're trying too hard.
我不知道 我觉得你好像有点用力过猛

Well, not everyone can have your perfect hair, all right?
不是每个人都像你一样拥有完美发型的

It's not about the hair, man.
这跟发型没关系

The key with girls is just... just acting like you don't care.

吸引女孩子的关键是...假装你不在乎

- Even if you do? - Yeah, exactly. It drives them nuts.

-就算真的在乎吗 -是的 她们会因此癫狂

- Then what? - You just wait until, uh...

-然后呢 -你只要等着...

- until you feel it. - Feel what?

-直到你有感觉 -什么感觉

It's like before it's gonna storm, you know?

就像暴风雨来临之前 你懂吗

You can't see it, but you can feel it, like this, uh...

你看不出来 但你能感觉到这种...

electricity, you know?

来电

Like in the electromagnetic field

就像云朵在大气层

when the clouds in the atmosphere...

激发的电磁场...

No, no, no, no, no. Like a... Like a sexual electricity.

不不不 就像...肉体上的来电

You feel that and then you make your move.

你感觉到后再出击

So that's when you kiss her?

那时候就亲她吗

- No, whoa, whoa. Slow down, Romeo. - Sorry.

-不 慢点 罗密欧 -对不起

Sure, okay, some girls, yeah, they want you to be aggressive.

有些女孩会希望你主动一点

You know, strong, hot and heavy, like a...

强势 火辣又霸道 就像...

I don't know, like a lion.

我不知道 就像一头狮子

But others, you gotta be slow, you gotta be stealthy, like a...

但有的女孩子要慢慢来 你要小心 像...

like a ninja.

就像一个忍者

What type is Nancy?

南茜是哪种

Nancy's different. She's different than the other girls.

南茜不一样 她和其他女孩不一样

Yeah, she seems pretty special, I guess.

是啊 她看上去很特别

Yeah. Yeah, she is.

没错

But this girl's special, too,

但是这个女孩也很特别

you know. It's just, like, something about her.

你知道 她好像身上有些魔力

What?

怎么了

You're not falling in love with this girl, are you?

你没有爱上这个女孩吧

Uh, no. No.

没有 没有

- Okay, good. Don't. - I won't.

-很好 别爱上她 -我不会的

She's only gonna break your heart,

她只会让你心碎

and you're way too young for that shit.

你还年轻 不应该遭受这一切

Faberge.

法布里奇

What?

什么

It's Faberge Organics.

法布里奇有机系列

Use the shampoo and conditioner,

用那个系列的洗发水和护发素

and when your hair's damp...

当你的头发有点潮时...

It's not wet, okay?

不是湿的时候

- When it's damp... - Damp.

-是潮的时候... -潮

You do four puffs of the Farrah Fawcett spray.

你来四下法拉·福塞特定型喷雾

- Farrah Fawcett spray? - Yeah, Farrah Fawcett.

-法拉·福塞特定型喷雾 -法拉·福塞特

You tell anyone I just told you that and your ass is grass.

你要是敢把我刚刚说的话告诉别人

You're dead, Henderson. Do you understand?

你就死定了 亨德森 明白吗

Yup.

嗯

Okay.

很好

- Farrah Fawcett, really? - I mean, she's hot.

-法拉·福塞特 真的吗 -她很性感

Yeah.

好吧

Hey, it's, uh...

我是...

It's me.

是我

I know that I've been gone too long, and, uh...

我知道我消失了很久

It's... I just, I want you to know that it's not about you

我...我想告诉你这不是因为你

and it's not about our fight.

不是因为我们吵的架

Okay?

好吗

Something came up, and I will...

出了点事 我...

I will explain it all when I see you.

等我看到你后会向你解释的

I just... I want you to know that I'm not mad.

我只是...我想告诉你我没有生气

I'm just sorry.

我很抱歉

About everything.

关于这一切

I...

我...

I don't want you to get hurt at all.

我一点都不希望你受伤

And I don't wanna lose you.

我不想失去你

Just make sure you heat up some real food. Not just Eggos.

你加热点食物 不要只吃冰冻松饼

And I want you to eat all the peas,

我要你把豆子都吃了

even if they're mushy and gross. And...

就算你觉得黏糊糊很恶心 还有...

I will be home soon.

我马上就回家了

This is him last week.

这是他上周的 CT 图

And there are the hippocampal abnormalities we had discussed.

我们讨论过他颅中异常的海马体

Nothing out of line with what we've seen

跟我们以往见过的那些

from others suffering from post-traumatic stress. But...

创伤后遗症患者没有什么区别 但是

this is Will from last night.

这是威尔昨晚的脑截面图

And as you can see,

我们可以看到

there are now abnormalities in the limbic and paralimbic areas.

在边缘区域出现了异常

And this...

而这张

is from an hour ago.

是一小时之前的

I don't hear any suggestions.

你们都无话可说吗

We have bigger problems than the boy.

我们有比这个男孩更重要的问题

- Do we? - We can't keep delaying the burn.

-是吗 -我们不能再延缓焚烧的进度了

You're talking about putting... putting a Band-Aid on this.

这个办法...完全是治标不治本

Right now, a Band-Aid is the best option.

现在这种办法是唯一的办法

It's our only option.

这是我们唯一的选择

And if it kills the boy?

万一把那孩子弄死了呢

Then quite frankly, Sam, it kills him.

那老实说 塞姆 只能弄死他了

Say that to me again.

你再给我说一遍

The rate this is spreading, he'll be lost by the end of the day.

根据这种扩散速度 他撑不过今天

What we do or don't do won't change the outcome.

我们怎么做都无法改变这个结果

We have to start the burn.

我们得开始焚烧

Where you going?

你去哪里

I'm going to think.

我去想一想

What the hell is taking so long?

怎么这么久还不出来

Hey... doctors take forever, always.

医生总是会花很久

Just try and relax. Just be patient.

放松点 耐心点

You know, I just...

我要...

Let me through. Let me through!

让我过去 让我过去

- You know we can't do that. - I need to talk to...

-你知道我们不能让你过去 -我得找...

- He'll be with you shortly. - You said that an hour ago.

-他马上就会出来了 -你一小时前就那么说

Will.

威尔

Will? Will?

威尔 威尔

What's wrong? Are you hurting again?

怎么了 你又疼了吗

I saw something.

我看到了一些东西

In your now-memories?

在你的即时记忆里

The shadow monster.

那个暗影恶魔

I think I know how to stop him.

我觉得我知道该怎么阻止他了

Oh, yeah. Yeah, this will do.

好吧 这里可以

This will do just fine.

这里很合适

Good call, dude.

好选择 哥们

I said medium-well!

我说了要五分熟

Who's that?

那是谁

You told her?

你和她说了

- So what? - "So what?"

-那又怎么了 -那又怎么了

- You wanted to tell her, too. - But I didn't, all right?

-你也想告诉她 -但我没有 好吗

We agreed not to tell her and to look for Dart.

我们都同意不告诉她 一起找达达

Who you conveniently found.

是你在路边随便捡的

Are you suggesting that I'm lying?

你是说我在撒谎吗

I'm saying you have a creepy little bond with him.

我是说你和它有种畸形的感情

Yeah, that was before he turned into a Demogorgon.

那是在它变成魔王之前

- And you haven't heard from Mike? - No.

-你没有迈克的消息吗 -没有

- Or Will? - No.

-或者威尔 -没有

- Hopper? - No! No one is around.

-霍普 -不 谁都不在

Why do you think I'm with Steve Harrington?

不然我为什么会和史蒂夫·哈灵顿一起

- Something's... - Wrong. I agree.

-有些... -不对劲 我同意

Which is why we need as much help as we can get.

所以我们需要尽可能多的帮手

She didn't believe me anyway.

反正她不相信我

You probably didn't tell it right.

可能是因为你说的方式不对

That must be it.

肯定是这样的

So, we good?

那我们俩没问题吧

Hey! Dickheads!

蠢蛋

How come the only one helping me out is this random girl?

为什么唯一帮我的人是这个不知道哪里来的小姑娘

We lose light in 40 minutes. Let's go. Let's go, I said!

40 分钟后就要天黑了 快点 快点

- All right, asshole! God! - Okay! Stupid.

-好吧 混蛋 天啊 -真蠢

What...

这...

What is all of this?

这都是什么

I don't know.

我不知道

Mom?

妈妈

Will?

威尔

I don't shoot Polaroid.

我不用宝丽来

- What? - It's not mine.

-什么 -这不是我的

Someone else has been here.

有人来过这里

Sam, this is ludicrous.

塞姆 这太荒唐了

- Just give him a moment, okay? - We don't have time...

-给他点时间 好吗 -我们没有时间...

Hey, jackass, why don't you do us all a favor and shut up, okay?

混蛋 你能不能行行好闭上嘴巴

That's it.

就是这里

That's what? What... what's there, Will?

这是什么 这...那里有什么 威尔

I don't know.

我不知道

I just know he doesn't want me to see there.

我只知道他不想让我看到那里

I think it's important.

我觉得这里很重要

Let's see if this kid's a wizard or schizo, Doc.

看看这孩子到底是贤者还是疯子 博士

First door on your right, gentlemen.

你们右手边第一个洞 先生们

- I'm guessing a ten. - Let's not overdo it now.

-我猜十级 -先别太紧张

I read four.

显示四级

Moving in.

正在进入

So you really fought one of these things before?

你真的曾经和其中一个玩意儿战斗过

And you're, like, totally, 100% sure it wasn't a bear?

你 百分百确定那不是一只熊

Shit. Don't be an idiot. Okay? It wasn't a bear.

别犯蠢了 好吗 那不是熊

Why are you even here if you don't believe us?

如果你不相信我们 你干吗要来

Just go home.

回家去吧

Geesh. Someone's cranky. Past your bedtime?

某些人脾气真大 过了你的睡觉时间吗

That's good. Just show her you don't care.

很好 让她看看你并不在乎

I don't.

我不在乎

Why are you winking, Steve? Stop.

你冲我挤什么眼睛 史蒂夫 别挤了

It's kinda awesome.

看起来挺棒的

The fog, I mean.

我是说这些雾

Looks like the ocean.

看起来像是海洋

- You miss it? - What?

-你很想念吗 -什么

The ocean. The waves? California?

海洋 波浪 加利福尼亚

Hawkins seems pretty lame, I bet.

相比之下霍金斯肯定烂透了

No, no, no, it's not that. It's just...

不不不 不是的 只是...

My dad's still there. So...

我爸爸还在那里 所以...

- Why? - It's this legal term called "Divorce."

-什么 -是一个叫"离婚"的法律程序

See, when two married people don't love each other anymore...

当一对夫妇并不相爱了时

Yeah.

是啊

My mom and my stepdad, they wanted

我妈妈和我的继父

a fresh start away from him.

想远离他 开始全新的生活

As if... As if he was the problem, which is total bull.

好像...问题都出在他身上似的 简直是胡扯

And things...

而现在...

are just worse now.

情况变得更糟了

My stepbrother's always been a dick,

我的继兄总是很混蛋

but now he's just angry...

但现在他...

all the time and...

总是发火...

Well, he can't take it out on my mom, so...

他不能对我妈妈发火 所以...

So he takes it out on you?

所以他就把气撒在你身上

I don't even know why I'm telling you this.

我都不知道我为什么要跟你说这些

It's just...

只是...

I know that I can be a jerk like him sometimes,
我知道有时候我可能跟他一样混蛋

and I do not want to be like him. Ever.
而我不想像他那样 永远不要那样

I guess I'm angry, too, and...
我觉得我心里也有火气 而且...

I'm sorry.
抱歉

Jesus! What's wrong with me?
天哪 我怎么了

You're nothing like your brother, okay?
你跟你哥哥完全不同 好吗

You're cool and different. And you're super smart.
你很酷 与众不同 而且非常聪明

And you're, like, totally tubular.
而且你 弯弯曲曲

- Nobody actually says that, you know. - Well, I do now.
-没人会那么说话 你知道吗 -现在我知道了

And it makes you seem really cool.
这让你看起来非常酷

I like talking with you, Mad Max.

我喜欢跟你说话 疯狂麦克斯

And I like talking with you, stalker.

我也喜欢跟你说话 尾行者

- You see him? - No.

-你看到他了吗 -没有

Lucas, what's going on?

卢卡斯 怎么回事

Hold on!

等等

I've got eyes! Ten o'clock! Ten o'clock!

我看到了 十点钟方向 十点钟方向

There.

在那里

- What's he doing? - I don't know.

-它在做什么 -我不知道

- Wait. You sure that's not a dog? - What?

-等等 你确定那不是只狗 -什么

He's not taking the bait. Why is he not taking the bait?

它没有上钩 它为什么不上钩呢

Maybe he's not hungry?

可能它还不饿

Maybe he's sick of cow.

可能它吃腻了牛肉

Steve? Steve, what are you doing?

史蒂夫 史蒂夫 你在做什么

Steve?

史蒂夫

Just get ready.

做好准备

Come on, buddy.

快来 哥们儿

- What's he doing? - Expanding the menu.

-他在做什么 -加菜

Come on, buddy.

快来 哥们儿

Come on, buddy.

快来 哥们儿

Come on. Dinner time.

快来 该吃晚饭了

Human tastes better than cat, I promise.

人肉肯定比猫肉好吃 我向你保证

He's insane.

他疯了

He's awesome.

他太厉害了

Steve, watch out!

史蒂夫 小心

A little busy here!

我忙着呢

Three o'clock! Three o'clock!

三点钟方向 三点钟方向

Steve!

史蒂夫

Steve! Abort! Abort!

史蒂夫 撤退 撤退

- Steve, run! - Steve, hurry!

-史蒂夫 快跑 -史蒂夫 快

Steve, run!

史蒂夫 快跑

Shit!

糟糕

Are they rabid or something?

它们是得了什么狂犬病吗

They can't get in! They can't!

他们进不来 进不来

Shit!

糟糕

Is anyone there? Mike? Will? God! Anyone!

有人在吗 迈克 威尔 天哪 有人吗

Shit!

糟糕

We're at the old junkyard, and we are going to die!

我们在废垃圾场 我们要死了

Out of the way! Out of the way! You want some? Come get this!

让开 让开 你想要吗 来拿呀

Jeez.

天哪

What happened?

怎么了

I don't know.

我不知道

- Steve scared 'em off? - No.

-史蒂夫把他们吓跑了 -没有

No way.

不可能

They're going somewhere.

他们要去什么地方

- Almost there, ladies. - Roger.

-就快到了 姑娘们 -收到

All right, stay frosty, boys.

好了 冷静点 小伙子们

- Wait. That's where I was. - What?

-等等 我去过这里 -什么

It's that damn graveyard.

这就是那个该死的墓地

Sir, there's nothing here.

报告长官 这里什么都没有

Looks like your kid's full of shit, Doc.

看起来你的孩子满口胡言 博士

Got some kind of fog moving in now.

现在突然起雾了

I'm sorry.

抱歉

What? What do you mean, sweetie?

什么 你什么意思 亲爱的

He made me do it.

是他逼我做的

Who? Who made you do what?

谁 谁逼你做的

I told you.

我跟你说过

They upset him.

他们把他惹怒了

They shouldn't have done that.

他们不该那样做

They shouldn't have upset him.

他们不该惹怒他

The spy.

间谍

The spy!

间谍

We've got movement.

我们发现动静

You've got company, fellas.

有东西来了 伙计们

I need to get through! It's a trap!

我得过去 这是个陷阱

It's a trap! I need to warn them. It's a trap!

这是个陷阱 我得警告他们 这是个陷阱

I can't see shit! Where are they? Where are they?

我什么都看不见 他们在哪儿 他们在哪儿

They're right on you!

他们就在你上面

- Wait, what? - What was that?

-等等 什么 -那是什么

Will, sweets, talk to me. You got to help me understand.

威尔 亲爱的 告诉我 你一定要让我明白

It's too late.

太晚了

You should go now.

你现在应该走了

They're almost here.

他们快来了

Stranger.Things.S02E07

Mama? It's me. Jane.

妈妈 是我 简

I'm home.

我回家了

No.

不

Breathe.

呼气

Sunflower.

太阳花

Rainbow.

彩虹

- Four-fifty. Three to the right... - Breathe.

-450 右转三下 -呼气

Four to the left. Sunflower.

右转四下 太阳花

- Four-fifty. Rainbow. - Breathe.

-450 彩虹 -呼气

- Three to the right. Four to the left. - Breathe.

-右转三下 左转四下 -呼气

Four-fifty. Sunflower. Rainbow.

450 太阳花 彩虹

Breathe. Sunflower. Rainbow.

呼气 太阳花 彩虹

Three to the right. Four to the left.

右转三下 左转四下

Okay. You okay?

好了 你没事吧

And it just kept repeating?

然后就一直重复

Repeat?

重复

Like a circle? Just showing you the same image over and over?

就像一个循环 你不停看到同样的画面

She kept showing the girl in the room.

她一直让我看到房间里那个女孩

The rainbow room?

彩虹房间里的

What did the girl look like?

那个女孩看上去怎么样

- Different. - Different than you?

-不一样 -和你不一样

I think this is why Mama wanted to talk.

我觉得这就是为什么我妈妈想说话

To show you the girl?

为了让你看那个女孩

I think she wants me to find her.

我觉得她想让我找到她

When Terry was looking for you,

泰芮在找你的时候

she kept these files of other missing kids.

她一直保留着其他失踪儿童的资料

Kids she thought were like you.

她觉得和你情况很像的孩子

Maybe that girl

也许那个女孩

is in here somewhere.

就在某个文件里

Here.

给

Does anyone look familiar?

有脸熟的吗

Is that her?

是她吗

Did you find her?

你找到她了吗

No.

没有

Hello?

喂

Becky! Becky, I found her.

贝琪 贝琪 我找到她了

I just... I didn't know who else to call.

我只是...我不知道该打给谁了

He gave me this number, and he came here looking for her.

他给过我这个号码 来找过她

I thought maybe he could help me.

我想他也许能帮我

Yeah, Jim Hopper,

是的 吉姆·霍普

he came here with some woman named Joyce Byers?

他和一个叫乔伊·拜耶斯的女人一起来过

Well, that's a little hard to explain. Uh...

有点难解释

There's another girl, and she's missing,

还有一个女孩 她也不见了

and I think she's in trouble.

我觉得她有麻烦了

I just... I didn't know who to call.

我只是...我不知道该打给谁了

Thank you, thank you. And you are?

谢谢 谢谢 你是哪位

Florence...

弗洛伦斯

I'm gonna have to call you back.

我等下打给你

Jane? Jane?

简 简

Jane?

简

Jane!

简

Jane!

简

Jane!

简

Four-fifty... Breathe. Sunflower...

450 呼气 太阳花

Watch it, kid.

小心点 孩子

Mouth breather.

白痴

They're dead.

他们死了

They're all dead!

他们都死了

They're all dead!

他们都死了

They're all dead!

他们都死了

You should do stand-up, Axe. There's a spot a few blocks away.

你应该去说相声 斧子 几个街区外就有地

Hello?

你们好

What do we have here?

看看这是谁

What is she wearing?

她穿着什么呢

What are those, overalls?

这是什么 工装吗

There aren't any cows to milk here, kid.

这里没有能挤奶的牛 孩子

Go on back to the farm now.

回你的农场去吧

I'm looking for my sister.

我在找我姐姐

Shirley Temple lost her sister. So sad.

秀兰·邓波儿的姐姐不见了 真难过

I saw her. Here.

我看到她 在这里

Hand out of pocket. Slow.

把手从口袋里拿出来 慢点

Give me that shit.

给我

- Is that Kali? - Kali?

-那是卡莉吗 -卡莉

How did you find us?

你怎么找到我们的

- Who else knows you're here? - No one.

-还有谁知道你在这里 -没有人

So, what then? Poof!

怎么着

You just show up like magic with that picture?

你就突然变魔法似的拿着照片找上来吗

Stay calm. She's just a kid.

冷静点 她只是个孩子

A kid who could get us all killed.

这孩子可能会害我们丧命

If I have to ask again, Shirley, you'll start losing things.

秀兰 要是逼我再问一遍 你就得吃苦头了

Starting with those pretty little locks of yours. Yeah?

从你这头靓丽的头发开始

Come on, Axe. Put down the knife.

斧子 别这样 把刀放下

How did you find us?

你怎么找到我们的

- I saw her. - Axe!

-我看到了她 -斧子

That's not an answer.

回答错误

Jesus. Jesus Christ!

天啊 天啊

Get off! Shit! Shit!

走开 走开

You're a terrible dancer, Axel.

你跳舞跳得真差劲 斧子

I told you, stay out of my head.

我和你说过了 别进入我的脑子

So, we're threatening little girls now, are we?

我们现在都开始威胁小姑娘了

- She knows about you. - She had this.

-她知道你的事 -她有这个

Where did you get this?

你哪儿弄来的

Mama.

妈妈

Your mother gave this to you?

你母亲给你的吗

In her dream circle.

在她的梦循环里

Dream circle. I think she's a schizo or something.

"梦循环" 她有精神分裂吧

- Says she's looking for her sister. - Yeah. Like I said, schizo.

-她说她在找她的姐妹 -我说了 精分

Jesus!

天啊

I saw you.

我看见你了

In the rainbow room.

在彩虹房间

What is your name?

你叫什么名字

Jane.

简

Sister.

姐妹

Sister.

姐妹

And this memory your mother shared...

你母亲的这段记忆

that is your only memory of me?

那是你对我的唯一印象吗

Yes.

对

And how long have you been with this policeman?

你和那位警察住在一起多久

Three hundred and twenty-seven days.

327 天

And this policeman, he thinks

而这警察认为

he can work out some sort of deal with these men to set you free?

他可以跟那些人谈条件 让你自由

Yes.

对

- He says soon. - He's naïve then.

-他说快了 -他太天真了

We'll always be monsters to them. Do you understand?

我们对他们来说永远是怪物 明白吗

Let me guess. Your policeman,

我猜猜 你这位警察

he also stops you from using your gifts?

也不准你用你的超能力

What you can do is incredible.

你的能力无比强大

It makes you very special, Jane.

这令你与众不同 简

Wait.

等等

- Do you have a gift? - Different.

-你也有超能力吗 -不一样

I can make people see, or not see, whatever I choose.

我可以决定让人看见什么

Is that why you made the man with the crazy hair dance?

你是这样让那个怪发男跳舞的吗

Axel is not so fond of spiders,

斧子不喜欢蜘蛛

- so... - You made him see spiders?

-所以... -你让他看见蜘蛛

But it doesn't have to be scary.

但不一定是吓人的东西

This butterfly, it isn't real.

这蝴蝶也不是真的

I've just convinced your mind it is.

我只是让你的头脑相信它是真的

Think of it as a kind of magic.

把它想成是一种魔法

Are you real?

那你是真的吗

Yes, I'm real.

我是真实的

What's wrong?

哪里不对劲吗

Nothing is wrong.

没什么不对劲

I just feel... whole... now.

我只是觉得...完整了

Like... A piece of me was missing,

仿佛从前的我缺了一块

and now it's not.

如今才完整

Does that make sense?

这么说合理吗

Yes.

合理

I think your mother sent you here for a reason.

我想你母亲让你来这儿是有原因的

I think she somehow knew that we belong together.

我想她知道我们注定要一起

I think this is your home.

我想这里才是你家

Home.

家

Yes. Home.

对 家

This is car 13, responding to

13 号车前往阿什伯里街

a 245 at 31 Ashbury.

处理致命武器袭击案

...suspect under surveillance.

...监控嫌犯中

Shit.

该死

How's your white hick sister?

你的白人乡巴佬姐妹还好吗

You tuck her in real tight?

哄她睡觉觉了吗

Yeah, what about a lullaby? Did you sing her one?

给她唱摇篮曲了吗

Old MacDonald had a farm

王老先生有块地

E-I-e-I-o

咿呀咿呀哟

And on his farm he had a cow

他在田边养小牛

She found me with only this.

她只凭这个就找到我

What's that mean?

什么意思

It means she can find people without moving.

意思是她能用意念找人

With nothing but an image.

只需要一张照片

You telling me Shirley's a human radar detector or some shit?

你说"秀兰"是人肉雷达之类的吗

Or some shit, yes.

之类的 没错

Come on. No way.

少来 不可能

We'll find out soon enough.

我们很快就能知道

I want to do one. Tomorrow.

我明天想干一票

You serious, Kal?

你认真的吗 卡莉

We're way too hot right now.

现在太危险了

Paranoid.

疑神疑鬼

Realistic.

这叫认清现实

You don't kill their men and expect them to look the other way.

你杀了他们的人 他们肯定会来找你

If they find us, they will unleash hell.

要是他们发现我们 不堪设想

So we give in to fear?

所以我们要向恐惧低头吗

She's in pain. She needs this.

她很痛苦 这么做能帮她

We go out tomorrow.

我们明天出发

Swear to God, Shirley Temple's gonna get us all killed.

我发誓 秀兰·邓波儿会害死我们所有人

It's me.

是我

I know that I've been gone too long, and, uh...

我知道我消失了很久

I just want you to know that it's not because of you.

我想告诉你这不是因为你

And it's not because of our fight.

不是因为我们吵的架

Something came up,

出了点事

and, uh, I'll explain everything soon.

我会向你解释的

I just, um...

我只是

I want you to know that I'm not... I'm not mad at you. I...

我想告诉你我没有生气 我没有生气 我

I'm just sorry.

我很抱歉

It's okay. It's only me.

没事 是我

Bad dream?

做噩梦了

What time is it?

现在几点

It's late.

不早了

You slept well. Come.

你睡得很香 来吧

It's time you meet my friends. Properly this time.

是时候正式给你介绍我的朋友了

We need more money, Kal. I can't keep eating this garbage.

咱们缺钱了 卡莉 我不能再吃这种垃圾

- This is Axel. - The spider hater?

-他是斧子 -讨厌蜘蛛的

Yes, the spider hater.

对 讨厌蜘蛛的

This is Dottie, our newest.

这位是朵第 我们最新成员

Like you, she just left home.

她和你一样才离家出走

You mean the loony bin.

离疯人院出走吧

Mick, our eyes, our protector.

米克 我们的眼目 我们的守护者

This is Funshine, our warrior.

这位是方闪 我们的斗士

Don't let his size frighten you. Fun's a teddy bear.

别被他身材吓唬了 他很温柔

Nice to meet you, Miss Jane.

很高兴见到你 简小姐

If you're looking for a number, you won't find one.

如果你是想找数字 你找不到的

They're not like us.

他们和我们不一样

No, not in that way. But like us, they're outcasts.

没有超能力 但是他们和我们一样都是异类

Outcasts?

异类

- Freaks. - Speak for yourself.

-怪胎 -只有你而已

Society left them behind, hurt them, discarded them.

社会抛弃他们 伤害他们 驱逐他们

We were dead, all of us.

我们都早就死了

Kali saved us. Here. And here.

卡莉拯救了我们 这里 和这里

Don't get all mushy on us now, Fun.

别搞得这么多愁善感 方

No, not mushy. True.

不 不是多愁善感 这是真的

Now we help her.

现在我们要帮她

In this life, kid, you roll over or you fight back.

孩子 这种生活 要是不战斗就没有路了

We're all fighters here.

我们都是战士

Fight who?

和谁战斗

Everyone you see here was in some way responsible

这里的所有人或多或少都和我们现在的境地

for what happened to us.

有所关联

You hurt the bad men?

你们去伤害坏人

No, we just give 'em a pat on the back.

不 我们只是拍拍他们的背

You kill them?

你们把他们杀了

They're criminals. We simply make them pay for their crimes.

他们都是罪犯 我们只是让他们付出代价

Damn, Shirley. What's the matter?

秀兰 怎么了

You look like you've seen a ghost.

你看上去和见鬼了似的

We can't all be fighters, I guess.

看来不是人人都是战士

I'm a fighter. I've killed.

我是个战士 我杀过人

These men you killed, did they deserve it?

你杀的这些人 是罪有应得吗

They hurt me.

他们伤害了我

And they still want to hurt you. To hurt us.

他们还想伤害你 伤害我们

We're just making the first move.

我们只是先出招

Come.

过来

I was just like you once.

我曾经和你一样

I kept my anger inside.

我将我的怒气隐藏

I tried to hide from it, but then that pain festered.

我想躲 但是那些痛苦却持续溃烂

Festered?

溃烂

It spread.

扩散开来

Until finally I confronted my pain, and I began to heal.

直到后来我直面我的痛苦 我便开始好转

- Do you see that train? - Yes.

-你看到那列火车了吗 -嗯

I want you to draw it to us.

我要你把它拉过来

I can't.

我不行

Last night you told me you lifted a van once.

昨晚你告诉我你曾经抬起过一辆卡车

Yes.

是的

The bad men were trying to take you away again,

坏人又想来把你抓走

and that made you angry.

你很生气

Good. So, find that anger,

很好 找到那种愤怒

focus on that, not the train, not its weight.

专注于愤怒 而不是火车和它的重量

I want you to find something from your life.

我要你从你的人生中找到一些东西

Something that angers you.

一些能激怒你的东西

Now channel it.

现在感受那种情绪

Dig deeper. Your whole life you've been lied to...

再往深处挖掘 你一直遭受欺骗

- Do I have a mother? - She's not around anymore.

-我有母亲吗 -她不在

Imprisoned.

被关押

Don't walk away from me! Grow the hell up!

不许就这么走掉 给我长大

The bad men took away your home,

坏人毁掉了你的家

your mother...

你的母亲

Jane.

简

They took everything from you.

他们夺走了你的一切

Papa!

爸爸

They stole your life, Jane.

他们偷走了你的一生 简

I want you to find them.

我要你找到他们

Yeah!

太好了

Yeah, Jane!

太好了 简

So, how do you feel?

你感觉怎么样

Good.

很好

These are the bad men, as you call them.

这就是你所谓的坏人

The one's we believe are still alive. Do you know any?

我们认为还活着的人 有你认识的吗

Him.

他

Four-fifty...

450

He hurt Mama.

他伤害了妈妈

His name is Ray Carroll. And he did more than hurt your mother.

他叫雷·卡罗 他不仅只伤害了你妈妈

The bad men like Ray, they know about us.

雷这样的坏人知道我们的存在

It's made them hard to track. But maybe not anymore.

他们很难找 但可能以后就不会那么难了

"Gramercy Apartments. Washington and Bethel."

格拉梅西公寓 华盛顿街和伯特利街路口

That's gotta be it. Right?

肯定是这里 对吧

- "Lilburn." Where is that? - About an hour east.

-利尔伯恩 在哪里 -往东一小时车程

We don't even have a new ride.

我们没有新车

So we swap plates. We have plates, right?

那我们换车牌 我们有车牌吧

- Yeah. - It's risky.

- 嗯 - 太冒险了

Where's the fun if there's no risk?

不冒险的话哪有意思

We want to give my sister a memorable first day, right?

我们想给我妹妹一个难忘的第一天

I'm in. For Miss Jane.

我加入 为了简小姐

Yeah, sure. Why not? Mick?

是啊 当然了 为什么不呢 米克

Screw it!

管他呢

Bitchin'.

贱样

Bitchin'.

贱样

Get off me! Get off me!

放开我 放开我

What are we doing?

我们要干什么

Stocking up.

囤货

Hey, your bathroom is leaking.

你的厕所在漏水

Oh, shit.

该死

Yes.

没错

Shit.

屎

Okay, contestants, you have a minute and a half,

参赛者们 我们有一分半

let's begin your supermarket sweep!

开始你们的超市扫荡吧

Hey! Put that back, or I'll blow your head off.

放回去 否则我轰了你的头

- You hear me, freak? - Put the gun down.

-听见了吗 怪胎 -把枪放下

Stay back. Stay back.

别过来 退后

Darrel, your money is insured.

达瑞尔 你的钱有保险

We're only stealing from the war criminal billionaires

我们只洗劫这地方身家上亿的

who own this place.

战犯老板

- You won't even lose a dime. - I said stay back.

-你不会损失半毛 -我叫你退后

We're on the same side.

你我是站在同一边的

- I promise. - Stay back.

-我保证 -退后

Damn, Shirley.

了不起 秀兰

Let's go! Go! Go, go, go, go!

走吧 走走走

Mick! We gotta go, Mick!

米克 我们得走了 米克

We should case the place, stick to the routine.

我们该勘察地形 按计划走

We have time.

我们还有时间

We also have her. Can you look?

我们还有她 你能看见吗

- He's watching television. - Is he alone?

-他在看电视 -独自一人吗

I saw him. No one else.

我只看到他 没别人

- Good enough for me. - Me, too.

-我觉得可行 -我也觉得

Let's do this.

走吧

- Keep it running. - Meet you around back.

-别熄火 -后门见

Punky, what's the matter?

小乖乖 怎么了

A nightmare.

做恶梦了

I dreamt I was in the doctor's office.

梦见我在医生办公室

All of a sudden, he's started to give me my shot in my arm.

他突然给我手臂打针

Then the needle got bigger and bigger and bigger...

针头越来越粗

Hello, Ray.

你好 雷

Jesus Christ!

我的天

Sit down. Please.

请坐

- I said sit. - Please...

-我叫你坐 -求求你

Just, please... just take what you want.

求求你们 随便你们拿什么

Oh, we will.

没问题

Where's your wallet?

你的钱包呢

- Bedroom. My bedroom. My jeans. - Come on.

-卧室 我的卧室 长裤里 -走吧

Yes.

很好

Got it.

找到了

Do you remember us?

记得我们吗

What about us? Do you remember us, Ray?

那我们呢 记得我们吗 雷

Please. Please.

求求你们

You hurt Mama.

你伤害妈妈

Wait.

等等

Please. Listen...

拜托 听我说

I just did what he told me to do.

我只是照他的话做而已

He said she was sick.

他说她生病了

You had a choice, Ray.

你可以选择的 雷

And you chose to follow a man you knew was evil.

你选择追随你明知是邪恶的人

No, wait! No, wait! Wait!

不 先等一等

I can help. I can help you find him.

我能帮忙 我能帮你找到他

- Find who? - Brenner!

-找谁 -布伦纳

I can take you to him.

我能带你们去找他

Papa is gone.

爸爸不在了

No, he is alive.

不 他还活着

Do not lie to us, Ray.

别欺骗我们 雷

I'm not lying!

我没骗你们

I swear...

我发誓

He trusts me.

他信任我

I'll take you to him.

我带你们去找他

If he's alive, Jane will find him.

如果他还活着 简会找到他

Just as she found you.

就像她找到你一样

Do it, Jane.

动手吧 简

- Do it. - Wait.

-动手 -等一下

Not too quick.

别太快

He wasn't so generous with your mother.

他对你母亲可没这么仁慈

Sweetie, just stay calm.

亲爱的 保持冷静

Oh, shit!

糟糕

The police are on their way, honey. Okay?

警察已经在路上了 好吗

What's wrong?

怎么了

- What's wrong? - We got a problem.

-怎么了 -有麻烦了

Kids in the apartment.

房里还有孩子

Please...

求求你

- Did he show your mother mercy? No. - Please. No.

-他怜悯了你的母亲吗 没有 -求求你

- I'm sorry. - He took her from you, without hesitation.

-对不起 -他毫不迟疑 将你母亲夺走

Please don't. Please.

求求你了 不要

We got to go, K. They called the cops.

必须走了 卡莉 他们报警了

We finish this first.

先解决这件事

- Kali! - Jane, now!

-卡莉 -简 快点

Please, don't...

求求你 不要

Please. Please.

求求你

Kali, we gotta go!

卡莉 我们得走了

- Shit! - Go, go, go!

-该死 -走走走

Shit!

该死

Come on. Get in!

快点 上车

If you wanted to show mercy, that is your choice.

你想大发慈悲 那是你的选择

But don't you ever take away mine. Ever.

但你以后别再干预我的决定

Do you understand? Do you understand?

你明白吗 明白吗

I see you, and I raise you ten.

我看见了 我加注十块

How ya like that?

如何

That was a mistake right there, girl. A mistake.

你大错特错 姑娘 大错特错

I think you're full of shit.

你少吹牛

May I sit?

我能坐吗

I was once just like you, you know that?

我曾经和你一样

But that's why I'm hard on you,

所以我才对你严苛

because I see in you my past mistakes.

我在你身上看见我过去所犯的错

They were kids.

他们还是孩子

Does that excuse that man's sins? Were we not also children?

这能免去他的罪吗 我们当时不也是孩子吗

I remember the day I came to the rainbow room

我还记得我来到彩虹房间的那天

and you were gone.

后来你走了

So, when my gifts were strong enough, I used them to escape.

等我的能力够强后 我就逃跑

And I ran.

我一直跑

I ran away as far as I could.

能跑多远就跑多远

And it was there, far away, that I found a place to hide.

就在远方 我找到了藏身之处

A family.

一个家庭

A home.

一个家

Just like you and your policeman.

就像你跟你的警察一样

But they couldn't help me.

但是他们帮不了我

So, eventually, I lost them, too.

所以 我最终也失去了他们

So, I decided to play the part.

所以 我决定就做个怪物

To stop hiding.

不再躲藏

To use my gifts against those who hurt us.

用我的天赋对付伤害我们的人

You're now faced with the same choice, Jane.

你现在面临同样的选择 简

Go back into hiding and hope they don't find you.

重新躲起来 期望他们找不到你

Fight, and face them again.

或者去战斗 再次面对他们

Face who?

面对谁

The man who calls himself our father.

自称为我们父亲的那个人

Papa is dead.

爸爸已经死了

That man tonight disagreed.

今晚那个人不这样认为

You're not real.

你不是真的

All this time? And you haven't looked for me?

这么久了 你都没找过我

Why?

为什么

Because you thought I was dead?

因为你以为我已经死了

Or because you were afraid of what you might find?

还是因为你害怕会发现什么

Go away.

走开

You have to confront your pain.

你必须面对自己的痛苦

You have a wound, Eleven, a terrible wound.

你有个伤口 十一 一个严重的伤口

And it's festering.

这个伤口正在溃烂

Do you remember what that means? Festering?

你记得"溃烂"是什么意思吗

It means a rot.

意思就是 它会腐烂

And it will grow.

会增长

Spread.

扩散

- Get out of my head. - And eventually, it will kill you.

-滚出我的大脑 -最终 它会杀死你

Get out of my head!

滚出我的大脑

This isn't a prison, Jane.

这不是监狱 简

You're always free to return to your policeman.

你可以随时回到你的警察身边

Or stay, and avenge your mother.

或者留下 为你的母亲复仇

Let us heal our wounds together.

让我们一起治愈我们的伤口

- Full house. - Screw this. I'm out.

-葫芦 -去你的 我不玩了

Out of money, you mean. You are broke!

-你是说你玩不起了 你破产了

- You want in, Mick? - Nope.

-你要来玩吗 米克 -不

- Aw, come on! Just one hand. - You're the worst.

-拜托 就玩一把 -你坏透了

How am I the worst?

我怎么坏透了

Because, one hand leads to two hands,

因为 玩一把就会有第二把

two hands leads to three.

有第二把就会有第三把

Before you know it, I'm as broke as Axel.

不知不觉地 我就会跟斧子一样破产的

- Are you in or out? - Out.

-你到底玩不玩 -不玩

Today, tomorrow, the next day.

今天不玩 明天不玩 后天也不玩

Maybe we can call you "El." Short for Eleven.

也许我们能叫你—— 十一的简称

You'd better run! She's our friend, and she's crazy!

走吧 她是我们的朋友 而且她是个疯子

No, El, you're not the monster.

不 —— 你不是怪物

You saved me, you understand? You saved me.

你救了我 你明白吗 你救了我

Compromise?

让步

It's something that's kind of in between. Like halfway happy.

意思是大家都退一步 大家都一半开心

Once we fix it up, it's gonna be nice. Real nice.

一旦我们全都修好了 这里会很棒的 真的很棒

This is your new home.

这就是你的新家

That's where I was. It's a damn graveyard.

我去过这里 这就是那个该死的墓地

I need to get through! I need to get through!

我得过去 我得过去

I need to warn them. It's a trap!

我得警告他们 这是个陷阱

I need to get through. It's a trap.

我得警告他们 这是个陷阱

I need to tell them it's a trap.

我得警告他们 这是个陷阱

- Mike! - It's a trap! It's a trap!

-迈克 -这是个陷阱 这是个陷阱

Mike!

迈克

Mike! Mike!

迈克 迈克

Mike! Mike, where are you?

迈克 迈克 你在哪里

Mike! Mike!

迈克 迈克

Go, go, go!

快 快 快

Let's go.

我们走

Don't move!

不许动

- The hell's going on? - They found us!

-怎么回事 -他们发现我们了

- Jesus! Jesus Christ! - No, no, no.

-天哪 -不 不 不

- Spread left. - Right.

-向左散开 -右边

Let's go! Now!

我们走 快

Jane, come on!

简 快

Come on, hurry!

快点

Look out! Look out!

小心 小心

Get down! Get down!

低下 低下

Do something, Kal. Do something!

做点什么 小卡 做点什么

Jane, get in.

简 进来

It's a damn graveyard.

这就是那个该死的墓地

- Mike! - It's a trap! It's a trap!

-迈克 -这是个陷阱 这是个陷阱

I'm sorry. I'm sorry, but I have to go back.

对不起 我很抱歉 但我得回去

My friends... My friends are in danger.

我的朋友们 他们有危险

This isn't time for a talk. We got to go right now!

没时间聊天了 我们现在得走了

Your mother sent you here for a reason, remember?

你母亲让你过来是有原因的 你记得吗

We belong together.

我们注定要在一起

There's nothing for you back there. They cannot save you, Jane.

那里对你来说什么都没有 他们救不了你 简

No.

不

But I can save them.

但我可以救他们

Jane. Jane!

简 简

Jane!

简

Jane!

简

The hell was that? What's wrong with her?

怎么回事 她有什么毛病

You all right, sweetie?

你还好吗 亲爱的

You were looking a little forlorn there.

你看起来有点孤单

You mind if I join you?

你介意我跟你一起坐吗

You are awfully young to be traveling alone, aren't you?

你年纪这么小 怎么一个人出游

Well, you are quite the chatterbox.

你可真不爱说话啊

So, where are you headed?

你要去哪儿

To your parents, I hope?

是去找你父母吗

I'm going to my friends.

我要去找我的朋友们

I'm going home.

我要回家

Stranger.Things.S02E08

Mother of God.

天啊

It's... it's polycarbonate.

聚碳酸酯材质的

It can't get through.

它撞不过来

Mother Mary and Joseph.

我的老天爷啊

You sure about that glass?

你确定这玻璃撑得住吗

What the hell?

怎么了

- We're too late. - What?

-来不及了 -什么

We're too late!

来不及了

What's going on?

怎么回事

We're under attack.

它们攻来了

What's going on down there?

下面怎么了

Hurry!

快

This way.

这边

We need to make Will sleep.

我们得让威尔睡着

- What? - He's a spy.

-什么 -他是间谍

If he knows where we are,

要是他知道我们在哪

- so does the shadow monster. - He's lying!

-那暗影怪兽也知道了 -他在说谎

He killed those soldiers. He'll kill us, too!

它杀了士兵们 也会杀了我们

He's lying! He's lying! He's lying! He's lying! He's lying!

他在说谎 他在说谎 他在说谎

Shit!

该死

Those are gunshots!

有枪声

He's lying! He's lying!

他在说谎 他在说谎

Okay, Will, Will, listen, listen. Do you know who I am?

威尔 听我说 你知道我是谁吗

Do you know who I am?

你知道我是谁吗

You're...

你是...

You're... You're Mom.

你是...我妈妈

Hold him down.

摁住他

No! No! Let go! No! No! Let me go! Let go!

不不 放开我 不 放开我

- No, let me go! - I'm sorry.

-不 放开我 -对不起

- I'm sorry. I'm so sorry. - Let me go! Let go! Let me go!

-对不起 -放开我 放开我

No! Let go! Let me go! Let me go!

不 放开我 放开我

We gotta go. We gotta go.

快逃 快逃

Oh, my God.

天啊

Oh, my God.

天啊

Hey, guys, we're home.

孩子们 我们回来了

Guys?

孩子们

Hello?

在家吗

Max?

麦克斯

Billy?

比利

Yeah, I'm a little bit busy in here, Susan.

我现在有点忙 苏珊

Open the door. Right now.

赶快开门

What's wrong?

怎么了

Why don't you tell us?

你说怎么了

Because I don't know.

因为我不知道

- We can't find Maxine. - And her window's open.

-我们找不到麦克辛 -她房间窗户开着

- Where is she? - I don't know.

-她去哪了 -我不知道

You don't know?

你不知道

Look, I'm sure she just, I don't know,

我猜她肯定是

went to the arcade or something.

去游戏厅了吧

I'm sure she's fine.

肯定没事的

You were supposed to watch her.

我让你看好她的

I know, Dad. I was.

我知道 爸 我看了

It's just you guys were three hours late,

只不过你们俩晚回来三个小时

and, well, I have a date.

我要出去约会了

I'm sorry, okay?

抱歉

That's why you've been staring at yourself in the mirror

所以你才像个娘炮一样照镜子

like some faggot instead of watching your sister?

而不看好你妹妹吗

I have been looking after her all week, Dad. Okay?

爸 我整个礼拜都在照看她好吧

She wants to run off, then that's her problem, all right?

她自己想溜 那是她的问题好吧

She's 13 years old. She shouldn't need a full-time babysitter.

她都 13 岁了 不需要保姆整天看着了

And she's not my sister!

再说了 她又不是我妹妹

What did we talk about?

我们之前怎么说的

What did we... talk about?

我们 之前 怎么 说的

Respect and responsibility.

尊重与责任

That is right.

没错

Now, apologize to Susan.

向苏珊道歉

I'm sorry, Susan.

对不起 苏珊

It's okay, Neil, really...

算了 尼尔 没事了

No, it's not okay. Nothing about his behavior is okay.

不行 他做的一切都不能这么算了

But he's gonna make up for it.

但他会弥补

He's gonna call whatever whore he's seeing tonight

不管他今晚约了哪个婊子

and cancel their date.

全推了

And then he's gonna go find his sister.

然后他会找到他妹妹

Like the good, kind, respecting brother that he is.

当个善良又尊重人的好哥哥

Isn't that right, Billy?

对吧 比利

Isn't that right?

对不对

Yes, sir.

遵命

I'm sorry, I couldn't hear you.

抱歉 我没听清你说什么

Yes, sir.

遵命

Find Max.

找到麦克斯

You're positive that was Dart?

你确定那是达达吗

Yes. He had the same exact yellow pattern on his butt.

确定 它屁股上有同样的黄色图案

He was tiny two days ago.

它两天前还那么小

Well, he's molted three times already.

它已经蜕皮三次了

- Malted? - Molted.

-推皮 -蜕皮

Shed his skin to make room for growth like hornworms.

脱下皮才有空间长大 就像天蛾幼虫

- When's he gonna molt again? - It's gotta be soon.

-它什么时候再蜕皮 -估计快了

When he does, he'll be fully grown, or close to it.

等它再蜕了 那就可以算彻底长成了

And so will his friends.

它的伙伴们也是

Yeah, and he's gonna eat a lot more than just cats.

那它吃掉的就不只是猫了

Wait, a cat?

等等 猫

- Dart ate a cat? - No, what? No.

-达达吃了只猫 -什么 不不

What are you talking about? He ate Mews.

你为什么要否认 它吃了喵喵

- Mews? Who's Mews? - It's Dustin's cat.

-喵喵 喵喵是谁 -达斯汀的猫

- Steve! - I knew it! You kept him!

-史蒂夫 -我就知道 你藏着他

No!

不

No.

没有

No, I... No, I...

我 没有

He missed me. He wanted to come home.

他想我了 他想跟我回家

- Bullshit! - I didn't know he was a Demogorgon, okay?

-放屁 -我又不知道他是大魔王

- Oh, so now you admit it? - Guys, who cares? We have to go.

-现在你承认了 -无所谓了 走吧

I care! You put the party in jeopardy!

有所谓 你害了我们团队

You broke the rule of law!

你违反了规定

- So did you! - What?

-你不也是吗 -什么

You told a stranger the truth!

你把真相告诉陌生人了

A stranger?

陌生人

You wanted to tell her, too!

你不是也想告诉她吗

Yeah! But I didn't, Lucas, okay?

对 但我没说好吗 卢卡斯

I didn't tell her!

我没告诉她

We both broke the rule of law, okay? So we're even. We're even.
我们两个都违反了 所以我们扯平了

No, no! We're not even. Don't even try that.
不 我们没有扯平 想都别想

Your stupid pet could have ate us for dinner!
你的蠢宠物差点吃掉我们

- That was not my fault! - Guys?
-那不是我的错 -伙计们

He wasn't gonna eat us.
他不会吃我们的

He was crawling to come say hello?
那他只是爬过来打个招呼吗

Guys!
伙计们

No, no, no. Hey, guys, why are you headed towards the sound?
不 不 不 你们为什么朝声音的方向去

Hello?
喂

Hello?
喂

Shit!

该死

I don't see him.

我看不到他

It's the lab.

是实验室

They were going back home.

他们回家了

Look, this is us, and this is the nearest exit.

看 这里是我们 这里是最近的出口

But even if we somehow make it there, there's no way out.

但即使我们到了那里也出不去

- What do you mean? - The locks are fail secure.

-你是什么意思 -那里的锁是掉电保险的

Fail secure?

掉电保险

If there's a power outage, the building goes on lockdown.

如果停电了 整栋楼就会被封锁起来

Can it be unlocked remotely?

能远程解锁吗

With a computer, sure, but somebody's gotta reset the breakers.

如果有电脑当然可以 但得有人去重置断路器

Where are the breakers?

断路器在哪里

Breakers are in the basement, three floors down.

断路器在地下室 三层楼下面

Hey, where are you going?

你要去哪儿

To reset the breakers.

去重置断路器

Okay, then what?

然后呢

- Then we get out of here. - No, then the power comes back on.

-然后我们离开这里 -不 然后电力会恢复

If you wanna unlock the doors,

如果想要开门

you have to reboot the computer system,

你还得重启电脑系统

and then override the security codes with a manual input.

然后手动输入重置安全码

Fine, how do I do that?

好 我要怎样做

You can't. Not unless you know BASIC.

你做不了 除非你懂 BASIC

I don't know what that means.

我不明白那是什么意思

It's a computer programming language.

那是一种计算机语言

Teach it to me.

教我

Shall I teach you French while I'm at it, Jim?

这种时候我顺便教你点法语得了 吉姆

How about a little German?

要不来点德语

How about you, Doc? You speak BASIC?

你呢 博士 你懂 BASIC 吗

No.

不懂

Okay, I got this.

好吧 我来

I got this.

我来

No. Bob.

不 鲍勃

It's okay.

没关系的

It's gonna be okay.

不会有事的

Remember, Bob Newby, superhero.

记得吗 鲍勃·纽比是个超级英雄

Okay, grab his walkie.

好的 拿着他的对讲机

All right, you know how to use one of these?

好吧 你知道怎么用这个吗

No.

不知道

Safety on. Safety off. Point. Squeeze.

保险开 保险关 瞄准 开枪

Point and squeeze. Okay. Easy-peasy.

瞄准开枪 小菜一碟

If anything happens down there,
如果下面出什么事了

I want you to come right back up.
我要你马上回来

Right back here. Listen.
马上回来 听着

Don't wait for me. As soon as I get those doors open...
别等我 我一把门打开

- I'm gonna get them out. - Yeah.
-我就带他们出去 -对

I promise.
我保证

Okay, well... I'll be in touch.
好的 保持联络

Why are the lights off?
为什么灯都关了

Maybe it's closed?
可能这里关门了

Security took the night off?
保安不上班吗

I don't think so.

我不这样认为

It's not working?

打不开吗

No! The power's off.

不 没有电

- Jonathan? - What?

-乔纳森 -什么

I think there's something in the woods.

我觉得树林里有动静

Nancy, stay back.

南茜 退后

Hello?

喂

Who's there?

谁在那儿

Who's there?

谁在那儿

Steve?

史蒂夫

- Nancy? - Jonathan.

-南茜 -乔纳森

What are you doing here?

你们在这儿做什么

What are you doing here?

你们在这儿做什么

We're looking for Mike and Will.

我们在找迈克和威尔

- They're not in there, are they? - We're not sure.

-他们不在这儿 对吗 -我们不确定

Why?

怎么了

Keep it together, Bob.

坚持住 鲍勃

Oh, God.

天哪

Okay, here we go.

好的 开始吧

He made it.

他做到了

- We haven't seen Will... - I haven't seen him since...

-我们没见到威尔 -我没见过他...

The power's back.

电力恢复了

- Let me try. - Hang on...

-让我试试 -等等

Let me try, Jonathan!

让我试试 乔纳森

Son of a bitch! You know what...

该死 你知道吗

Okay, Bob, can you hear us?

鲍勃 你能听到我们吗

Loud and clear, Doc. Can you hear me back?

听得很清楚 博士 你们能听到我吗

Yeah. We hear you all right.

是的 我们能听到你

All right, give me a minute.

好的 给我一分钟时间

Open sesame.

芝麻开门

It's open.

门开了

Okay.

好的

Hey! I got it!

我搞定了

I got it!

我搞定了

Easy-peasy.

小菜一碟

Son of a bitch did it.

这个混蛋做到了

Right, I'll meet you outside.

好的 我们外面见

Nice job.

干得漂亮

- Hold on a second, Chief. - What's wrong?

-等一下 局长 -怎么了

West stairwell's not clear anymore.

西楼梯间有活动

- What's going on? - We've got some company.

-怎么回事 -有东西

- Where? - The west stairwell.

-在哪儿 -西楼梯间

I got an idea.

我有个主意

What the hell's he doing?

他在做什么

Okay.

好的

And splash.

开喷

Okay. Okay, that worked.

好的 管用了

Now, get out of there.

现在赶紧走

Go! Go!

快

Wait a second, Chief?

等等 警长

- What? - Take this.

-怎么了 -拿着它

- What are you doing? - Any more surprises, I'll let you know.

-你要做什么 -有情况我立马通知你

Go. Go!

快走

Come on, Bob. Come on.

快点 鲍勃 快

Hey, Bob?

鲍勃

Yeah?

怎么

- I'm gonna guide you, okay? - Is there a problem?

-你听我指挥 -出什么事了吗

No, it's just... It's, uh, getting a little crowded up here,

没有 只是楼上仿佛有点拥挤

so we're gonna have to take this slow.

所以我们得慢慢来

Okay.

好

All right, just start walking.

好 你先走起来

Okay, good.

很好

Okay, now, your next right.

接下来右转

Now, keep going, keep going, keep going...

继续走 继续走 继续走

Stop!

停

What?

怎么了

What?

怎么了

Bob, there's a door on your left, do you see that?

鲍勃 你看到你左手边的门了吗

- That's a closet. - Okay?

-那是个柜子 -所以呢

- Yeah, I need you to get in it. - What?

-躲进去 -什么

Now! Right now. Get in the closet.

快 躲进柜子里

Jesus Christ.

谢天谢地

Okay.

好了

How you holding up there, Bob? You all right?

你怎么样 鲍勃 还好吗

Yeah. Yeah.

还好

You got a pretty clear shot to the front door.

你现在走到门前就一路畅通了

Okay.

好

You can do this, okay?

你能做到的

You're almost home free, all right, Bob?

你马上就能逃出去了 鲍勃

Run!

跑

Bob!

鲍勃

Bob.

鲍勃

No!

不

No!

不

Go!

快走

No!

不

Go!

走

Bob!

鲍勃

Bob!

鲍勃

No!

不

- What happened? - No!

-怎么了 -不

No!

不

He's gone! He's gone!

他已经死了

Come on! Get in!

快 上车

Guys?

各位

Look out!

当心

Get back! Get back!

让开

Let's go.

走

- Come on! Come on, let's go! - Let's go! Come on!

-快 快 走 -走走走

Get in! Get in!

快进去

Okay! Let's go!

好了 走

Hey there. It's me.

是我

I'm sorry, bud.

对不起

Sorry I wasn't there. I should have been here.

对不起我没有陪着你 我应该也在的

Sam Owens. Dr. Sam Owens.

塞姆·欧文斯博士

I don't know how many people are there!

我不知道实验室里有多少人

I don't know how many people are left alive!

我不知道还有多少人活着

I am the police! Chief Jim Hopper!

我就是警察 吉姆·霍普局长

Yes, the number that I gave you, yes.

就是我刚给你的号码

Yes. 6767...

对 6767

I will be here.

我就在这

They didn't believe you, did they?

他们不相信你 对吧

We'll see.

再说吧

"We'll see"?

再说吧

We can't just sit here while those things are loose!

我们不能就这样坐视不管

We stay here, and we wait for help.

我们就待在这 等待救援

Did you guys know that Bob was

你们知道鲍勃

the original founder of Hawkins AV?

是霍金斯中学视听俱乐部的创始人吗

Really?

真的吗

He petitioned the school to start it and everything.

他向学校请愿创办了这个俱乐部

Then he had a fund-raiser for equipment.

然后他众筹采购设备

Mr. Clarke learned everything from him.

克拉克老师都是跟他学的

- Pretty awesome, right? - Yeah.

-很厉害吧 -是啊

We can't let him die in vain.

我们不能让他白白牺牲

What do you want to do, Mike?

你想怎么做 迈克

The Chief's right on this.

警长已经在处理了

We can't stop those Demo-dogs on our own.

只靠我们自己可阻止不了这群魔狗

Demo-dogs?

魔狗

Demogorgon dogs.

魔王 狗

Demo-dogs.

魔王

It's like a compound.

合成词

- It's like a play on words... - Okay.

-文字游戏 -行了

I mean, when it was just Dart, maybe...

如果只有达达 也许可以

But there's an army now.

可现在是一大批了

- Precisely. - His army.

-没错 -他的军团

What do you mean?

什么意思

His army.

他的军团

Maybe if we stop him, we can stop his army, too.

也许我们阻止了他 也就能阻止他的军团

- The shadow monster. - It got Will that day on the field.

-暗影怪兽 -那天他在操场入侵了威尔

The doctor said it was like a virus, it infected him.

医生说就像病毒一样感染了他

And so this virus, it's connecting him to the tunnels?

所以这病毒 让他和隧道连起来了

To the tunnels, monsters, the Upside Down, everything.

隧道 怪物 逆世界 一切

Slow down. Slow down.

慢点 慢点

Okay, so, the shadow monster's inside everything.

暗影怪兽无处不在

And if the vines feel something like pain, then so does Will.

如果藤蔓感到痛楚 那威尔也会疼

- And so does Dart. - Yeah. Like what Mr. Clarke taught us.

-还有达达 -就像克拉克老师教我们的

- The hive mind. - Hive mind?

-蜂巢意识 -蜂巢意识

A collective consciousness. It's a super-organism.

集体意识 就像超级生物

And this is the thing that controls everything. It's the brain.

就是这玩意儿控制了一切 这是大脑

Like the mind flayer.

就像吸灵魔

- The what? - What?

-什么 -什么

The mind flayer.

吸灵魔

What the hell is that?

那是什么玩意

It's a monster from an unknown dimension.

是一个来自未知维度的怪物

It's so ancient that it doesn't even know its true home.

它十分古老 甚至不知道它来自哪里

Okay, it enslaves races of other dimensions

它会占据其他维度种族的大脑

by taking over their brains

利用它的高超

using its highly-developed psionic powers.

精神力量控制他们

Oh, my God, none of this is real. This is a kids' game.

天啊 这些都不是真的 这是小孩玩的游戏

No, it's a manual. And it's not for kids.

不 这是说明 而且不是只给小孩玩的

And unless you know something that we don't,
除非你知道一些我们不知道的事

- this is the best metaphor... - Analogy.
-这是最佳的比喻... -类比

Analogy? That's what you're worried about?
类比 你就担心这个吗

Fine. An analogy for understanding whatever the hell this is.
好吧 为了理解 类比 不管这是什么意思

Okay, so this mind flamer thing..
好吧 这个吸火魔

Flayer. Mind flayer.
灵魔 吸灵魔

What does it want?
它想要什么

To conquer us, basically.
主要是为了征服我们

It believes it's the master race.
它自认为自己是优等种族

Like the Germans?
就像德国人

Uh, the Nazis?

纳粹

Yeah, yeah, yeah, the Nazis.

是的 是的 纳粹

If the Nazis were from another dimension, totally.

如果纳粹是来自另一个维度的话

Uh, it views other races, like us, as inferior to itself.

它认为其他种族 比如我们 都比它低级

It wants to spread, take over other dimensions.

它想扩张 占领其他维度

We are talking about the destruction of our world as we know it.

这可是会毁灭我们所知的这个世界

That's great. That's great. That's really great. Jesus!

太好了 太好了 真是太好了 天啊

Okay, so if this thing is

好吧 如果这个东西

like a brain that's controlling everything,

像是控制一切的大脑

then if we kill it...

那如果我们杀了它

We kill everything it controls.

我们就杀了它控制的所有的东西

- We win. - Theoretically.

-我们就赢了 -理论上来说是的

Great. So how do you kill this thing?

太好了 那我们怎么杀死这个东西

Shoot it with Fireballs or something?

发射火球之类的东西吗

No. No, no Fire... No Fireballs.

不 不 不是火...不是火球

Uh, you summon an undead army, uh, because...

你要召唤一支不死人军队 因为...

...because zombies, you know, they don't have brains,

因为僵尸 没有脑子

and the mind flayer, it... it... It likes brains.

吸灵魔 它...它喜欢脑子

It's just a game. It's a game.

这只是一个游戏 一个游戏

What the hell are we doing here?

我们到底在这里干什么

I thought we were waiting for your military backup.

我以为我们是在等你的后援部队

We are!

没错

But even if they come, how are they gonna stop this?

就算他们来了 能怎么阻止这一切

You can't just shoot this with guns.

你不能用枪打它

You don't know that! We don't know anything!

你不知道 我们什么都不知道

We know it's already killed everybody in that lab.

我们知道它已经杀了实验室里所有人

And we know the monsters are gonna molt again.

我们知道那些怪兽会再次蜕皮

And we know that it's only a matter of time

我们知道过不了多久

before those tunnels reach this town.

那些隧道就会到达这个小镇

They're right.

他们说得对

We have to kill it.

我们得杀了它

I want to kill it.

我想杀了它

- Me, too. - I...

-我也是 -我

Me, too, Joyce, okay?

我也是 乔伊

But how do we do that?

但我们要怎么做

We don't exactly know what we're dealing with here.

我们都不知道我们面对的是什么东西

No. But he does.

是的 但是他知道

If anyone knows how to destroy this thing, it's Will.

如果说有人知道怎么毁灭这个东西 只有威尔

He's connected to it. He'll know its weakness.

他和它链接 他知道它的弱点

I thought we couldn't trust him anymore.

我以为我们不能再信任他了

That he's a spy for the mind flayer now.

他是吸灵魔的间谍了

Yeah, but he can't spy if he doesn't know where he is.

但是如果他不知道自己在哪里 就没法刺探

Yeah, this'll work.

这里可以

What you did, um, helping the kids...

你之前 帮助那些孩子

that was... really cool.

真的...挺不错的

Yeah.

嗯

Those little shits are real trouble, you know?

那些小混蛋真是麻烦

Believe me, I know.

相信我 我明白

Let's see what we got.

看看我们有什么

I'm... I'm sorry about Dart and all.

我...我对达达的事很抱歉

I guess I just thought that he was my friend.

我只是以为他是我朋友

I was wrong.

我错了

I broke the rule of law,

我违反了规则

so if you want your girlfriend

所以如果你希望你女朋友

to take over my spot in the party, I understand.

取代我在团体中的位置 我也能理解

She's not my girlfriend.

她不是我的女朋友

I saw you two holding hands in the bus, Lucas.

我看到你们俩在车上牵手 卢卡斯

She was just scared.

她只是很害怕

Maybe, but I could feel it.

也许吧 但我能感觉到

Feel what?

感觉到什么

The electricity.

来电

I get why El was your mage now.

我明白——为什么是你们的法师了

What?

什么

Lucas. He told me all about her.

卢卡斯 他和我说了她的所有事

Well, he shouldn't have.

他不该说的

And just because you know the truth,

就因为你知真相

it doesn't mean you're in our party.

不代表你就是我们团队的人

You do know that, right?

你知道的 对吧

Yeah, I know.

我知道

I mean, why would you want a stupid zoomer in your party anyway?

再说 为什么要让一只蠢祖玛加入队伍呢

I'm just saying, El?

我只是说 ——

She sounds like she was really awesome.

她听起来真的很酷

Yeah, she was.

没错

Until that thing took her.

直到那东西带走了她

Just like it took Bob.

就像带走鲍勃一样

You sure this is gonna work?

你确定这样有用吗

He knew who I was.

他知道我是谁

He's still in there.

他还有意识

It's gonna work.

肯定能成功

It has to.

一定要成功

- All right, you ready? - Yeah.

-好了 你准备好了吗 -嗯

If he finds out where we are...

如果他发现了我们在哪里

will he send those dogs after us?

他会派那些狗来找我们吗

He won't find out.

他不会发现的

Yeah, but, if he does...

但是 如果他发现了

Judgment day.

审判之日

What? What? What is this?

怎么 这是什么

What? What is this?

怎么 怎么回事

Why am I tied up?

我为什么被绑起来了

Will, we just wanna talk to you.

威尔 我们只想和你谈谈

We're not gonna hurt you.

我们不会伤害你

Where am I?

我在哪里

You recognize this?

你能认出这个吗

Do you recognize this?

你能认出这个吗

We wanna help you.

我们想帮你

But to do that, we have to understand how to kill it.

但是要帮你 我们必须明白怎么杀了它

Why am I tied up?

我为什么被绑起来了

Why am I tied up?

我为什么被绑起来了

Why am I tied up? Why am I tied up?

我为什么被绑起来了 我为什么被绑起来了

Why am I tied up? Why am I tied up?

我为什么被绑起来了 我为什么被绑起来了

Let me go! Let me go! Let me go! Let me go!

放开我 放开我 放开我 放开我

Let me go! Let me go! Let me go!

放开我 放开我 放开我

Let me go! Let me go! Let me go! Let me go!

放开我 放开我 放开我 放开我

Let me go! Let me go! Let me go!

放开我 放开我 放开我

Let me go...

放开我

Go...

放开

Go...

放开

Do you know what March 22nd is?

你知道 3 月 22 日是什么日子吗

It's your birthday.

是你的生日

Your birthday.

你的生日

When you turned eight,
你八岁时

I gave you that huge box of crayons.
我给了你一大盒蜡笔

Do you remember that?
你记得吗

It was 120 colors.
一共有 120 种颜色

And all your friends, they got you Star Wars toys,
你的朋友给你买了星球大战的玩具

but all you wanted to do was draw with all your new colors.
但你只想用你的新蜡笔画画

And you drew this big spaceship, but it wasn't from a movie.
你画了一张很大的飞船 但这不是电影里的

It was your spaceship.
那是你的飞船

A rainbow ship is what you called it.
你叫它彩虹飞船

And you must have used
你肯定用了

every color in the box.

所有的颜色

I took that with me to Melvald's

我带着那张画去了梅维达

and I put it up

裱了起来

and I told everyone who came in,

我和每个进门的人说

"My son drew this."

这是我儿子画的

And you were so embarrassed.

你觉得很不好意思

But I was so proud.

我特别自豪

I was so, so proud.

我特别 特别自豪

Do you remember the day Dad left?

你记得爸爸离开的那天吗

We stayed up all night building Castle Byers...

我们建了一晚上的拜尔城堡

just the way you drew it.

就按照你画的那样

And it took so long because you were so bad at hammering.

花了很久 因为你太不会用锤子了

You'd miss the nail every time.

你每次都敲不准钉子

And then it started raining, but we stayed out there anyway.

后来开始下雨 但是我们一直在外面

We were both sick for like a week after that.

我们后来都病了一个多星期

But we just had to finish it, didn't we?

但我们必须要建好 对吗

We just had to.

我们必须要

Do you remember the first day that we met?

你还记得我们认识的第一天吗

It was... It was the first day of kindergarten.

那是...那是上幼儿园的第一天

I knew nobody.

我谁都不认识

I had no friends and...

我没有朋友...

I just felt so alone

我感觉很孤单

and so scared, but...

很害怕 但是...

I saw you on the swings and you were alone, too.

我看到你在秋千上 你也是一个人

You were just swinging by yourself.

你一个人在荡秋千

And I just walked up to you and...

我就走向你 然后

I asked.

我问

I asked if you wanted to be my friend.

我问你想不想做我的朋友

And you said yes.

你说好的

You said yes.

你说好的

It was the best thing I've ever done.

这是我做过最棒的事

Will, baby...

威尔 宝贝

if you're in there, just please...

如果你在 求你...

please talk to us.

求你和我们说说话

Please, honey, please, can you do that for me?

求你了 亲爱的 你能说说话吗

Please. I love you so much.

求你了 我这么爱你

Let me go.

放开我

What happened?

怎么了

I think he's talking, just not with words.

我觉得他在说话 只不过不是说出来的

What is that?

那是什么

Morse code.

摩斯码

- H-e-r-e. - Here.

-我在 -我在

Will's still in there. He's talking to us.

威尔还在这里 他在和我们说话

Do you remember the first time I played you this?

你记得我第一天给你放这首歌的时候吗

Mom and Dad were both arguing in the next room.

爸爸和妈妈在隔壁吵架

So I played you the mix tape I made you.

然后我就给你放了这盘混音带

And it was the first time you got into music. Real music.

这是你第一次领会到音乐 真正的音乐

Dash, dot, dash, dot.

长 短 长 短

- Yeah, got it. - C.

-找到了 -C

And then the party escaped into the sewers,

然后我们一群人逃到下水道

and there were those big insect things,

下面有那种很大的昆虫

and you guys were still on level one.

你们还是一级

L.

L

Dash, dash.

长 长

O.

O

Then you cast Fog Cloud and you saved us.

然后你施了迷雾咒救了我们

You saved the whole party.

你救了我们小队

S.

S

You saw that little girl and she was in the sandbox

你看到那个女孩子 她在沙箱里

and she was crying.

她在哭

E.

E

You gave her your Tonka Truck

你把你的唐卡车给她了

and I told you we couldn't afford to buy another one.

我告诉你我们买不起第二个了

G.

G

You said she should have it because she's sad.

你说应该给她 因为她很难过

"She's sad, Mommy."

"她很难过 妈妈"

A.

A

- I love you so much. - T.

-我很爱你 -T

So, so much.

很爱你

E.

E

"Close gate."

"关上入口"

Shit. Shit.

该死 该死

Do you think he heard that?

你觉得他听到了吗

It's just a phone. It could be anywhere. Right?

只是电话声 哪里都有可能 对吗

Can you hear me?

你能听到我说话吗

It knows. It knows where we are.

它知道了 它知道我们在这里了

Oh, shit.

该死

That's not good.

不太妙

- They're coming! - What?

-它们来了 -什么

- Come on. We gotta go. - Come on.

-快点 我们该走了 -快点

Come on, come on. Let's go. Let's go.

快点 快点 我们走 我们走

Get away from the windows!

离窗户远一点

- Do you know how to use this? - What?

-你们知道怎么用这个吗 -什么

Can you use this?

你们会用这个吗

I can.

我会

Where are they?

它们在哪里

What are they doing?

它们在干什么

Holy shit.

上帝啊

Is it dead?

它死了吗

Stranger.Things.S02E09

Eleven.

十一

Mike.

迈克

Is that...

她是...

I never gave up on you.

我从没放弃过你

I called you every night. Every night for...

我每晚都打给你 坚持了...

353 days.

353 天

I heard.

我都听见了

Why didn't you tell me you were there?

你为什么 not 告诉我你在那儿

- That you were okay? - Because I wouldn't let her.

-告诉我你没事 -是我不允许

- The hell is this? Where you been? - Where have you been?

-到底怎么了 你去了哪 -你去了哪

You've been hiding her.

你把她藏起来了

You've been hiding her this whole time!

你把她藏了这么久

Let's talk.

我们聊聊

Alone.

单独聊聊

- Protecting her! Protecting her? - Listen. Listen to me.

-保护她 保护她 -听我说

The more people know about her, the more danger she's in.

越多人知道她 她的处境就越危险

And the more danger you and your family are in...

你和你家人也一样危险...

So I should be thanking you?

所以我该感谢你吗

I'm not asking you to thank me!

我没有要你感谢我

I'm asking you to try to understand.

我只希望你能理解

I don't! I don't understand!

我不能 我不理解

That's fine. That's fine! Just do not blame her!

那就算了 别责怪她

All right? She's upset enough as it is.

好吗 她已经够难受了

I don't blame her! I blame you! I blame you!

我没责怪她 我怪你 都是你

That's okay, kid. That's okay.

随你便 孩子 没关系

No! Nothing about this is okay!

不 很有关系

- Nothing about this is okay! - Oh, jeez...

-这一切都不对 -天啊

You're a stupid, disgusting,

你又笨 又恶心

- lying piece of shit! - Okay. All right! Stop it.

-还满口谎言 -够了 住手

- Liar! Liar! Liar! - Stop it. It's okay.

-骗子 骗子 -够了 没事的

- Stop it! Stop it! - Liar! Liar!

-住手 住手 -骗子

You're okay, kid. You're okay.

没事 孩子 你没事了

I'm sorry, kid.

对不起

- We missed you. - I missed you, too.

-我们都很想你 -我也想你们

We talked about you pretty much every day.

我们几乎每天都提起你

Teeth.

牙齿

- What? - You have teeth.

-什么 -你长牙了

Oh. You like these pearls?

喜欢这排珍珠牙吗

Eleven?

十一

Hey. Um, I'm Max.

你好 我是麦克斯

I've heard a lot about you.

久仰大名

Hey. Hey, sweetheart.

宝贝

Can I see him?

我能见他吗

He's not doing well.

他不太好

I know.

我知道

I saw.

我看见了

What else did you see?

你还看见了什么

You opened this gate before, right?

你之前打开了那个入口 对吗

Yes.

对

Do you think if we got you back there, that you could close it?

如果带你回那儿 你有办法将它关闭吗

Ted! Would you please get that?

泰德 能开下门吗

Ted!

泰德

Hold on, please.

请等一下

I, uh, didn't realize Nancy had a sister.

我不知道南茜还有姐姐

What's so funny?

什么这么好笑

I'm Nancy's mother.

我是南茜的妈妈

- No. - Yes.

-不可能 -是的

Mrs. Wheeler.

维勒太太

Um, I'm sorry, and you are?

不好意思 你是

Billy. Billy Hargrove.

比利 比利·哈格罗夫

You must be here for Nancy.

你来找南茜的吧

Nancy? No, no, no. Not my type. Uh...

南茜 不不 不是我的菜

No, actually, I am looking for my little sister Max.

我其实是来找我妹妹麦克斯的

Goes by Maxine.

也叫麦克辛

She's been missing all day, and, uh, to be honest with you,

她失踪一整天了 说实话

I've been worried sick, you know, so...

我快担心死了

I thought she was at Lucas',

我以为她在卢卡斯家

but Mrs. Sinclair said your house is the...

但辛克莱太太说

the designated hangout, so, you know...

他们约在你家 于是

Here I am.

我就来了

Their driveway is pretty dark this time of night.

他们的车道晚上特别暗

So drive slowly.

开慢一点

Always.

我从不开快

And when you see Mike, tell him to come home already, okay?

你看见了迈克 要他早点回家好吗

You're a real lifesaver, you know that?

你真是太好了

Anytime.

别客气

I'll see you later.

回头见

It's not like it was before. It's grown.

入口和以前不一样了 变大了

A lot. And, I mean, that's considering we can get in there.

变大很多 如果我们能进去

The place is crawling with those dogs.

那地方到处是这种狗

Demo-dogs.

魔狗

- I'm sorry, what? - I said, uh, Demo-dogs.

-你说什么 -我说 魔狗

Like Demogorgon and dogs.

魔王加狗

You put them together, it sounds pretty badass...

俩词拼在一起 听起来挺狠...

How is this important right now?

很重要吗

It's not. I'm sorry.

不重要 抱歉

I can do it.

我能做得到

You're not hearing me.

你没听懂我的意思

I'm hearing you. I can do it.

听懂了 我能做得到

Even if El can, there's still another problem.

就算——做得到 还有一个问题

If the brain dies, the body dies.

大脑死了 身体也活不了

I thought that was the whole point.

那不就是我们的目的吗

It is, but if we're really right about this...

没错 但如果我们想的没错

I mean, if El closes the gate and kills the mind flayer's army...

如果——关上入口 杀死吸灵魔大军

Will's a part of that army.

威尔也是其中之一

Closing the gate will kill him.

关闭入口会害死威尔

- He likes it cold. - What?

-喜欢寒冷 -什么

It's what Will kept saying to me.

威尔一直这么说

He likes it cold.

喜欢寒冷

We keep giving it what it wants.

我们一直如他所愿

If this is a virus, and Will's the host, then...

如果这是病毒 威尔是宿主 那么

Then we need to make the host uninhabitable.

我们得让宿主变得不宜居住

So if he likes it cold...

如果它喜欢寒冷

We need to burn it out of him.

我们用热将它逼出

We have to do it somewhere he doesn't know this time.

这次我们得找个他不知道的地方

Yeah, somewhere far away.

对 远一点的地方

Take Denfield, then you'll see a large oak tree.

走丹菲尔路 你会看见一棵大橡树

You're gonna swing a right. That road is gonna dead-end.

你得往右拐 那条路是死胡同

And it's about a five-minute walk from there.

之后再走五分钟

Okay. Denfield to oak tree. Swing a right.

好 从丹菲尔路到大橡树 往右拐

That's it. But it's channel ten, right?

就这样 是十频道 对吧

It's channel ten. Listen...

是十频道 听着

You let me know when that thing is out of him.

那东西离开他后告诉我

You should go with him.

你应该跟他走

- What? - With Jonathan.

-什么 -跟乔纳森走

No, I'm... I'm not just gonna leave Mike.

不 我...我不能丢下迈克

No one's leaving anyone.

没人会被丢下

I may be a pretty shitty boyfriend, but...

我可能是个很烂的男朋友 但是...

turns out I'm actually a pretty damn good babysitter.

我还是个不错的保姆

Steve...

史蒂夫

It's okay, Nance.

没事的 南茜

It's okay.

没事的

I...

我...

Just be careful, okay? I can't lose you again.

小心点 好吗 我不能再失去你了

You won't lose me.

你不会失去我的

Do you promise?

你保证吗

Promise.

保证

El... Come on, let's go. It's time.

—— 来 该走了

Okay.

好

So, what, we're just not gonna talk about it, huh?

所以呢 我们不聊聊这件事吗

About what?

什么事

Oh, I don't know. I'm just curious, you know,

我不知道 我只是好奇

why all of a sudden you look like some kind of MTV punk.

你为什么突然打扮得像电视里的朋克党

I'm not mad, kid. I just want to know where you've been.

我没有生气 孩子 我只想知道你去哪里了

That's all.

仅此而已

To see Mama.

去看妈妈了

Okay.

好吧

- How'd you get there? - A truck.

-你怎么去那里的 -卡车

A truck?

卡车

A big truck.

大卡车

A big truck? Whose truck was it?

大卡车 谁的卡车

- A man's. - A man's?

-一个人的 -一个人的

A nice man.

一个好人

Okay. So let me just get this straight in my head.

让我把事情理一理

So a nice man in a big truck,

一个好人开着一辆大卡车

he drove you to your mama's, and then what?

他载你去找你妈妈 然后呢

Your Aunt Becky gave you those clothes and that makeup?

你的贝琪阿姨给你这些衣服 给你化了妆吗

I...

我...

I shouldn't have left.

我不该走的

No.

不

No, this isn't on you, kid. I should've been there.

不 这不怪你 我应该在你身边

I should never have lied to you about your mom.

我不该骗你你妈妈的事

Or about when you could leave.

还骗你很快就能离开

A lot of things I shouldn't have done.

我做了很多不该做的事

Sometimes I feel like I'm...

有时候我觉得我...

Like I'm just some kind of black hole or something.

我像是黑洞之类的

A black hole?

黑洞

Yeah, it's a... You know, it's this thing in outer space.

是的 那是...是外太空的一种东西

It's like, it sucks everything towards it and destroys it.

会吸引周围的东西并摧毁它们

Sarah had a picture book about outer space. She loved it.

莎拉有一本关于外太空的书 她很喜欢

Who's Sarah?

莎拉是谁

Sarah?

莎拉

Sarah's my girl.

莎拉是我的女儿

She's my little girl.

她是我的小女儿

Where is she?

她在哪里

Well, that's kind of the thing, kid. She, uh...

这就难说了 孩子 她...

She left us.

她离开了我们

- Gone. - Yeah.

-走了 -是的

The black hole. It got her.

黑洞 吞噬了她

And somehow...

有时候

I've just been scared, you know?

我就是害怕 明白吗

I've just been scared that it would take you, too.

我一直害怕你也会被带走

I think that's why I get...

我想所以我才...

so mad.

那么生气

I'm so sorry.

我很抱歉

For everything.

对所有的一切

I could be so... so...

我有时那么...那么

Stupid?

愚蠢

Yeah. Stupid.

对 愚蠢

Just really stupid.

真的很愚蠢

I've been stupid, too.

我也很愚蠢

I guess we broke our rule.

看来我们都违反了规则

I don't hate it, by the way.

顺便 我并不讨厌

This whole...

你这一身

look.

打扮

It's kinda cool.

挺酷的

Bitchin'.

贱样

Okay. Sure.

好吧

Bitchin'.

贱样

All right.

好了

It should fit now.

应该装的进

Is this really necessary?

真的有这个必要吗

Yes, it is, okay? This is a ground-breaking scientific discovery.

有必要 好吗 这是一个开拓性的科学发现

We can't just bury it like some common mammal, okay?

我们不能跟普通哺乳动物一样把它埋了

It's not a dog.

这不是一条狗

All right, all right, all right.

好吧 好吧 好吧

But you're explaining this to Mrs. Byers, all right?

但你得自己向拜耶斯太太解释 好吗

Christ. Help me out.

上帝啊 帮帮我

- What am I supposed to do? - Get the door, man.

-我该怎么办 -关上门

All right, I got the door.

好了 我关门

- Ew. Jesus... - God...

-上帝啊 -天啊

Mike, would you just stop already?

迈克 你能别晃了吗

You weren't in there, okay, Lucas?

你当时不在场 卢卡斯

That lab is swarming with hundreds of those dogs.

那个实验室里有上百条狗横冲直撞

- Demo-dogs! - The chief will take care of her.

-魔狗 -局长会照顾好她的

Like she needs protection.

说得好像她需要人保护似的

Listen, dude, a coach calls a play in a game,

听着 哥们 要是教练说暂停比赛

bottom line, you execute it. All right?

你再怎么也要服从命令 好吗

Okay, first of all, this isn't some stupid sports game.

首先 这不是什么愚蠢的体育比赛

And second, we're not even in the game. We're on the bench.

第二 我们根本就没上场 我们在坐冷板凳

So my point is...

我的意思是

Right, yeah, we're on the bench,

没错 我们在坐冷板凳

so, uh, there's nothing we can do.

所以我们做不了什么

That's not entirely true.

不是那样的

I mean, these Demo-dogs, they have a hive mind.

我是说那些魔狗有蜂巢思维

When they ran away from the bus, they were called away.

它们当时从车顶跑开是因为被召唤走了

If we get their attention...

如果我们吸引他们的注意

Maybe we can draw them from the lab.

也许就能将他们引出实验室

Clear a path to the gate.

让他们一路畅通

Yeah, and then we all die.

是啊 然后我们都会死

That's one point of view.

那只是一种看法

No, that's not a point of view, man. That's a fact.

不 那不只是一种看法 那是事实

I got it!

我知道了

This is where the chief dug his hole.

局长在这里挖了一个洞

This is our way into the tunnel. So...

这是我们进隧道的路 所以

Here, right here. This is like a hub.

就是这里 这里就像个中枢

So you got all the tunnels feeding in here.

所以隧道都汇到这里

Maybe if we set this on fire...

也许如果我们把这里点燃...

Oh, yeah? That's a no.

是吗 不行

The mind flayer would call away his army.

吸灵魔就会命令他的军队撤退

They'd all come to stop us.

他们全部会来阻止我们

- We circle back to the exit. - Guys.

-我们绕回出口 -伙计们

By the time they realize we're gone...

等它们意识到我们已经离开时

El would be at the gate.

——会到达入口

Hey. Hey! Hey! This is not happening.

这个绝对不行

- But... - No, no, no, no, no.

-但是 -不 不 不

No buts. I promised I'd keep you shitheads safe,

没有但是 我承诺过会保证你们的安全

and that's exactly what I plan on.

我绝对会做到

We're staying here. On the bench.

我们就待在这里 乖乖坐板凳

And we're waiting for the starting team to do their job.

我们等着先发队员做他们的工作

Does everybody understand?

大家明白了吗

This isn't a stupid sports game.

这可不是什么愚蠢的比赛

I said does everybody understand that?

我问大家都明白了没有

I need a yes.

我需要一个肯定的答案

It's my brother.

是我哥哥

He can't know I'm here.

他不能知道我在这里

He'll kill me. He'll kill us.

他会杀了我的 他会杀了我们的

Am I dreaming, or is that you, Harrington?

我不是在做梦吧 真的是你吗 哈灵顿

Yeah, it's me. Don't cream your pants.

对 就是我 可别尿裤子了

What are you doing here, amigo?

你在这里做什么 朋友

I could ask you the same thing.

我也想问你同样的问题

Amigo.

朋友

Looking for my stepsister. A little birdie told me she was here.

我在找我的继妹 有只小小鸟跟我说她在这里

Huh, that's weird. I don't know her.

那就奇怪了 我不认识她

Small? Redhead? Bit of a bitch.

小个子 红头发 有点贱

Doesn't ring a bell. Sorry, buddy.

没印象 抱歉 哥们儿

You know, I don't know, this...

我真的不明白

This whole situation, Harrington, I don't know.

现在这种情况 哈灵顿 我不明白

It's giving me the heebie-jeebies.

让我很不安

Oh, yeah? Why's that?

是吗 为什么

My 13-year-old sister goes missing all day.

我 13 岁的妹妹失踪了一整天

And then I find her with you in a stranger's house.

然后我在一个陌生人的房子里发现她跟你在一起

And you lie to me about it.

而你却对我说谎

Man, were you dropped too much as a child, or what?

你小时候是不是跌倒太多次摔傻了

I don't know what you don't understand about what I just said.

我不知道我的话你哪句没听懂

She's not here.

她不在这里

Then who is that?

那么那是谁

Shit! Did he see us?

该死 他看到我们了吗

Oh, shit. Listen...

该死 听着

I told you to plant your feet.

我告诉过你要站稳

Well, well, well.

好啊

Lucas Sinclair. What a surprise.

卢卡斯·辛克莱 真是意外

I thought I told you to stay away from him, Max.

我不是叫你离他远点吗 麦克斯

- Billy, go away. - You disobeyed me.

-比利 走开 -你没听我的话

And you know what happens when you disobey me.

而且你知道不听我的话会有什么后果

- Billy... - I break things.

-比利 -我会打人

Billy! Stop! Billy! Stop!

比利 住手 比利 住手

Get off of me, you...

放开我 你这个...

Since Maxine won't listen to me, maybe you will.

麦克辛不听我的话 也许你会听

You stay away from her.

你离她远点

Stay away from her! You hear me?

离她远点 你听到我的话了吗

I said get off me!

我说放开我

So dead, Sinclair! You're dead.

你死定了 辛克莱 死定了

No. You are.

不 是你死定了

Steve!

史蒂夫

Looks like you got some fire in you after all, huh?

看起来你还是有一点血性气的 是吗

I've been waiting to meet this King Steve

我等着见识大家口中的

everybody's been telling me so much about.

史蒂夫大王已经很久了

Get out.

滚出去

- Yes! Kick his ass, Steve! - Get him!

-好的 揍他 史蒂夫 -打他

Murder the son of a bitch!

杀了这个混蛋

- Now! Now! - Get that shithead!

-就是现在 -揍死他

Kill the son of a bitch!

杀了这个混蛋

- Steve! - Billy!

-史蒂夫 -比利

Holy shit!

该死

Shit!

该死

No one tells me what to do!

没人可以对我下命令

Whoo! Get up!

起来

You're gonna kill him.

你会杀死他的

The hell is this?

这他妈是什么

You little shit, what did you do?

你这个小混蛋 你做了什么

Shit.

该死

From here on out, you leave me

从现在开始 你离我

and my friends alone. Do you understand?

和我的朋友们远点 明白吗

Screw you.

去你的

Say you understand! Say it! Say it!

说你明白了 说 快说

I understand.

我明白了

- What? - I understand.

-什么 -我明白了

Let's get out of here.

我们走

It's actually kinda nice.

这里其实还不错

We'll do it here.

我们就在这里吧

Are you sure this is a good idea?

你确定这是个好主意吗

This thing has had Will long enough.

这东西已经折磨威尔很久了

Let's kill the son of a bitch.

我们把这个混蛋杀掉吧

Papa!

爸爸

All right. You let me do the heavy lifting up front, all right?

把力气活儿留给我

You save your strength till we're below.

你保存体力到下面再动手

You okay?

你还好吗

Nancy?

南茜

No, don't touch it.

不 别碰

Hey, buddy...

哥们儿

It's okay. You put up a good fight.

没关系 你打得不错

He kicked your ass, but you put up a fight.

他把你揍翻了 不过你打得不错

You're okay.

你没事的

Okay, you're gonna keep straight for a half a mile,

好的 你一直往前开半英里

then make a left on Mount Sinai.

然后在塞纳山左转

What's going on?

怎么回事

Oh, my God!

天啊

Just relax. She's driven before.

冷静点 她开过车

- Yeah, in a parking lot. - That counts.

-是啊 在停车场 -那也算

They were gonna leave you behind.

他们本来要丢下你

Oh, my God.

天啊

I promised that you'd be cool, okay?

我保证你没事的

Whoa, whoa, whoa, whoa. What's going on?

怎么回事

Oh, my God. No! Whoa! Stop the car. Slow down.

天啊 不 停车 慢点

- I told you he'd freak out. - Stop the car!

-我就说他会吓坏的 -停车

Everybody shut up! I'm trying to focus!

都给我闭嘴 我要集中注意力

Oh, wait, that's Mount Sinai. Make a left.

等等 那是塞纳山 左转

- What? - Make a left.

-什么 -左转

What's happening?

怎么回事

It hurts.

疼

It hurts! It hurts! It hurts!

疼 疼 疼

It hurts!

疼

Let me go! Let me go! It hurts!

放开我 放开我 疼

It hurts! Let me go! Let me go!

疼 放开我 放开我

It hurts!

疼

- Mom. - No!

-妈妈 -不

Let me go! Let me go! Let me go!

放开我 放开我 放开我

Hello!

喂

Incredible.

难以置信

I told you. Zoomer.

我说了 祖玛

Guys.

伙计们

Oh, no. Guys.

不 伙计们

Hey, where do you think you're going?

你以为你要去干吗

What are you, deaf? Hello?

你聋了吗 喂

We are not going down there right now. I made myself clear.

我们不下去 我说清楚了

Hey, there's no chance we're going to that hole, all right?

我们绝对不下到那个洞里

This ends right now!

到此为止

Steve, you're upset, I get it.

史蒂夫 你很不爽 我明白

But the bottom line is, a party member requires assistance,
但是一名成员需要帮助时

and it is our duty to provide that assistance.
我们再怎么也有责任提供帮助

Now, I know you promised Nance that you would keep us safe.
我知道你向南茜保证过你会保证我们的安全

So, keep us safe.
那请保证我们的安全

Holy shit.
天啊

Yeah, I'm pretty sure it's this way.
我基本确定是这边

You're pretty sure, or you're certain?
你基本确定还是肯定

I'm 100% sure. Just follow me and you'll know.
我百分百确定 跟我来就知道了

Whoa, whoa, whoa. Hey, hey, hey, hey. I don't think so.
喂喂喂 这可不行

Any of you little shits die down here,
要是你们某个小混蛋死在这里

I'm getting the blame. Got it, dipshit?

我可是得背黑锅 明白了吗 小笨蛋

From here on out, I'm leading the way. Come on, let's go.

从现在开始 我来带路 快点 走吧

Come on.

快点

Hey, a little hustle.

跟紧点

Stay here.

待着别动

Oh, shit.

天啊

Hey, Doc.

博士

Those suckers got you pretty good, huh?

那些小怪物把你伤得够重

It's okay, don't talk.

没事的 别说话

Don't talk. I got you. I got you. I got you.

别说话 有我呢 我帮你

Oh, yeah, I've been meaning to tell you.

对了 我一直想告诉你的

This is Eleven. Eleven, Doc Owens. Doc Owens, Eleven.

这是十一 这是欧文斯博士

She's been staying with me for about a year

她和我一起住了一年

and she's about to save our asses.

她会拯救我们

Maybe when this is all said and done,

也许等着一切都结束了

maybe you could help her out, too, you know?

也许你也能帮帮她

Maybe you could help her lead, like, a normal life.

也许你能帮她过上正常的生活

One where she's not poked and prodded and...

能待在一个不用被戳又刺

treated like some kind of lab rat, you know?

当做实验室小白鼠的地方

I don't know, just a thought.

我也不知道 只是我的想法

But, uh... think about it.

但是 好好考虑一下

Don't go anywhere.

哪儿也别去

God.

天啊

What is this place?

这是什么地方

Guys, come on. Keep moving.

伙计们 继续走

What the hell?

搞什么

Shit!

该死

Help! Help! Help!

救命 救命 救命

Dustin. Shit!

达斯汀 该死

- Dustin! - Dustin!

-达斯汀 -达斯汀

What happened?

怎么回事

It's in my mouth! Some got on my mouth! Shit!

在我嘴巴里 有东西在我嘴巴里 该死

Oh shit

该死

I'm okay.

我没事

- You serious? - Very funny, man.

-你是认真的吗 -真搞笑 伙计

- Nice. Very nice. - Jesus, what an idiot.

-真棒 -真是个蠢蛋

Hang on. Wait, wait.

等等 等等

All right, Wheeler.

好了 维勒

I think we found your hub.

我觉得我们找到你的中枢了

Let's drench it.

开淋

It's not working. It's not working.

没有用 没有用

Mom, are you listening to me?

妈妈 你在听我说话吗

- Just wait! - How much longer?

-等等 -还要多久

Look... look at him!

快...快看他

- Jonathan, just wait! - You're killing him!

-乔纳森 等等 -你要弄死他了

Just wait!

等等

- No! - No, leave it!

-不 -不 别动

- You're killing him! - Leave it!

-你要弄死他了 -别动

Wait, Jonathan, Jonathan! His neck! His neck!

等等 乔纳森 他的脖子 他的脖子

- No, no, no, no. - Mom!

-不不不不 -妈妈

Stay here.

待在这里

Shit!

该死

- You ready? - Yeah.

-你准备好了吗 -嗯

- Ready. - Ready.

-好了 -好了

Light her up.

点火

I am in such deep shit.

我真是麻烦大了

One, two, three!

一 二 三

Get the hell out of my son!

滚出我儿子的身体

Let's go, let's go, let's go!

走走走

Let's go, let's go!

我们走 我们走

Oh, my God. Oh, my God.

天啊 天啊

Will, baby.

威尔 宝贝

Will. Will.

威尔 威尔

- Please, Will. Will. - Come on, buddy.

-不要啊 威尔 威尔 -醒醒 伙计

- Please. Can you hear me? - Come on.

-拜托 能听到我说话吗 -拜托

- Come on. - Please. Will.

-醒醒 -求你了 威尔

Mom?

妈妈

Oh, honey. Oh, God.

亲爱的 天啊

Chief, are you there? Chief, do you copy?

局长 你在吗 局长 收到了吗

Yeah, I copy.

我收到了

Close it.

关上入口

Oh, my God! Oh, my God! Oh, my God! Oh, my God!

天啊 天啊 天啊 天啊

Hey, this way!

这边

Help! Help! Help! Help!

救命 救命 救命

Help! Help!

救命 救命

- Hold on! - Steve, pull him out.

-等等 -史蒂夫 把他拉出来

Everybody back! Back!

所有人都后退 后退

- You good? - You okay?

-你没事吧 -没事吧

Guys, we gotta go!

伙计们 我们该走了

Dart.

达达

Stop.

别走

- Dustin, get back. - Trust me, please.

-达斯汀 后退 -相信我 没事的

It's me, it's me. It's just your friend, it's Dustin.

是我 是我 我是你朋友 达斯汀

It's Dustin, all right?

是达斯汀 好吗

You remember me?

你还记得我吗

Will you let us pass?

你会让我们过去吗

Okay, okay, I'm sorry. I'm sorry about the storm cellar.

对不起 我不该把你关在风暴防护棚里

That was a pretty douchey thing to do.

的确不该那么做

You hungry? Yeah?

你饿了吗

- He's insane. - Don't.

-他疯了 -别去

Shut up.

闭嘴

I've got our favorite. See? Nougat.

我带了你最喜欢的 看 牛轧糖

Look at that. Yummy. Here, all right?

你看 很好吃的 给

Eat up, buddy. Come on. Come on.

吃吧 伙计 快走 快走

Let's go.

快走

There's plenty. I've got more.

很有很多 我带了很多

Goodbye, buddy.

再见 伙计

Let's go, let's go!

快走 快走

I want you to find something from your past,

我要你从你的过去中找到一些东西

something that angers you.

一些能激怒你的东西

Now channel it.

现在感受那种情绪

Papa!

爸爸

Let's go! Let's go!

我们走 我们走

Jesus!

天啊

What was that?

那是什么

They're coming.

它们来了

Run! Run!

快跑 快跑

Let's go! Let's go!

快跑 快跑

Come on, Mike! Move, Mike!

快点 迈克 快点 迈克

- There, there! - Come on! Let's go.

-那里 那里 -快点 我们走

Go, go, go! Let's go! Come on! Come on!

快走 快点 快点

Come on!

快点

Come on, hurry up! Come on!

快啊 快点

Come on, come on, come on!

快走 快走 快走

Lucas, come on. Reach for my hand.

卢卡斯 快 拉住我的手

Come on. Pull him.

快 拉住他

Oh, shit.

该死

Here.

来

Dustin! Come on!

达斯汀 快走

No!

不

Eleven.

十一

Oh, shit!

该死

You have a wound, Eleven.

你有个伤口 十一

A terrible wound.

一个严重的伤口

The gate, I opened it.

入口 是我打开的

And it's festering.

这个伤口正在溃烂

And it will grow.

会增长

Spread.

扩散

Papa!

爸爸

And eventually, it will kill you.

最终 它会杀死你

Jane!

简

You did good, kid.

你做得很好 孩子

You did so good.

你做得太好了

Since the release of the incendiary tape,

那则令人震惊的录音带曝光后

the once quiet town of Hawkins, Indiana,

印第安纳州原本宁静的霍金斯小镇

has spent time in a place it never expected.

突然间摇身一变成为了

The national spotlight.

公众焦点

Under mounting pressure, several high-ranking members

在巨大的压力下 多名美国能源部高官

from the U.S. Department of Energy

不得不承认

have admitted involvement in the death and cover-up

参与掩埋了真相

of Hawkins resident Barbara Holland who died due to exposure

霍金斯小镇居民芭芭拉·霍兰德死于

to an experimental chemical asphyxiant,
由其实验室泄露到地底的

which had leaked from the grounds of the lab.
实验性化学窒息剂

We sent our own April Kline to Hawkins to speak to residents,
我们已经派本台的爱普莉尔·克莱恩前往霍金斯

Residents who told us they thought they lived in a safe town.
居民们声称他们一直以为自己的小镇很安全

The kind of town where, they say, nothing ever happens.
不会发生任何事的那种小镇

Chief-o.
局长

- How's the leg? - Better.
-腿怎么样了 -好多了

Pretty sure my football career is over.
我的橄榄球生涯可算是完了

Want some of this? No way I'm gonna finish it.
来点吗 我一个人可吃不完

No. I'm, uh... on a diet.

不 我...减肥

Well, you're a better man than me.

你可比我强多了

Hey, got a little something for you.

有东西要给你

Congratulations, pops.

恭喜你 老爹

- I thought... - Sometimes I impress even myself.

-我以为... -有时候我自己都惊讶

Still, I'd let things cool off for a while, if I were you.

不过如果我是你 我会等事情平息一阵子

How long is a while?

一阵子是多久

Want to be safe? I give it a year.

安全起见 我觉得一年

A year?

一年

What about one night out?

就出去一晚呢

One night?

一晚

Yeah. How risky would that be?

是啊 能有多大风险

What's so important about one night?

一晚有什么重要的

Yeah, you got it.

你很棒

- See? - Mom!

-看 -妈妈

Do you always have to be filming everything?

你非得什么都拍下来吗

No, no. Just the good stuff.

不 只拍好东西

Are you sure people still dance like this?

你确定现在的人还是这样跳舞吗

Yeah. It's just what's happening.

是啊 反正就是这样

Is it what's happening?

就是这样吗

Yeah, yeah, it's what's happening.

没错 就是这样

Oh, wait.

等等

All right, that's enough.

好了 够了

- One more, okay? Just one more. - Why?

-再来一张行吗 就一张 -为什么

- You look so handsome. - Mom!

-你太帅了 -妈妈

Mike.

迈克

Wanna dance?

想跳支舞吗

We should, you know, get out there,

我们应该出去走走

like, do our thing... Stop.

做点什么...别

I love this song. You?

我喜欢这首歌 你呢

Yeah, I love it. But not as much as I love you, Lukey.

我好喜欢 但比不上对你的喜欢 小卢

Get out of my room!

别进我的房间

That hurts.

疼

It's gonna be worth it. Promise.

绝对不会后悔 我保证

See? Pretty.

看 漂亮吧

Son of a bitch! Son of a bitch!

混蛋 混蛋

Where did you see it last?

你最后一次看到是什么时候

Right here, where I put it.

就在这边 我放在这里的

What's in there that's so important anyway?

那里面有什么特别重要的东西吗

You look fabulous, baby.

你看上去帅极了 宝贝

Got it.

找到了

That's your ride. Dusty!

接你的车到了 达斯汀

Okay.

好

All right, buddy, here we are.

好了 伙计 我们到了

So, remember, once you get in there...

记住 等你进去后...

Pretend like I don't care.

假装我根本不在乎

- You don't care. - I don't care.

-你不在乎 -我不在乎

There you go. You're learning, my friend. You're learning.

没错 学得很快 朋友 学得很快

- What? - Come on.

-怎么了 -别动

You look great, okay? You look... You look great.

你看上去很棒 你看上去...很棒

- Okay? Now you're gonna go in there... - Yeah.

-好吗 现在你进去... -好

- Look like a million bucks. - Yeah.

-看上去像个大佬 -好

And you're gonna slay 'em dead.

然后把他们全部干翻

Like a lion.

像一头狮子

Don't do that, okay?

别那样做 好吗

Okay.

好

Good luck.

祝你好运

- Looking very snazzy tonight, sir. - Thank you, my lord.

-今天真帅 先生 -谢谢你 陛下

Hey, Nance.

你好 南茜

- What's in this? - Pure fuel.

-这里面是什么 -纯燃料

Holy shit. What happened to you?

天啊 你这是怎么了

- What do you mean, "What happened"? - What?

-什么叫你怎么了 -什么

- Dude. - Your hair.

-哥们 -你的头发

Is there a bird nesting in there?

里面有个鸟吗

What do you mean, "What's wrong"?

什么叫怎么了

There's no bird nesting in here, asshole. Okay?

这里面才没有鸟呢 混蛋

I worked hard.

我弄了很久呢

Max...

麦克斯

it's nice, right?

很不错吧

You want to, um...

你想

You want to, like... You know?

你想...你懂的

Like, just you and me?

就你和我

Are you trying to ask me to dance, stalker?

你想要请我去跳舞吗 跟踪狂

No, of course not.

不 当然不是了

Unless you want to.

除非你想

So smooth. Come on.

真会说话 走吧

Zombie Boy.

僵尸小子

Do you want to dance?

你想一起跳舞吗

I don't...

我不...

- I mean... I mean, yeah. Sure. - Cool.

-我是说 我是说 好吧 -好啊

Wish me luck, Mike. I'm going in.

祝我好运吧 迈克 我上了

- Stacy. - He just broke up with Jennifer.

-史黛茜 -他就和詹妮弗分手了

- Plus he's, like, not my type. - Stacy.

-再说他不是我喜欢的类型 -史黛茜

Yeah?

怎么了

Shall we?

可以吗

Um, no, thanks.

不了 谢谢

Oh, my God.

天啊

- Wanna dance? - What?

-想跳支舞吗 -什么

Come on. Let's go.

来 我们走

Here.

来

Closer.

近点

A little closer. Okay.

再近点 好了

Now feel the music.

感受音乐

The rhythm.

律动

Start to move to it.

跟着摇摆

Yeah. There.

就是这样

- Good? - That's good. Yeah.

-行吗 -不错 很好

Okay.

好

You know, out of all of my brother's friends,

我弟弟这么多朋友

you're my favorite.

你是我最喜欢的

- You've always been my favorite. - Really?

-你一直是我最喜欢的 -真的吗

Yeah.

是的

Girls this age are dumb.

这个年纪的女孩子很蠢

But give them a few years, and they'll wise up.

但是给她们几年 她们会变聪明的

And, uh, you're gonna drive them nuts.

你会让她们为你痴狂的

- You think so? - Oh, I know so.

-你这么觉得吗 -肯定的

Thought I might find you out here.

我就猜到你会在这里

Will wanted me to give him some space, so...

威尔想让我多给他一些空间

I'm giving him a few feet.

我就给他几英尺吧

What do you say?

来一根吧

I'm pretty sure that Mr. Cooper retired in the '70s, so...

库伯老师 70 年代就退休了 所以

we might be okay.

我们应该没事

Give me that.

给我

How are you holding up?

你最近怎么样

- You know. - Yeah.

-你懂的 -是啊

That feeling never goes away.

那种感觉永远不会消失

It is true what they say, you know.

他们说的没错

Every day it does get a little easier.

每天都在慢慢好起来

You look beautiful.

你看起来很美

Do you wanna dance?

想跳支舞吗

I don't know how.

我不知道怎么跳

I don't either.

我也不知道

Do you want to figure it out?

你想去试试搞清楚吗

Like this.

就像这样

Yeah, like that.

对 就像这样

